

JOO'UYA WAASHAJAIWA **WANÜIKI**

Vamos a hablar nuestra lengua



Lic. Yasir Andrés Bustos Flórez
Lic. Osvaldo Fidel Madero Núñez
Dr. Rafael Alfonso Cuentas Figueroa

TOMO III

JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI
LET'S SPEAK OUR LANGUAGE
Vamos a hablar nuestra lengua

Tomo III



UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA | SHIKII EKIRAJIA
PULEE WAJIIRA

JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI
Vamos a hablas nuestra lengua
Tomo III

© Lic. Yasir Andrés Bustos Flórez
Lic. Osvaldo Fidel Madero Núñez
Dr. Rafael Alfonso Cuentas Figueroa
Grupo de Investigación EDUCARÉ

© Universidad de La Guajira
Primera edición, 2022

ISBN: 978-958-5178-96-0

Diseño de portada y contraportada:

Luz Mery Avendaño

Consejo editorial

Nuris Ballesteros - Micaela Ipuana Jusayu – Robinson Fernandez

UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA

Carlos Arturo Robles Julio
Rector

Hilda Choles
Vicerrectora Académica

Víctor Pinedo Guerra
Vicerrector de Investigación y Extensión

Sulmira Patricia Medina
Directora Centro de Investigaciones

Katia Peña Benjumea
Decana de la Facultad de Ciencias de la Educación

Edición:

Editorial Gente Nueva

Esta obra está protegida por las disposiciones sobre reproducción de originales del Protocolo 2 de la Convención Universal sobre Derechos de Autor. Se puede reseñar, reproducir o traducir con fines de investigación o de estudio privado, pero no para la venta u otro uso comercial. En todo uso que se haga de esta información se deberá indicar su fuente.

Depósito legal

Impreso en Colombia / Printed in Colombia

Pedidos e invitaciones: ybustos@uniguajira.edu.co
Celular: (+57) 3005605047

RESUMEN

La presente obra tiene como finalidad la enseñanza del Wayuunaiki en formato bilingüe a través de un método didáctico y comunicativo que implementa diálogos, entrevistas y una serie de situaciones cotidianas en la lengua materna del pueblo wayuu, este ejemplar consta de cinco capítulos, formados por lecciones, junto a secciones de ejercicios de los temas tratados como sopas de leras, crucigramas, juegos de dados entre otros. Los diferentes contenidos se encuentran amparados en una línea de comunicación y didáctica de esta lengua indígena, se plantea un método sencillo que inicia desde los contenidos gramaticales de la lengua (el principio de escritura completa, pares mínimos, nombres alienables e inalienables, posesión de los nombres alienables e inalienables, la frase posesiva, artículos, el imperativo, y demás), pasando por temas generales de los wayuu que le permitirán al lector poder tener una visión comunicativa de dichos temas en los momentos cotidianos de la vida diaria del wayuu en sus comunidades y fuera de ellas. Hay que aclarar que no se pretende encerrar el aprendizaje de esta lengua originaria a la actual propuesta, por el contrario, este es un aporte más que refleja el esfuerzo de las nuevas generaciones de poder revitalizar las lenguas indígenas y apuntar a su perseverancia en el tiempo, más aún en el departamento con la población más grande de una etnia en el país.

Los contenidos de la presente edición pueden ser tomados como ejemplos para ser aplicados en cualquier trabajo de fortalecimiento lingüístico de otro pueblo originario en Colombia, pues en épocas actuales donde se debilitan las lenguas propias del país se hace necesario optar por iniciativas de revitalización y conservación de las lenguas indígenas, dentro y fuera del territorio nacional. El sueño continúa, y tú haces parte de él.

Palabras clave: Wayuunaiki, bilingüe, cultura wayuu, lengua materna

ABSTRACT

The purpose of this work is to teach Wayuunaiki in bilingual format through a didactic and communicative method that implements dialogues, interviews and a series of daily situations in the mother tongue of the Wayuu people, this issue consists of five chapters, made up of lessons, along with sections of exercises on the topics covered such as lera soups, crosswords, dice games among others. The different contents are covered by a communication and didactic line of this indigenous language, a simple method is proposed that starts from the grammatical contents of the language (the principle of complete writing, minimum pairs, alienable and inalienable names, possession of the alienable and inalienable names, the possessive phrase, articles, the imperative, and others), going through general themes of the Wayuu that will allow the reader to have a communicative vision of said themes in the daily moments of the daily life of the Wayuu in their communities and beyond. It must be clarified that it is not intended to enclose the learning of this original language to the current proposal, on the contrary, this is one more contribution that reflects the effort of the new generations to be able to revitalize indigenous languages and point to their perseverance over time Even more so in the department with the largest population of an ethnic group in the country.

The contents of this edition can be taken as examples to be applied in any work of linguistic strengthening of another indigenous people in Colombia, since in current times when the country's own languages are weakened, it is necessary to opt for initiatives to revitalize and preserve indigenous languages, inside and outside the national territory.

The dream continues, and you stop it.

Keywords: Wayuunaiki, bilingual, Wayuu culture, mother tongue

INTRODUCCIÓN

Resulta una gran dificultad para el proceso de interrelación social cuando en sus miembros se va deteriorando el uso comunicativo de su idioma originario, quedando al margen de los adultos el uso de dicha lengua, es el caso particular del Wayuunaiki, una lengua de origen indoamericano, hablado por un aproximado de 500.000 personas (Álvarez, 1994), en la Guajira colombo venezolana.

Pese a que desde los estados nacionales que hacen presencia en el territorio wayuu se han implementado programas etnoeducativos, atendiendo a los postulados constitucionales en materia de los derechos de los pueblos indígenas, no se han visto logros relevantes o de gran impacto en materia del fortalecimiento de lengua indígena wayuu.

Esta dificultad reside básicamente en la dualidad de las intenciones educativas, y una dinámica sociocultural y sociolingüística de la sociedad mayoritaria, cuya lengua y estatus es privilegiada. Actualmente, en las diferentes instituciones de la Guajira no existe un plan, modelo o estrategia concreta para la revitalización, enseñanza o fortalecimiento del wayuunaiki en los niños wayuu que no hablan su lengua materna, o en los jóvenes Guajiros que deseen aprender esa lengua originaria.

Frente a la imperiosa necesidad de fortalecer el uso del wayuunaiki en los diferentes espacios socioculturales dentro y fuera de la península, nos dimos a la tarea de crear este material audio lingual para viabilizar el uso del wayuunaiki como segunda lengua, pues el objetivo primordial de la enseñanza de la Lengua debe ser proporcionar la información, la práctica y la experiencia necesarias para comunicarse eficazmente en esta lengua indígena en forma oral como en forma escrita.

Debe ser desde la academia universitaria, y en este caso desde la universidad de la Guajira, y en especial desde la facultad de Ciencias de La Educación que se fomente la enseñanza y aprendizaje del wayuunaiki en todos los rincones dentro y fuera del departamento de la Guajira.

PARA NUESTROS LECTORES

Es de grata satisfacción poder entregar la tercera entrega de la colección Joo'uya waashajaiwaa wanüiki, este nuevo tomo continua con la arduatarea de la enseñanza del Wayuunaiki en formato bilingüe a través de un método conversacional, pues al implementar diálogos, entrevistas y diferentes situaciones cotidianas en la lengua materna del pueblo wayuu, apunta a contribuir a la enseñanza del wayuunaiki de una forma dinámica y pegajosa

Este ejemplar consta de cinco capítulos, secciones de ejercicios de los temas tratados con sopas de letras, crucigramas, juegos de dados entre otros.

Se plantea un método sencillo que inicia desde los contenidos gramaticales de la lengua (el principio de escritura completa, pares mínimos, nombres alienables e inalienables, posesión de los nombres alienables e inalienables, la frase posesiva, artículos, el imperativo, y demás), pasando por temas generales de los wayuu que le permitirán al lector poder tener una visión comunicativa de dichos temas en los momentos cotidianos de la vida diaria del wayuu en sus comunidades y fuera de ellas. Hay que aclarar que no se pretende encerrar el aprendizaje de esta lengua originaria a la actual propuesta, por el contrario, este es un aporte más que refleja el esfuerzo de las nuevas generaciones de poder revitalizar las lenguas indígenas y apuntar a su perseverancia en el tiempo, más aún en el departamento con la población más grande de una etnia en el país.

Los contenidos de la presente edición pueden ser tomados como ejemplos para ser aplicados en cualquier trabajo de fortalecimiento lingüístico de otro pueblo originario en Colombia, pues en épocas actuales donde se debilitan las lenguas propias del país se hace necesario optar por iniciativas de revitalización y conservación de las lenguas indígenas, dentro y fuera del territorio nacional.

El sueño continúa, y tú haces parte de él.

Yasir Andres Bustos

Docente

CONTENIDO

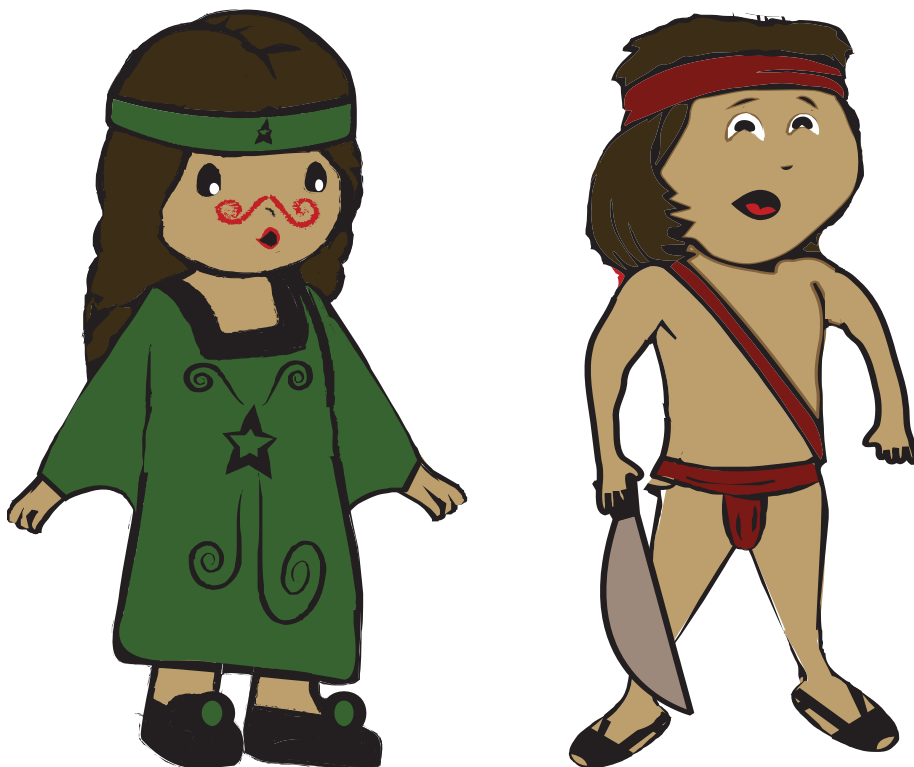
	Pag
Capítulo uno.....	10
El principio de la escritura completa.....	11
Pares mínimos.....	12
Nombres alienables e inalienables.....	15
Nombres alienables	15
Frases y oraciones con nombres alienables.....	17
Diálogos con nombres alienables.....	19
Nombres inalienables	21
Frases y oraciones con nombres inalienables.....	23
Diálogos con nombres inalienables.....	26
Posesión de nombres alienables e inalienables	27
Iniciemos con la posesión de nombres alienables.....	27
Posesión de nombres inalienables.....	34
Verbos activos y verbos estativos.....	41
Ejemplos de verbos activos	41
Ejemplos de verbos estativos.....	42
La frase posesiva	43
Artículo indefinido.....	45
Artículos sobre determinados y determinados.....	46

El imperativo.....	47
Observa los siguientes ejemplos.....	49
Diálogos con los imperativos.....	53
Sección de ejercicios.....	54
Capítulo dos	63
La medicina tradicional.....	64
Achepaa.....	69
La Huerta.....	72
El tejido.....	75
La historia de Waleket.....	76
Sección de ejercicios	83
Capítulo tres	87
Aprendamos a pedir información básica.....	88
En la empresa de envíos.....	90
Kasakaa paa'inrakaa.....	91
Pitaarülü'u.....	92
Su'utpunaa ekeraajakalü juya	94
Wanee atijaapüleeruairua.....	96
Sulu'u woumain.....	99
Sección de ejercicios	105

Capítulo cuatro	110
Días de la semana	111
Diálogos con los días de la semana.....	113
Meses del año.....	114
Las estaciones	117
Frases útiles en el verano	118
Juyapü.....	119
Sección de ejercicios.....	120
Capítulo 5	125
Expresiones útiles.....	126
CONCLUSIONES.....	131
RECOMENDACIONES.....	132
BIBLIOGRAFIA.....	133

Capítulo

1



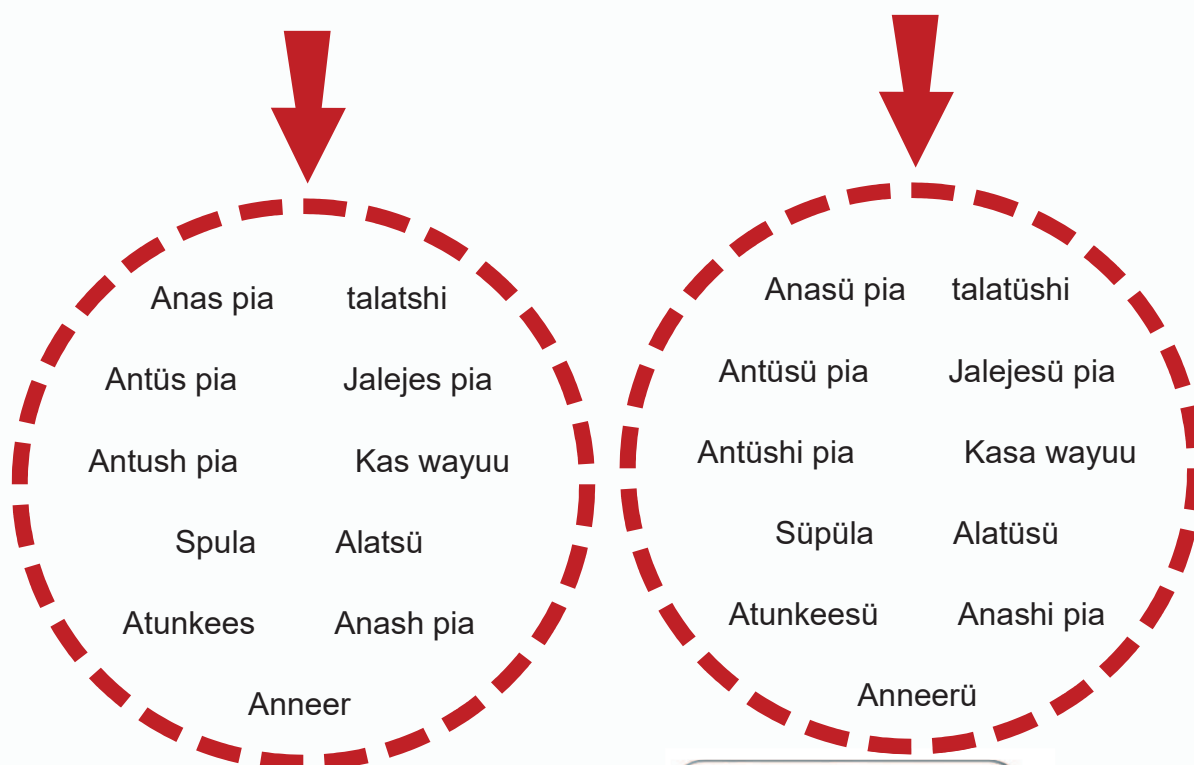
ASHAJIAA PALAJATÜKALÜ
Gramática inicial

EL PRINCIPIO DE LA ESCRITURA COMPLETA

Debido a la rapidez de los hablantes wayuu, se suelen omitir varias vocales y en otras ocasiones se suprimen algunas sílabas al pronunciar una palabra. Aunque en el habla es aceptable hacerlo, la propuesta es que tales palabras se escriban completas en cualquier texto.

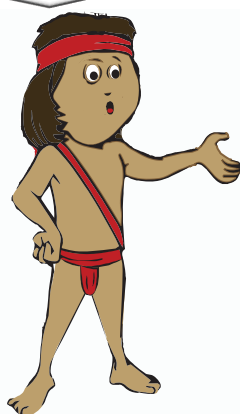
No las escribas así

Escríbelas así



a. Antüsü pia Bienvenida
b. ¿Jalejeesü pia?
¿De donde vienes?

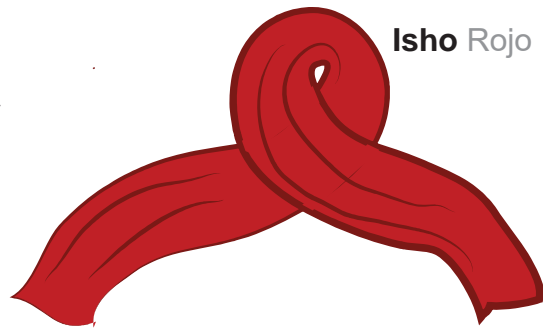
a. Aa si
b. Aikaasü wanee
anneerü Maiko'u
Estaba vendiendo
un ovejo en Maicao



PARES MINIMOS

En algunos pares de palabras la diferencia es mínima. Tales casos pueden causar confusiones. Presta atención.

Püsülaja tamüin wanee kiyaalaja **ishosü**,
tekiyaalajüinjatü watta'a sünain mii'irooikaa
Regálame una pañoleta roja, para
ponérmela mañana en la fiesta



Eeshi wanee uchii kepiashi woumainpa'a
anachonsü nii'irain, "**iisho**" nünülia
Hay un pájaro que vive en nuestro territorio
y canta muy hermoso, se llama "Cardenal"



Jalasü niikaa chi jintüikai, **a'yalajüshi** ma'in
Donde está la mama de este niño, está
llorando mucho.

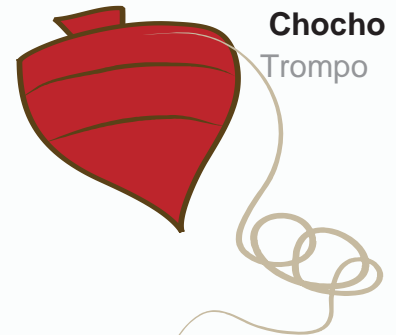


Taya'lajeerü wanee püshe'in anachoin,
pa'atüinjateerü tomiinko'ulu.
Te voy a comprar un vestido hermoso para
que te lo pongas el domingo



Joo'uya wemii'ijaai **chocho**, eekai akanajüin
nülü'üjeerü wanee waraapa mulo'u.

Vamos a jugar trompo, el que gane se lleva una
gaseosa grande



Chocho

Trompo

Eere ekirajüleekalü eeshi wanee uchii choochoo,
nukumajüin nipia noo'u kapüchitkai.

En el colegio hay un pájaro carpintero, hizo su
casa en el árbol de olivo

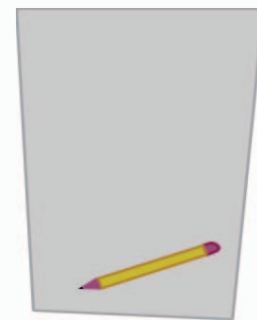


Choochoo

Pájaro carpintero

Püshaja pünülia otta nünülia puwala saa'o
karalo'utakaa tüü

Escribe tu nombre y el de tu hermano en esta
hoja



¡Püshaja!

¡Escribe!

Püchajaa tamüin wanee susu eekai apünüin
süno'u che'ejee shipialu'u jee poushi, waimma
suma'ana

Búscame una mochila de tres colores en la casa
de tu abuela, ella tiene muchas.

¡Püchajaa!

¡Buscalo!



Ajutuushitaa jintüikai noo'ujee chi wunu'ukai
iipünaashi ma'in, ipüshakatiran!

Se va a caer el niño del árbol, ve a bajarlo



I ipuna

Arriba

I ipuana te'iruku, supushua'alee tapüshi
wuinpeje'ewalii.

Mi clan es lipuana, toda mi familia es de la alta
Guajira



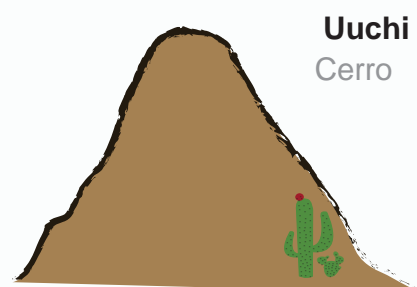
Nnojoo ji'inaaluin na uchiikana süka ipa,
waa'inmajein naya, aliinjana wapüla

No les tiren piedras a los pájaros, debemos
cuidarlos y quererlos



Joo'uya wachajaa samuttapai, sü'ütpa'amüin
uuchikaa, nnojotsü antünüin anain yaapünaa
yaa.

Vamos cerca del cerro a buscar anamú, por aquí
no se consigue casi.



Maa sümüin pii sü'lakajüi **süsii** kousholü anasü
süpüla shunuikaa

Dile a tu mamá que cocine la flor de Caujaro que es
buena para la gripa



Mulo'u **süsi** amakaa, wajuijeerü watta'a maalü.

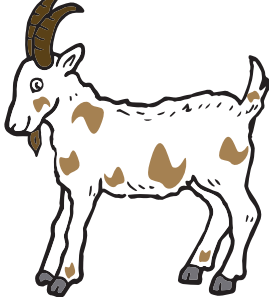
La cola de la yegua esta larga; vamos a cortársela
mañana temprano.



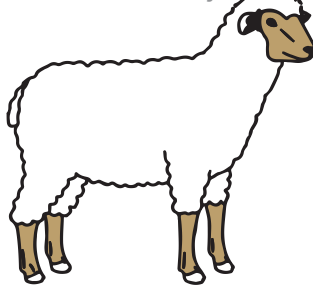
NOMBRES ALIENABLES E INALIENABLES: Estos dos grandes grupos de palabras en wayuunaiki nos van a ayudar a enriquecer nuestros diálogos cotidianos.

NOMBRES ALIENABLES: Éstos pueden aparecer en la oración sin la indicación de quién es el poseedor; así mismo aparecen en el diccionario.

Kaa'ula Chivo



Anneerü Ovejo



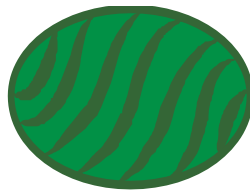
Kepein Café



Polu hacha



Kalapaasü Patilla



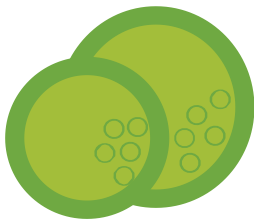
Uwoma Sombrero



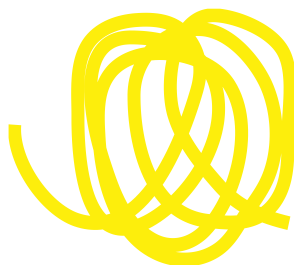
Maraaja Botella



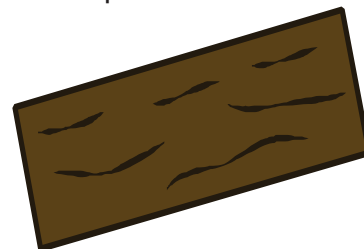
Limuuna
Limon



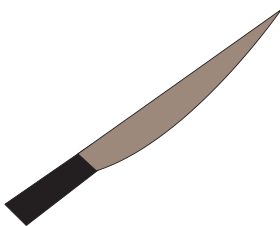
Jiiku Mecate



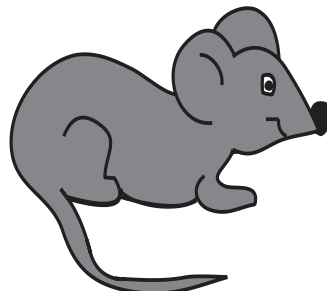
Taapüla Tabla



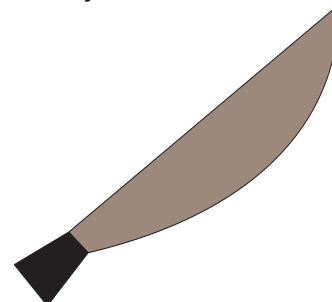
Rüi Cuchillo



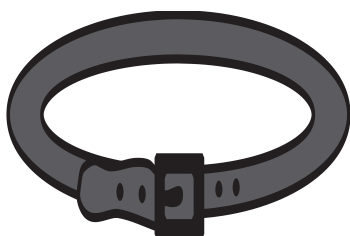
kookochelerü Ratón



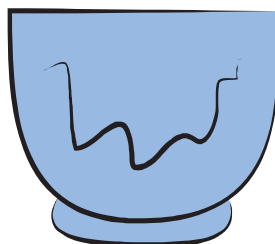
Chajaruuta Machete



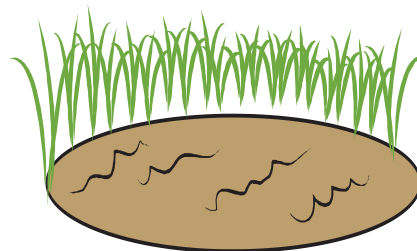
Si'ira Cinturón



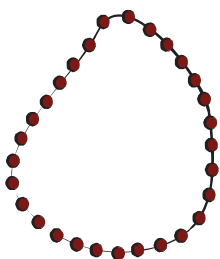
Kuriia Taza



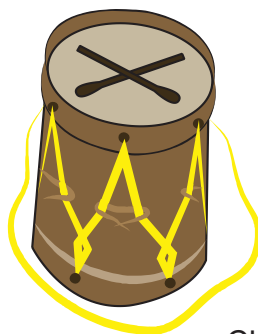
Laa Jagüei



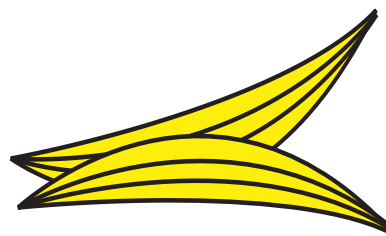
Kakuuna Prenda



Kaasha Tambor



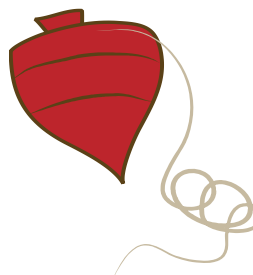
Pula'ana Plátano



Paa'a Vaca



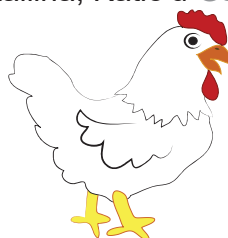
Chocho Trompo



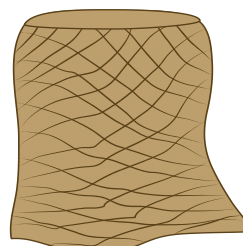
Meruuna Melón



Kaliina, Katio'u Gallina



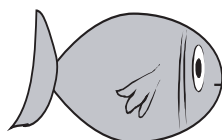
Toleeka Saco



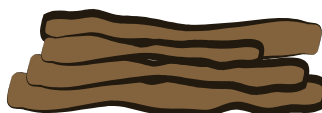
Karalo'uta Papel,
libro



Jime Pez



Siki
Leña

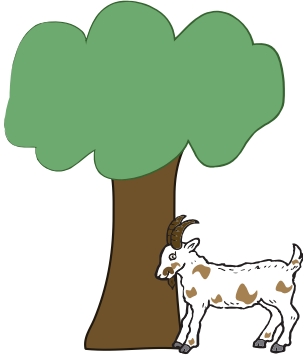


Ipa
Piedra

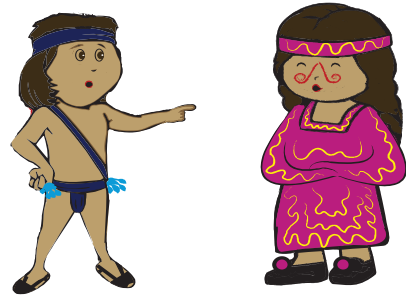


FRASES Y ORACIONES CON NOMBRES ALIENABLES

Icha wanee kaa'ula suupunaa aipiakaa,
pikerotiran sulu'u kulaalakaa
Hay una cabra debajo del trupillo; ve a
meterla al corral



Ekeeshi taya meruuna, pülü'üja tamüin
wanee eere süikanüin, tawalaajeerü
pümüin ya'aya
Quiero comer melón, tráeme uno del
mercado, yo te lo pago aquí



¿Aikaasü pia kalapaasü?,
¿Je'ra sülia türa?

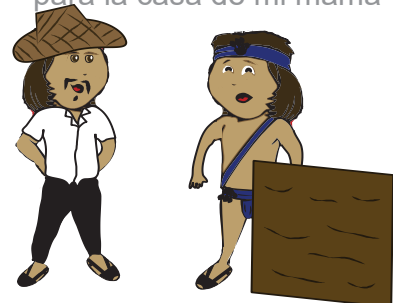
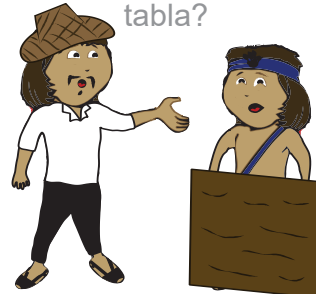
¿Kasa paa'inrüinjatükaa süka
türa taapülakaa?

Takumajianjatü wanee
puetto'u shipia tei

¿Tu vendes patillas?, ¿Que
cuesta esa?

¿Qué vas a hacer con esa
tabla?

Voy a hacer una puerta
para la casa de mi mamá



Joo'uya miichipa'amüin,
pejesü yaajee ya'aya.

¿Kasa paa'inrüinjatükaa süka
chajaruutakaa türa?

Ajaralüinjachi taya
Voy a limpiar el monte

Vamos a mi casa; está
cerca de aquí

¿Qué vas a hacer con ese
Machete?



Joo'uya waya'lajai wanee
anneerü nuulii pü'laüla,
süpüla weküinjatüin
asijuushi watta'a

Vamos a comprarle un
ovejo a tu tío, para asarlo
mañana



Ekeesü taya Kalapaasü, pu'una
nipialu'umüin Jeerülin, piya'laja piama
eekai mulo'uyuuin

Quiero comer patilla, ve a la casa de Gerlin
a comprar dos que estén grandes.



Ayonnajüinjachi taya
watta'a, maa nümüin püshi
na'anapajirai nüsi'irain
Mañana voy a bailar la
yonna, dile a tu papá que
me preste un cinturón



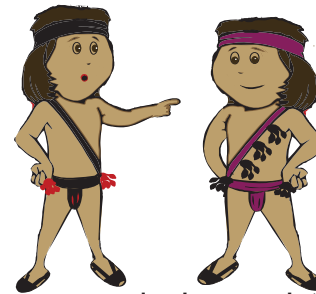
Joo'uya wapoolojoi kepein
nasüin na anteenakana
joolu'u

Vamos a hacer café, para
los que vienen ahora



Asukuinjachi taya siki wuna'apümüin,
pa'anapaji'ra taya pupoluin, amüloisü
tamüinkaa

Voy a cortar leña al bosque. Préstame
tu hacha que la mía se me perdió

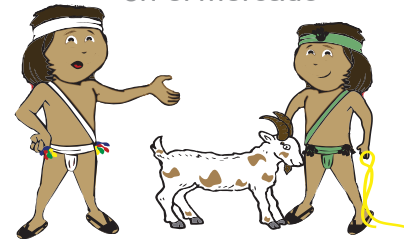


Jaisü ka'ikai, anasü tanainre
tawoumse nuulia ka'ikai
El sol esta caliente, me
protejere con mi sombrero



Pijittaa kaa'ulakai süka
wanee jiiku, aikünajaachi
metkarulu'umüin

Amarra el chivo con un
mecate; lo voy a vender
en el mercado



Joo'uya wa'atapajai
weküin lumapü
Vamos a esperar la
comida en la enramada

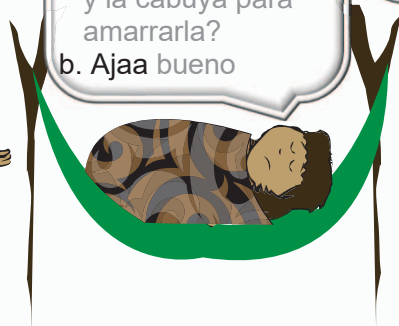


DIÁLOGOS CON NOMBRES ALIENABLES

- a. Pütamaa maala, masemasülü taya, pu'una pusukaa.
Levántate, necesito leña, ve a buscarla
- b. Isaa sutu'upaa lümakaa, anüü kepein püsüin palajana.
Está al fondo de la enramada. Toma café primero



- a. Atamaweechi joolu'u taya, ¿jalasü toleeka, sümaa jiikukaa saalajajüinjatükaa?
Ahora me levanto, ¿dónde está el saco y la cabuya para amarrarla?
- b. Ajaa bueno



- a. ¿Jalainjachi pia?
¿Para dónde vas?
- b. Takakajüin paala uujolu, pimiainjatü, püsaaja maraajakaa süta.
Voy a endulzar chicha chicha para que lleves busca la botella para embazarla



- a. Tasajeerüinjana na mürutkana ejee laakaa.
Voy a sacar los animales para que tomen agua en el jagüey
- b. Anuu, pu'yotopan.
Aquí está, échalo



- a. ¡Ramiirü!, joo'uya yüüjalu'umüin.
wasaajain kalapaasü sümaa meruuna, weküin so'ukai.
Ramiro, vamos a la huerta a buscar patilla y melón para comer hoy



- a. Wejitaai maiki shiküin kaliinakana wama'ichiki.
Echémosle maíz a las gallinas antes de irnos



- a. ¿Jama pi'rüin tachochoin?.
Talü'üjüinjatü.
¿Has visto mi trompo?
- b. Tousutüitpa anain
Ya lo encontré
- c. O'uneechi taya püchiirua.
Yo me voy detrás de ti



- a. Isaa te'rüin suupunaa lumakaa.
Lo vi debajo de la enramada
- b. Joo'uya maata
Vamos pues
- c. To'unain palajana, ta'atapajeechi pia cha'aya.
Me voy primero te espero allá



a. Mariia, pūnaajaa
tū tachiseinjatkaa
Maiko'umūin.

María, guárdame lo
que me voy a llevar
para Maicao

b. Maiki, kalapaasū
sūmaa meruuna
Maíz, patilla y
melón

a. ¿Kasa
tanaajaainjatkaa
pūmūin?

¿Qué te guardo?

b. Ajaa Bueno



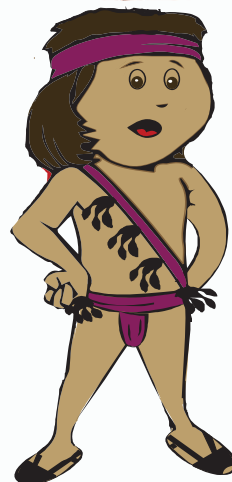
a. ¿Jama pi'rūin
takuwuoma?

¿Has visto mi
sombbrero?

b. Pūsaajaa tamūin
sūmaa takatto'uisse
Tráemelo con mi
mochila

c. Watta'a, asajūinjachi
taya jime.

Mañana, solo voy a
buscar pescado



a. Isaa sulu'u
urasūkeetkaa.

Está dentro del
baúl

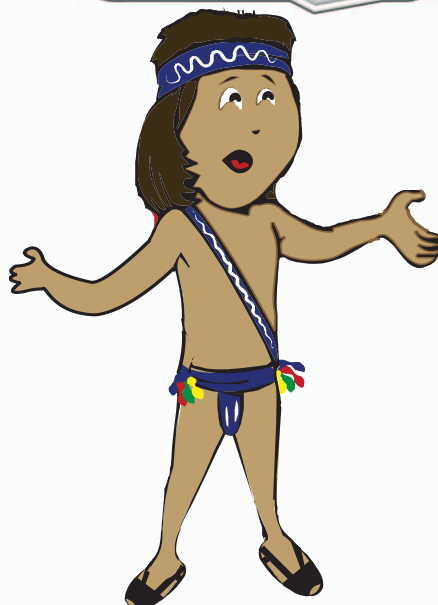
b. ¿Joujale'ejeechi
pia?.

¿Y cuando
vienes?



a. Maai sūmuin pii,
awaraijaweechi
taya tale'ejapa chejee

Le dices a tu mamá
que la visitare cuando
regrese



a. Ajaa Bueno



NOMBRES INALIENABLES: estos no pueden aparecer en la oración en su forma simple o indefinida, necesariamente se debe especificar la posesión o pertenencia. En este grupo encontramos las partes del cuerpo, los miembros de la familia, entre otros casos. estos también aparecen en esta forma en el diccionario.

Ashii Padre



Ashimiaa suegro



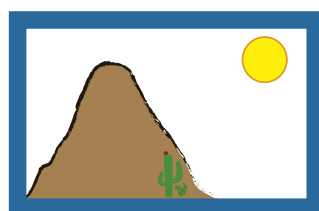
O'upunaa Rostro



Aanüküü Boca



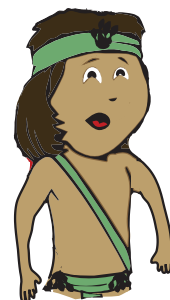
Ayaakuwaa Imagen



Ale'ee Vientre



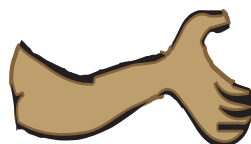
Awalaa Hermano



Anüikii Voz



Atünaa Brazo



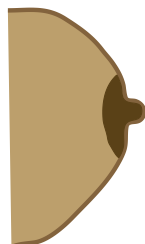
Atuushii Abuelo



O'uu Ojo



Achiraa Teta



Ejepiraa Dedo



Achon Hijo



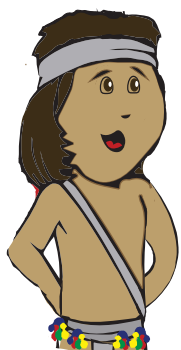
Aairüü Tía



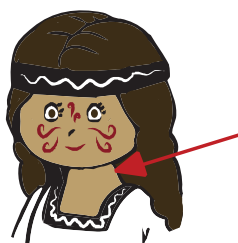
Ayeewaa Lengua



Asiipüü Sobrino



Anuluu Nuca



Amülaa Garganta



Eii Madre



Achisaa carga



Ache'ee Oreja



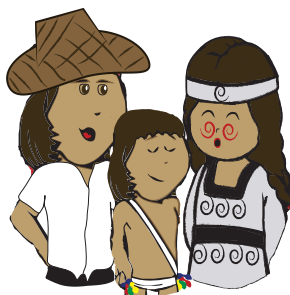
Eimataa Labios



E'ejenaa Vehículo



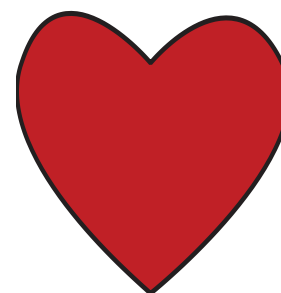
Apüşhii Familia



Ajaapüü Mano



Aa'in Corazón



Asa'aa Pierna



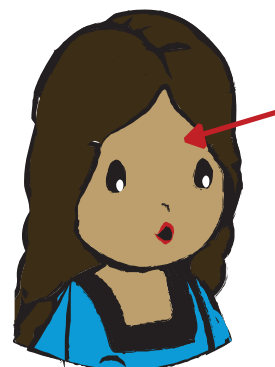
A'walaa Cabello



E'ichii Nariz



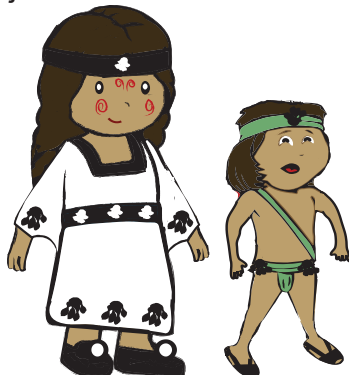
E'ipo'uu Frente



FRASES Y ORACIONES CON NOMBRES INALIENABLES

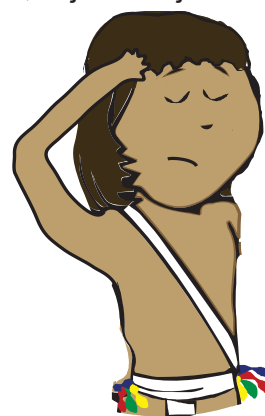
Anüü **tei**, Marakariita sünülia,
neenaji'rüin ekirajüikai Ewaatto

Aquí está mi
mamá; su
nombre es
Margarita. El
profe Edgardo
la mando a
llamar



Aisü **tekii**, nnojoleechi ajuittün taya
joolu'u, ja'isain ka'ikaa,aju'italeejeechi
aipa'a

Me duele la cabeza.
No voy a salir ahora
porque el sol está
caliente, salgo en la
noche



Tapaya chira moikiishikai, ekirajüi ya'aya
Majayütpana piamaichi juya

Aquel calvo es mi hermano mayor, es
docente aquí en Majayutpana hace dos
años



Anachonsü **süshe'in** jintutkaa,
taya'lajeerü wanee ma'ayaa sümüin
tashalein Está bonita la ropa de esa niña,
le voy a comprar una así a mi hija menor



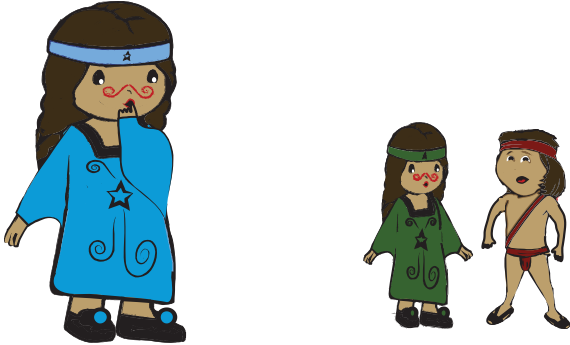
Matijainsai aashajaa alijunaiki **tashimia**, jimatchi nuumainpa'a sünainjee motsoyuluin nia,
mo'unuinsai ma'in Maiko'umüin

Mi suegro no sabe hablar español; desde que era niño ha vivido en su comunidad, no
sale mucho a Maicao



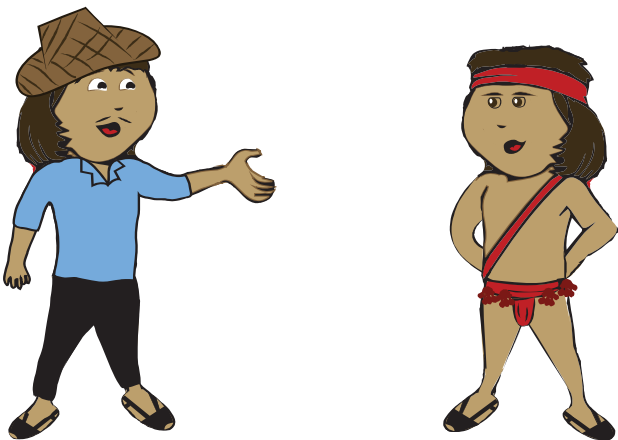
¡Ko'uta jia!, aisü **tamüla**, nnojotsü süpüla
yootüinjatüin ma'in taya.

¡Hagan silencio!, no puedo hablar mucho
porque me duele la garganta.



Maa nümüin **püsiipükai** ni'ikajaai tamüin
watta'a kaashakaa ta'anapajirakaa nia
semaana alatakalüinkaa

Dile a tu sobrino que me traiga mañana
el tambor que le presté la semana
pasada



Mojusu tatunkia sulu'u to'ula, aisü **tanulu**, eesü süpüla
mojuin sükouyeerajia

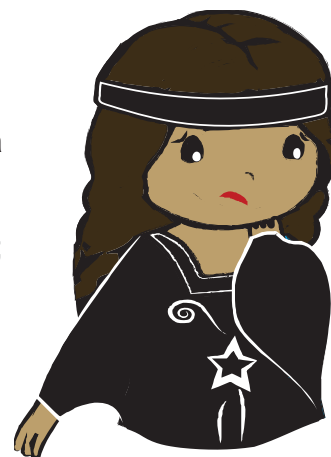
Dormí mal en mi chinchorro por eso me duele el cuello;
debe de tener las cuerdas mal puestas

Jemetsü **shiyee** paa'a, kisaawasü
kookomaa'in sümaa roo sütüma toushi
La lengua de vaca es sabrosa; mi abuela
la hace guisada en coco con arroz.



Anasü watijai washajüin **wanüiki**, süpüla
washajai wanee karalo'uta
wayuunaikiru'u'in

Vamos a aprender a escribir en nuestra
lengua para hacer un libro en wayuunaiki



Aisü tache'eru'u, saajüin wayuu anasü
ma'in **süsi** ma'ala süpüla ti'a

Me duele el oído.
Dice la gente que
es muy bueno el
rabo de cascabel
para eso.



Ajüjainjana waya watta'a süka
wejepirairua, julü'üja shupuuna
su'lojooya jüjapü Mañana vamos a pintar
con los dedos, traigan jabón para lavarse
las manos



Kamalainsü ma'in nümüin **tatuushi** waraitaa, o'unuitchipa ekiima'anamüin sünain
awaraaijaain naa'o nüchonnii

A mi abuelo le gusta caminar mucho;
acaba de irse para Ekimana a visitar
los hijos



¿Achulayüitya püchon?

¿Tu hijo toma seno?

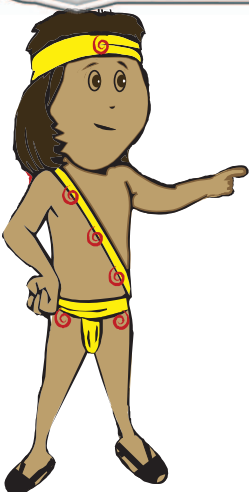
Aa, mekiisatyüli'ia kashi, tapüti'reechi
waneepa juya

Si. Apenas tiene ocho meses; cuando
tenga un año le quito el seno



DIÁLOGOS CON NOMBRES INALIENABLES

- a. ¿Jalajeeshi pia ta'laüla?
¿De dónde vienes tío?
- b. ¿Jaralü ti'a?
¿Quién es ella?
- c. ¿Kasakaa aapünüin?
¿Y qué entregaron?



- a. Chejeejachi aapaajüin saa'o süpa'aüna nüchon Maario.
Vengo de la entrega del dote de la hija de Mario
- b. Marakarita Margarita
- c. Po'loo shikii kaa'ula, ja'rai paa'a, otta piama süpü kakuuna.
Cien chivos, cinco vacas y dos collares



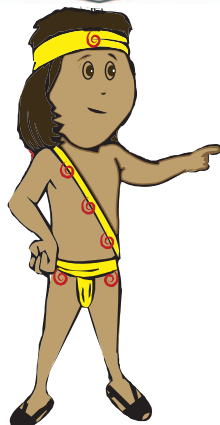
- a. Taapayaainge'e achiki, wainma ne'e kasa taa'inraakaa, nnojoikaa to'unuin sünnain.
Yo escuché, pero estaba ocupado; por eso no fui.



- a. Müshia taya, mo'otso tamaa chejee.
Yo también, me regresé enseguida



- a. ¿Waimma süpüshi sünnain?
¿Había muchos familiares de ella?
- b. ¿Eejachi sü'laülakai Jusee?
¿Estaba su tío José?



- a. Aa, wattanaalüin Sí, había muchos familiares
- b. Aa, nia aapaakaa süpa'aüna
Sí, él fue el que recibió el dote.



POSESION DE NOMBRES ALIENABLES E INALIENABLES: Esto se logra con la ayuda de los prefijos de posesión los cuales indican género y número. En este primer caso también se necesita un sufijo de posesión. **Iniciemos con los nombres alienables**

Katto'ui

SP

Prefijo personal ————— sufijo de posesión, **in** o **se**

Maa sümüin touthi anüü **sükatto'uisse** tama'ana, teikajaađerü sümüin watta'a

Le dices a mi abuela que yo tengo su mochila, se la llevó mañana temprano

Ta___Takatto'uisse	Mi mochila
Pü___Pükatto'uisse	Tu mochila
Nü___Nükatto'uisse	Su mochila (de ella)
Sü___Sükatto'uisse	Su mochila (de él)
Wa___Wakatto'uisse	Nuestra mochila
Jü___Jükatto'uisse	La mochila de ustedes
Na___Nakatto'uisse	La mochila de ellos

a. ¿E'inasü katto'ui poushi?,
¿Tu abuela hace mochilas?
b. ¿Je'ra sülia sutuma?
¿A cómo las vende?
c. Maa sümüin shi'inain tamüin wanee ja'apüin,
Dile que me haga una mediana.

a. Aa, anachoniisü shi'inai
Si, las haces bien bonitas.
b. Nnojölünja'a tatijaa'in soo'u
No sé a cómo
c. Anakaja'a, tameerü sümüin
Bueno, yo le digo

a. Pünaajaa tüü, sulu'u sükatto'uisse Marakariita
Guarda esto en la mochila de Margarita
b. Wanee jitpairua nuluwanaajala Seerüjio
Unos hilos que le mandó Sergio

a. ¿Kasa wayuu türa?
¿Eso qué es?
b. Süpütüin sükatto'uisse motusu saa'in ya'aya, te'ikajaađerü watta'a shipialu'umüin
Ella dejo su mochila olvidada aquí; mañana se la llevo a su casa



Prefijo de posesión _____ Sufijo de posesión in o se

Maa sümüin maama, suluwataai tamüin **sükaralo'utse** Marakarita

Dile a mi mamá que me mande el cuaderno de Margarita

Ta___Takaralo'utse	Mi cuaderno
Pü___Pükaralo'utse	Tu cuaderno
Nü___Nükaralo'utse	El cuaderno de el
Sü___Sükaralo'utse	El cuaderno de ella
Wa___Wakaralo'utse	Nuestro cuaderno
Jü___Jükaralo'utse	El cuaderno de ustedes
Na___Nakaralo'utse	El cuadernos de ellos

- a. Jüshaja jünülia sulu'u tü karalo'utakaa
Escriban sus nombres en esta hoja
- b. Nuchuntüin tamüin chi ekirajüikai
Ewaatto tü karalo'uta nanüliamaajaka na jekenakana ekirajaakana
El profesor Edgardo me pidió la lista de los estudiantes nuevos

- c. Eesü wanee karalo'uta, Waashajaai Wanüiki sünülia, acheküsü jüya'lajüin süpüla jikirajaaya sünain wayuunaiki, jüma namüin jüshikana naya'lajaiwan choujaajeerü wamüin semaanakaa tüseena.
Hay un libro que se llama waashajaai wanüiki, deben de comprarlo para la clase de wayuunaiki. Les dicen a sus padres que lo compren porque lo vamos a necesitar a partir de la próxima semana

- a. ¿Jamüinjatü ti'a?
¿Eso para qué es?



PP

Kaa'ula

SP

Prefijo personal

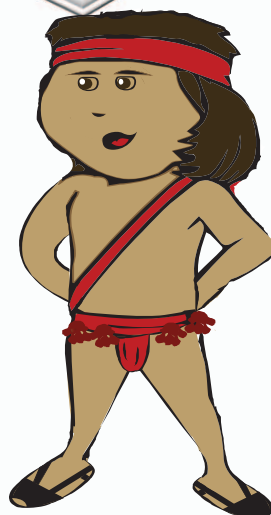
Sufijo de posesión **in** o **se**Joo'uya waapaai **nūkaa'ulain** tashi, nialu'u talaūla, anteechii watta'a.

Vamos a tomar el chivo de mi papá para prepararle algo a mi tío que viene mañana

Ta___Takaa'ulain	Mi chivo
Pü___Pükaa'ulain	Tu chivo
Nü___Nükaa'ulain	El chivo de el
Sü___Sükaa'ulain	El chivo de ella
Wa___Wakaa'ulain	Nuestro chivo
Jü___Jükaa'ulain	El chivo de ustedes
Na___Nakaa'ulain	El chivo de ellos

- a. ¿Jalejeeshi pia?
¿De dónde vienes?
- b. ¿Kasakaa paa'inrakaa cha'aya?
¿Que hacías allá?
- c. ¿Mo'unuinsali pia sü'nain
a'yatawaa so'ukai?
¿No fuiste a trabajar hoy?
- d. ¿Pünta anainrü pükaa'ulain?
¿Encontraste tu chivo?

- a. Chajachi taya Jepeein
Estaba en Jepeein
- b. Mekeechi süchiirua wanee
kaa'ula mantüinsalü
miichipa'amüin.
Buscando un chivo que no
llegó a la casa.
- c. Nnojoo No
- d. Nnojoo, o'unajashi eera
sümaa wanee kaa'ulayuu.
No, se debió ir con otros
chivos



PP

Kaasha

SP

Prefijo personal

sufijo de posesión, **in** o **se**

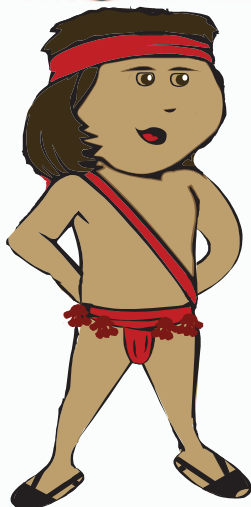
Talü'üjeerü **takaashain**, atalejüinjana wayaa watta'a sulu'u ekirajüleekalü.

Me voy a llevar mi tambor, mañana vamos a tocar en la escuela.

Ta___Takaashain	Mi tambor
Pü___Pükaashain	Tu tambor
Nü___Nükaashain	Su tambor (de el)
Sü___Sükaashain	Su tambor (de ella)
Wa___Wakaashain	Nuestro tambor
Jü___Jükaashain	Su tambor (de ustedes)
Na___Nakaashain	El tambor de ellos

a. ¿Atijüshi pia atalejaa kaasha?
¿Tú sabes tocar tambor?
b. ¿Joujeechi pikirajüin taya sünnain atalejaa?
¿Cuándo me enseñas a tocar el tambor?

a. Aa, ni'iküin taya ta'laüla
Sí, mi tío me enseñó
b. Eesü süpüla tekirajüin pia watta'a aliuka
te puedo enseñar mañana en la tarde



La armonía vocálica: esta consiste en que la vocal del prefijo varía de acuerdo a la raíz de la palabra que vamos a poseer. Observa los ejemplos.

PP

Meruuna

SP

Prefijo personal → sufijo de posesión, **in** o **se**

Kachonsü **temeruunase**, pülü'üja ja'raisü sümüin seeño Maarükara, nuluwataala ekirajüikai Yasiirü maai sümüin

Mis matas de melones tienen frutos, llévale cinco a la seño Margara, le dices que se los mandó el profe Yasir

Ta___Temeruunase	Mi melón
Pü___Pimeruunase	Tu melón
Nü___Nimeruunase	Su melón (de el)
Sü___Shimeruunase	Su melón (de ella)
Wa___Wemeruunase	Nuestro melón
Jü___Jemeruunase	El melón de ustedes
Na___Nemeruunase	El melón de ellos

- a. ¿Jalainjachi pia?
¿Para dónde vas?
- b. ¿Wattasü yaajee yaa?
¿Eso es lejos de aquí?
- c. ¿Kasa nüpünajakaa pü'laüla?
¿Qué sembró tu tío?
- d. ¿Kasa paa'inrakaa cha'aya?
¿Qué vas hacer allá?
- e. Pükolojooi meruuna
Me traes melón



- a. Chainjachi nüyüüjamüin ta'laüla Jeliipe
Para la huerta de mi tío Felipe
- b. Aa, ichaa süchikijee amuuyuukaa
Sí, está después del cementerio
- c. Meruuna otta pitchuushi Melón y frijol
- d. Taa'inmajüinjatü suulia shikajalüin
püülükü
Voy a cuidar para que no se lo coman los cerdos
- e. Alaiyüli'ia Están verdes



PP

Kepein

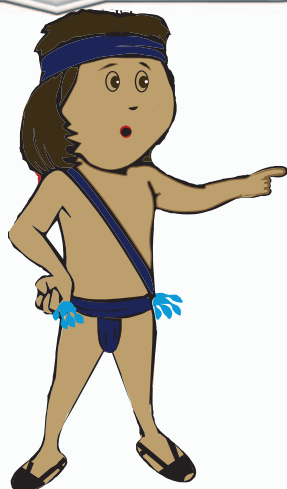
SP

Prefijo personal _____ sufijo de posesión, **in** o **se**
 Püsülaja tamüin palitchon **pükepeinse**, akolojeerü taya watta'a suukala sümaa maiki Maiko'uje.

Regalame un poquito de tu café, mañana te traigo azúcar y maíz de maicao

Ta____Tekepeinse	Mi café
Pü____Pükepeinse	Tu café
Nü____Nükepeinse	Su café (de el)
Sü____Sükepeinse	Su café (de ella)
Wa____Wekepeinse	Nuestro café
Jü____Jekepeinse	El café de ustedes
Na____Nekepeinse	El café de ellos

- a. Püpoolojo kepein,
antechi pü'laüla joolu'u
Pon a hacer café, tu tío
viene ahora
- b. Minkeerü Miguel
- c. ¿Eesü kepeinkaa?
¿Hay café?
- d. Pu'una piya'lajapan
eere oikaaleekalü
Compra en la tienda



- a. ¿Jarai ta'laüla?
¿Cuál tío?
- b. Asüii kepein ja'isü
A él le gusta el café
caliente
- c. Nnojoo No
- d. Ajaa bueno



En los nombres alienables que terminan en ru, rü, lu y lü sucede una excepción, esta consiste en cambiar esa silaba por la letra “T” antes de colocar el sufijo “se”.

PP

Kuluulu

SP

Prefijo personal

Sufijo de posesión in o se

Pülü'uja maa **takuluutse** sümüin Purooria, saa'injüinjatü wanee tashe'in süpüla
semaanaka tüseena

Llévale mi tela a Gloria, le dices que me haga una manta para la semana que viene

Ta__Takuluutse Mi tela

Pü__Pükuluutse Tu tela

Nü__Nükuluutse Su tela (de el)

Sü__Sükuluutse Su tela (de ella)

Wa__Wakuluutse Nuestra tela

Jü__Jükuluutse La tela de ustedes

Na__Nakuluutse La tela de ellos

a. Mariia, Piya'laja
tamüin wanee
kuluulu
María, cómprame
una tela
b. Maiko'ujee
En Maicao
c. Wanee kiyaalaa
¿jamakaan?
Una pañoleta
¿por qué?

a. ¿Jalainjatü
taya'lajüin?
¿Dónde la compro?
b. ¿Kasa
paa'inrüinjatükaa
süka ti'a?
¿Qué vas a hacer
con eso?
c. Tamüsü ne'e
Solo lo decía

a. ¿Joo'ujeerü
piya'lajüin tamüin?
¿Cuándo me la
vas a comprar?
Nnojoo, ke'ireekaa
taa'in wanee jeketü
No, quiero una nueva

a. Eepaja'a tama'ana
wanee kuluulu
Yo tengo una tela
guardada



POSESION DE NOMBRES INALIENABLES: Para poseer un nombre inalienable le quitamos el prefijo de posesión (a-o-e) y colocamos unos de los siete prefijos personales, si termina en vocal larga la recortamos y si termina en “waa” lo eliminamos. No usaremos sufijos

Ajapüü

Quitamos el Prefijo _____ A-japü-ü _____ recortamos la última vocal
japü

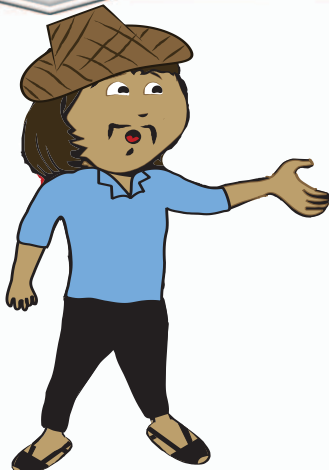
Agregamos el prefijo personal ↙

Eekai aapüin sünülia, nialereerü **najapü**

El que escuche su nombre, levante la mano

Ta___Tajapü	Mi mano
Pü___Pajapü	Tu mano
Nü___Najapü	La mano de el
Sü___süjapü	La mano de ella
Wa___Wajapü	Nuestra mano
Jü___Jajapü	Sus manos
Na___Najapü	La mano de ellos

- a. ¿Jamusü yarüttakaa pajapüirua?
¿Por qué tienes las manos sucias?
- b. Pu'lojo pajapü süpülapünaa ekaa, ma'aka
pikaale süka pajapü yarüttüin, ayuijeechi pia.
Antes de comer lávate las manos; si comes
con las manos sucias te puedes enfermar.



- a. Shaitüshi taya süka mma
Estaba jugando con arena
- b. Ajaa Bueno



Ashii

Quitamos el Prefijo _____ **A-shi-i** _____ Recortamos la última vocal
shi

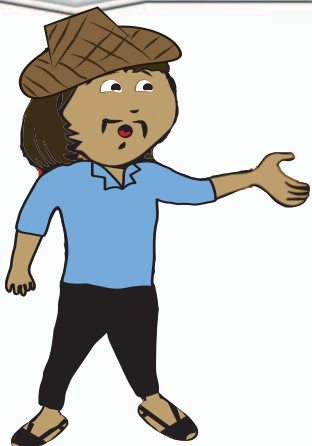
Agregamos el prefijo personal



Te'raajüichipa **püshi** aliikainka, tantiraa amaachi sulu'u oikaaleekalü, aikalain kaa'ula
Ayer conocí a tu papá, me lo encontré en el mercado vendiendo chivos

Ta___Tashi	Mi papá
Pü___Püshi	Tu papá
Nü___Nüshi	El papá de el
Sü___Süshi	El papá papá de ella
Wa___Washi	Nuestro papá
Jü___Jüshi	El papá de ustedes
Na___Nashi	El papá de ellos

- Maai nümüin püshi nnojoleerü ekirajawaa watta'a
Le dices a tu padre que mañana no hay clase
- Eeinjatü wanee outkajawaa namaa napushua'a na ekirajülüikana sümaa seeñokaa Miraalii
Hay una reunión de todos los profesores con la seño Miralis
- Watta'amüin pasado mañana



- ¿Jamüsü nnojölünjatükaa ekirajawaa watta'a?
¿Por qué no hay clases mañana?
- ¿Joujeenakaa wale'ejüin wachukua'a?
¿Cuándo volvemos otra vez?



Awalaa

Quitamos el Prefijo **A-wala-a** Recortamos la última vocal
wala

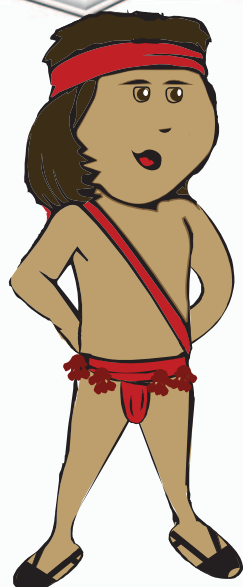
Agregamos el prefijo personal ↓

Kepiashi taya nümaa tashi, tei otta namaa tawalayuu sü'ütpa'a Majayütpana

Yo vivo con mi papá, mi mamá y mis hermanos cerca de Majayutpana.

Ta___Tawala	Mi hermano
Pü___Püwala	Tu hermano
Nü___Nüwala	El hermano de el
Sü___Süwala	El hermano de ella
Wa___Wawala	Nuestro hermano
Jü___Jüwala	El hermano de ustedes
Na___Nawala	El hermano de ellos

- a. ¿Kasa paa'inrakaa tawala?
¿Qué haces hermana?
- b. ¿Jaralü kamüinjatükaa katto'uikaa türa?
¿Para quién es esa mochila?
- c. ¿Nümüinjatü niakai?
¿Es para el?



- a. E'inasü wanee katto'ui
Tejiendo una mochila.
- b. Nümüinjatü nüwalakai peetüro
Para el hermano de Pedro
- c. Nnojoo, sümuinjatü Susaana nujutuín sükatto'uisse, naapajatka shiirakaa
No, él le botó la mochila a Susana, le va a dar una nueva



Atünaa

Le quitamos el Prefijo _____ A-tüna-a _____ Recortamos la última vocal
tüna

Agregamos el prefijo personal

E'reje'ereechi taya aliuuka, aisü ma'in **tatüna**, ashe'etuusu alikainkaa naa'ujee pülikükai

En la tarde voy al médico; ayer me caí del burro y me golpeé el brazo.

Ta___Tatüna	Mi brazo
Pü___Pütüna	Tu brazo
Nü___Nütüna	El brazo de el
Sü___Sütüna	El brazo de ella
Wa___Watüna	Nuestro brazo
Jü___Jütüna	El brazo de ustedes
Na___Natüna	El brazo de ellos

- a. ¿Jamüshi pia?
¿Qué te pasa?
- b. ¿Jamüsü pütüna?
¿Qué le pasó a tu brazo?
- c. ¿Jamakua'ipalün?
¿Cómo te golpeaste?
- d. ¿Jamaka shia?
¿Y qué tiene?

- a. Aisü tatüna
Me duele el brazo.
- b. Ashe'etuusu sünain
wunu'ukaa.
Me golpeé con un palo
- c. Awataashi taya,
tashe'etuukaa.
Estaba corriendo
y me tropecé.
- d. Ourutsü.
Está inflamado.



La armonía vocalica consiste en que la vocal del prefijo varía de acuerdo con la raíz de la palabra que vamos a poseer. Observa los siguientes ejemplos.

E'ejenaa

Quitamos el Prefijo _____ E-'ejena-a _____ Recortamos la última vocal
'jeena

Agregamos el prefijo personal _____

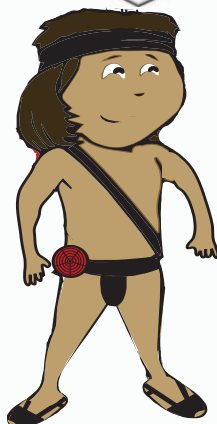
Eeinjatü wanee outkajawaa watta'a cha'aya Jepein, ouneena waya sulu'u **ne'**ejena
Ruwetta

Mañana hay una reunión en Jepein, vamos en el carro de Roberto

Ta___Te'ejena	Mi vehículo
Pü___Pe'ejena	Tu vehículo
Nü___Ne'ejena	El vehículo de el
Sü___Se'ejena	El vehículo de ella
Wa___We'ejena	Nuestro vehículo
Jü___Je'ejena	El vehículo de ustedes
Na___Ne'ejena	El vehículo de ellos

- a. Jamayaa ta'laüla
¿waraitchi pia süka pe'ejena?
Hola tío, ¿andas paseando
en tu carro?
- b. Ayuuishi taya, aisü tekii
sümaa tamüla
Estoy enfermo, me duele la
cabeza y la garganta

- a. Aa, jama piakai tasiipü
¿jamüsü pounuakaa pümüralu'u?
Sí, y usted sobrino ¿por qué
tienes la voz diferente?
- b. Joo'uya shipialu'umüin poushi
süsirai pia wunu'u
Vamos para la casa de tu abuela
para que te dé medicina



Aa'in

Quitamos el Prefijo _____ A-a'in _____ No necesita sufijo
a'in

Agregamos el prefijo personal _____

Tachonyuu jia, aishii jia tapûla, keireeka ma'in taa'in jutujainwa sunain tû eikunakaa anain
jia

Ustedes son mis hijos, los quiero mucho, lo que más deseo en mi corazón es que sean
profesionales.

Ta__Taa'in	Mi corazón
Pü__Paa'in	Tu corazón
Nü__Naa'in	El corazón de el
Sü__Saa'in	El corazón de ella
Wa__Waa'in	Nuestro corazón
Jü__Jaa'in	El corazón de ustedes
Na__Naa'in	El corazón de ellos
Jü __ Jaa'in	El corazón de ustedes

- a. ¿Jamayaa paa'in?
¿Cómo sigues del corazón?
- b. ¿Nnojotsü pia e'reje'erüin?
¿No has ido al medico?
- c. ¿Joujetkaa pu'unuin puchukua'aya?
¿Cuándo vas otra vez?
- d. ¿Anataasü paa'in jüchikejee tû
pûsakalü?
¿Te has sentido mejor con lo que
has tomado?

- a. Anu'uyajee taa'in, eesü
kawachirain tû taa'inkaa.
Aquí más o menos, a veces
se me acelera el corazón.
- b. E'reje'enüsü taya, aapünüsü
shipi tamüin.
Fui al medico, me colocaron
medicamentos.
- c. Soo'u wanee kashi.
En un mes
- d. Aa, Si



Achonwaa

Quitamos el Prefijo _____ A-chon-waa _____ Recortamos "waa"
chon

Agregamos el prefijo personal _____

Anachonsü nümüralu'u tachon, kamalainsü nümüin ee'irajaa.

Mi hijo tiene una voz bonita, a él le gusta cantar.

Ta___Tachon	Mi hijo
Pü___Püchon	Tu hijo
Nü___Nüchon	El hijo de el
Sü___Süchon	El hijo de ella
Wa___Wachon	Nuestro hijo
Jü___Jüchon	El hijo de ustedes
Na___Nachon	El hijo de ellos

- a. ¿Jalashi pia tachon?
¿Dónde estás hijo?
- b. ¿Kasa paa'inraakaa?
¿Qué haces?
- c. Pu'una sünnain arüleejaa kaa'ulakana
Anda a pastorear los chivos

- a. Anii yaa nipialu'u Rapayeerü
Aquí en la casa de Rafael
- b. Nnojotsü kasain taa'inraain
No estoy haciendo nada
- c. ¿Eeshi süpüla taanajaa Rapayeerü?
¿Puedo convidar a Rafael?

- a. ¿Jamüinjachi pümüin nia?
¿Para qué lo necesitas?
- b. Anakaja'a, pü'laüleerakaa paa'injee
Bueno, te portas bien

- a. Ee'irajüinjachi tama'a jayeechi sünnain arüleejaa
Para cantar jayeechi mientras pastoreamos
- b. Meeria maama
Así lo haré mamá



VERBOS ACTIVOS Y ESTATIVOS

Para avanzar, es necesario distinguir otra clasificación de los verbos. Se dividen en activos y estativos.

Los activos se refieren a acciones y comienzan mayormente con una de estas vocales: A-O-E. Los verbos activos admiten prefijos.

Los estativos se refieren principalmente a estados, nunca llevan prefijos y, por el contrario, se usan con los pronombres personales.

EJEMPLOS DE VERBOS ACTIVOS

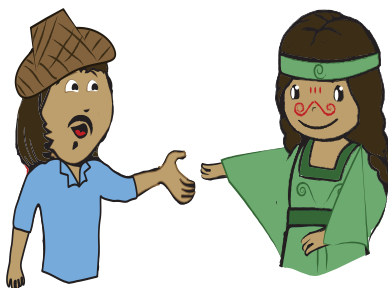
Eenajaa
Llamar



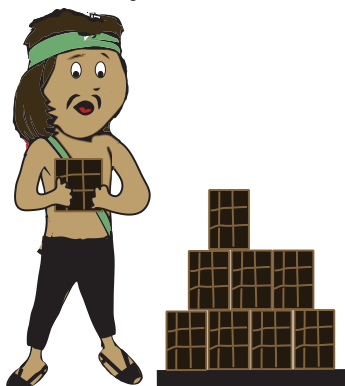
E'inaa
Tejer



Asakaa
Saludar



Akumajaa Construir



Akūjaa Narrar



Ayonnajaa Bailar

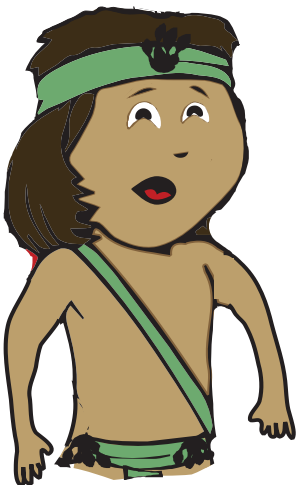


Ashakataa Bajarse



EJEMPLOS DE VERBOS ESTATIVOS

Jimataa
Estar quieto



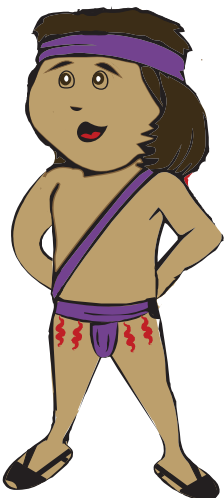
Talataa
Estár contento



Waraitaa
Caminar



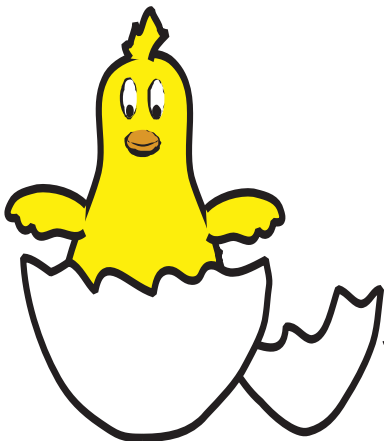
Makataa Quedarse



Lemutaa Agacharse



Jemeiwaa Nacer



Kakuwaa



Kamanewaa
Ser amable



LA FRASE POSESIVA

Esta se forma con un poseído y un poseedor, ambos deben concordar en género y numero. Debes de tener en cuenta que “El poseído” debe concordar en género y numero con “El poseedor”

Nükatto'uisse Kaarülo (La mochila de carlos)

Sükatto'uisse Purooria (La mochila de Gloria)

Nakatto'uisse tepichikana (Las mochilas de los niños)

Recuerda que el nombre del poseído (persona, animal u objeto) debe concordar con el poseedor, ósea ambos deben de estar en masculino, en femenino o plural

Nüchon Peetüro (El hijo de pedro)

Süchon Marakarita (El hijo de margarita)

Nachon wayuukana (Los hijos de los wayuu)

- a. ¿Eesü katto'ui pūma'ana?
¿Tú tienes mochila?
- b. ¿Eesia shikirajūin pia sūnain?
¿Y te ha enseñado hacerlas?
- c. Nnojotsū shikirajūin taya tōushi sūnain
Mi abuela no me enseñó



- a. Aa, eesi wanee suulajūin tōushi
Sí, mi abuela me regaló una
- b. Jamūsa'a, atijasū taya sūnainjee
Claro, yo aprendí de ella
- c. Eesü sūpūla tekirajūin pia
Yo te puedo enseñar



- a. Anasha'anasū
Seria muy bueno
- b. Aa, te'ineerū sūkatto'uise maama otta wanee sūmūin temiirua.
Sí, haré la mochila de mi mamá, y la de mi hermanita menor



- a. Ma'aka tū, eesü sūpūla pi'inain wanee sūmūin pūi
Así, tú puedes hacerle una a tu mamá



Te'ineerū sūkatto'uise Juseepa,
nūkatto'uise Maario mūsia
sūkatto'uise Kataliina
Hare la mochila de Josefa, la
mochila de María y la mochila
de Catalina



ARTÍCULO INDEFINIDO O INDETERMINADO.

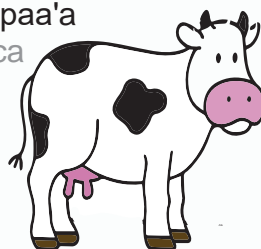
Wanee → Un → Eeshi **wanee** wayuu kaüsüshi cha'aya Majayutpana
Hay un señor gordo allá en Majayutpana

Wanee → Una → Paa'inja tamüin **wanee** katto'ui apünüinjatü suno'u,
taya'lajeerü puulia
Hazme una mochila de tres colores, yo te la compro

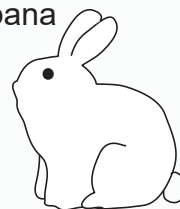
Wanee rüi
Un cuchillo



Wanee paa'a
Una vaca



Wanee atpana
Un conejo



Wanee maraja
Una botella



Wanee ka'i
Un día



Wanee jierü
Una mujer



a. Wanee ka'i atijeerü taya ashajaa
wayuunaiki süka karalo'utakaa
taya'lajakaa, ¿joujeeshi
piya'lajakaa pükaralo'utse?
Un día aprenderé a escribir en
wayuunaiki con el libro que compré,
¿Cuándo compras tu libro?

a. O'unajachitchi taya süna'in aya'lajaa,
tounajajeechi Minkeerü niya'lajai
nükaralo'utse yaa
Ya voy a comprarlo, convidaré a
Miguel para que compre su libro
también



ARTICULOS SOBRE DETERMINADOS Y DETERMINADOS

Por lo general los artículos sobre determinados acompañan a los determinados en las oraciones

Chi el
Tü la
Na los

El artículo determinado no es una palabra independiente, por el contrario, es un sufijo, es decir, se coloca al final de los nombres

Kai El
Kalü, kaa, kat La
Kana Las, los

O'unüshi **chi** tawalakai nipialu'umüin, seechi nuchukuwa'a watta'a
Mi hermano se fue para su casa; mañana viene otra vez.

Seerü **tü** wayuukaa joolu'u, pünaajaa süsüin kepein sümaa paan
Ahora viene la señora, guárdale café con pan.

Eejeerü wanee jutkataa watta'a namaa **na** ekirajuliikana, jüntai jüpüshuwa'a
Mañana hay reunión con los profesores, vengan todos.

a. ¿Jarai chi anteechikai yaa?
¿Quién es el que va a venir?
b. ¿Jalaje'ekuai nia?
¿De dónde viene?
¿Kasashi wayuun?
¿Qué es él?

a. Chi wayuukai wattaje'ewaikai
El wayuu que viene de lejos
b. Marakaayaje'e
De Maracaibo
c. Wanee Ekirajüi
Es un docente

a. ¿Nia ne'e niakai?
¿Sólo es él?
b. ¿Eesü jieyuu namaa?
¿Vienen mujeres con ellos?

a. Nnojoo, kojuyashii na ekirajülikana
No, son varios los profesores
b. Aa, eesü tü seeñokaa Nuurii namaa, atijakaa ma'in wayuunaiki
Sí, con ellos anda la seño Nuris, la que sabe mucho wayuunaiki



EL IMPERATIVO: Este se refiere a las órdenes que damos a una o varias personas para realizar diferentes acciones, entra, entren, siéntate, siéntense, párate, párense, etc. Para formar el imperativo lo aremos dependiendo la clase de verbo.

Nótese que los imperativos comunes están dirigidos a la segunda persona del singular (tu) y la primera persona del plural (ustedes)



Si el verbo es tipo uno, activo.

Ashajaa
Ashaja-**a** le quitamos la última vocal
Ashaja

Le agregamos el prefijo personal

pü **Püshaja** (Escribe)

Le agregamos el prefijo personal

Jü **Jüshaja** (Escriban)

Si el verbo es tipo dos, activo.

Achajawaa le quitamos waa
Achaja
Achajaa duplicamos la última vocal

Le agregamos el prefijo personal

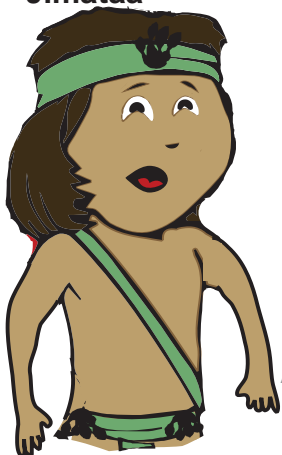
pü **Püchajaa** (búscalo)

Le agregamos el prefijo personal

Jü **Jüchajaa** (búsquenlo)

Como los verbos estativos no aceptan prefijos, entonces para formar el imperativo correspondiente, usaremos los pronombres personales

Jimataa



Agregamos el pronombre personal

Jimataa Estár quieto

Jimata-**a** Quitamos la ultima vocal

Jimata

Jimata **pia** Quédate quieto

Jimata **jia** Quédense quietos

Ko'utaa



Agregamos el pronombre personal

Ko'utaa Hacer silencio

Ko'uta-**a** Le quitamos la última vocal

Ko'uta

Ko'uta **pia** Haz silencio

Ko'uta **jia** Hagan silencio

Makataa



Agregamos el pronombre personal

Makataa Quedarse

Makata-**a** Le quitamos la ultima vocal

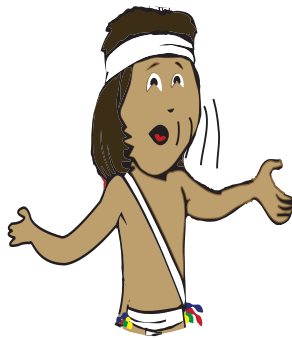
Makata

Makata **pia** Quédate

Makata **jia** Quédense

OBSERVA LOS SIGUIENTES EJEMPLOS

Aashajawaa Hablar



¿Kasa saa'inraka Tereesa?

Aashajaasü sümaa süchonni

¿Qué está haciendo teresa?

Hablando con sus hijos

Pülata palajanaa Juulio, paashajaa süchiki tü ekirajünakalü
anain aliikainka

Julio, pasa al frente y hablemos de la clase de ayer

Eesü wanee aashajawaa sulu'u tü ekirajüleekalü süchiki
sükuwa'ipa woumain

En la escuela hay un conversatorio sobre nuestro territorio

Aashaje'eraa Leer



Paashaje'era karalo'utakaa tüü, süchikimaajatü ayuulee
maa'insatkalü

Lee este folleto que es sobre la enfermedad del cáncer

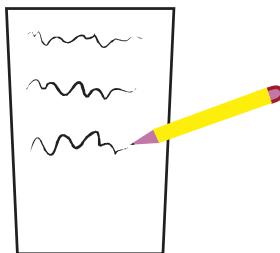
Püntapa pipialu'umüin, paashaje'era aküjalaakalü tüü,
püküjainjateerü watta'a namüin na pikirajaakana amaa.

Cuando llegues a casa, te lees este cuento, mañana se lo vas a
contar a tus compañeros

Paashaje'era tü püchikimaajatükaa sümüin tü ekirajütkaa

Lee tu historia a la profesora.

Ashajaa, Escribir



Püshaja pünülia ya'aya, soo'u liineakaa tüü

Escribe tu nombre aquí, encima de esta línea

Püshaja wanee aküjalaa süka wayuunaiki, puntireetka tamüin
watta'a Escribe un cuento en wayuunaiki, me lo traes mañana

Tü achikimaajatükaa sünainkaa tapüleerokoo, jüshajapan sulu'u
jükaralo'utse La historia que está en el tablero, la escriben en sus
cuadernos

Eenajaa Lllamar

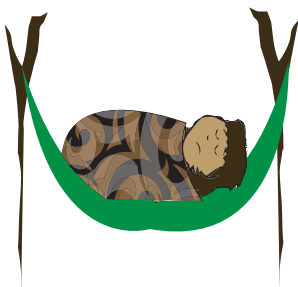


Peenaja na pa'aleewainkana, maa namüin eesü emi'ijawaa sulu'u ekirajüleekalü. Llama a tus amigos y diles que en el colegio hay juegos deportivos

Jeenaja jüshikana, jüma namüin nnojoleerü outkajawaa watta'a sulu'u ekirajüleekalü Llamen a sus padres y les dicen que mañana no hay reunión en la escuela

Maa sümüin pii, sheenajain taya tachuntüinjatü sümüin wanee analu'ulu. Dile a tu mama que me llame para pedirle un favor

Eisalawaa Acostarse



Anuu Pu'ula, piisalaa, a'yatainjachi pia watta'a

Aquí está tu chinchorro, acuéstate; mañana vas a trabajar

Joo'uya weisalaai, mapüsasü taya. Vamos a acostarnos; estoy cansada.

Püsaajaa wanee süi, süpüla niisalaainjatüin pü'laula.

Busca un chinchorro para que se acueste tu tio.

Ashakataa Bajarse



Joo'uya washakataai, antüinapa waya. Vamos a vajarnos, ya llegamos.

Püshakata yalejee yala, ajuutüshitaa pia. Bájate de allí; te puedes caer.

¡Peetüro! pu'una püshakatira chi puwalakai soo'ujee aipiakaa, ajuutüshitaan

¡Pedro! Ves a bajar a tu hermano del trupillo, se puede caer.

A'atapajaa Esperar



Joo'uya wa'atapajain e'jetuukaa, alateerü watta'achon Vamos a esperar el transporte, él pasa temprano.

Pa'atapaja taya nipialu'u Luuka, tasaapünaajeerü pia aliuuka Espérame en la casa de Lucas, yo paso en la tarde a recogerte

Pu'una pa'atapaja pii eere karateekta, iseeirü Maiko'ujee Ves a esperar a tu mamá a la entrada, ya viene de Maicao.

Anaajawaa Guardar

Pünaaja tamüin tüü, pipialu'u, tasaajeerü watta'a.
 Guárdame esto en tu casa, mañana lo voy a buscar.

Jalasü pünaajaai to'usekaa, tatuinjatü joolu'u
 Donde guardaste mis gafas, me las voy a colocar.

Joo'uya washaitajaai, pünaaja takaralo'utse sulu'u pukatto'uisse
 Vamos a jugar, guarda mi cuaderno en tu mochila.

Achajawaa Buscar

Jüchajaa sa'aka pütchi paliraasükalü tüü, nanülia mürütkaüirua
 süka wayuunaiki
 Busquen en esta sopa de letras los nombres de los animales en
 wayuunaiki

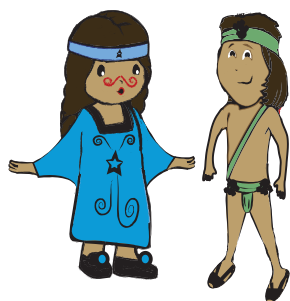
Joo'uya wachajaai kaa'ulakaa sa'akajee wuna'apükaa ale'ejeena
 waya mapeena.
 Vamos a buscar los chivos del monte, volvemos luego

Atamawaa Levantarse

Pütamaa, eisalaainjachi püshikai.
 Levántate, tu papá se va a acostar.

Joo'uya watamaai watta'a wattachon, asukuinjana waya siki
 Vamos a levantarnos mañana temprano, tenemos que
 buscar leña.

Maa nümüin puwalakai nutamaaiwaa, o'unajachi soo'uka'i
 sulu'u ekirajiapüle
 Dile a tu hermano que se levante, hoy tiene que ir a la escuela

Asakiraa Preguntar

Püsakira ekirajütkaa Kintiina, ma'aka eere ekirajawaa watta'a
 Pregúntale a la seño Quintina si mañana hay clases

Waashajaain sümaa ekirajütkaa jee wasakirai shia
 jamakuwa'ipaleerüin ekirajawaakaa watta'a
 Conversemos con la profesora y le preguntemos como va ser la
 clase de mañana

Joo'uya kusinapilu'umüin wasakirai ma'aka ja'yunkuipale
 eküütkaa
 Vamos a la cocina a preguntar si ya está lista la comida

Ee'irajaa Cantar

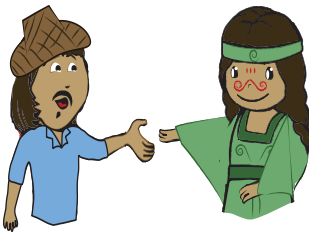


Ei'irajeechi pia watta'a suluu tü ekirajiapüleekaa
Mañana vas a cantar en la escuela

Wee'irajaa namüin na tepichikana shii'irain watta'a maalü
Cantemos a los niños la canción de los buenos días

Tee'irajüin alikainkaa sulu'u tü ekirajiapüleekaa tü shii'irainkaa
tepichi talatüshiikana
Ayer canté la música de los niños felices en el patio del colegio

Asakaa Saludar

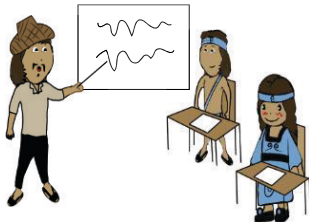


Püsakai pii, maai sümüin awarajaaajeechi taya saa'o
Me saludas a tu mamá, le dices que mañana voy a visitarla

Joo'uya wasakai na wayuu antakana Maiko'ujee, wasi'renakaa
naya uujolu.
Vamos a saludar a las personas que llegaron de Maicao y le
brindamos chicha.

Püsaka pü'irü isaa anoipa'a, maa sümüin sülatai sünain asaa kepein
Saluda a tu tía que está afuera, dile que entre a tomar café

Ayaawajaa Contar



Joo'uya wayaawajain karalo'utakalüirua jeketnukana antüin
Vamos a contar los libros nuevos que llegaron

Piyaawaja tü wotsakalüirua mütsiiakaa, pi'itaajeerü suupunaa
meesakaa
Cuenta esas bolsas negras y las pones debajo de la mesa

Wayaawajaa na ayawajikalüirua sünainjee waneeshia
sünainmüin po'loo shikii Contemos los números del 1 al 100

Ashaitajawaa Jugar



Pu'una püshaitaja namaa na pa'aleewainkana süpa'a mmakaa,
ottüipa tü eemerawaakaa. Ve a jugar con tus compañeros al
patio, que ya comenzó el descanso

Joo'uya washaitajaa namaa na tepichikana motsoyuukana
Vamos a jugar con los niños más pequeños

Ashaitajaajee na waya watta'a nipialu'umüin Ruwetta süchikijee
wojuittüin sulu'ujee ekirajiapüleekaa
Iremos a jugar mañana a la casa de Roberto después de salir
del colegio

DIÁLOGOS CON LOS IMPERATIVOS

- a. Paashaje'era
akujalakaaa tüü,
süka Wayuunaiki
Lea este cuento en
Wayuunaiki
b. ¿Jamüshi
matüjüinkaa pia?
¿Por qué no sabes?



- a. Matüjainsai
Yo no sé
b. Nnojishi
ekirajünüin taya
sünain
No me enseñaron



- a. Tekirajeechi pia
Yo te enseño
b. Piya'lajein
karalo'utakaa
"Waashajaai wanüiki"
süpüla pikirajaaya
Tienes que comprar
el libro "Hablemos
nuestra lengua"
para aprender



- a. Anasü jamüin,
atüjeeshi
taa'in
Ha bueno, yo
quiero aprender
b. Taya'lajeerü
joolu'u
Ahora lo compro



- a. ¿Eeiri pujattüin
wayuunaikikaa?
¿Has aprendido
Wayuunaiki?
b. Paashaje'era
tamüin süchikua
walekerü
Léame el origen
del tejido



- a. Eesia taashaje'erüin
wayuunaiki
Ya sé leer wayuunaiki
b. Paapa tamüin
taashaje'eraíwa
Dámelo para leerlo



- a. Kamalainsü
tamüin tü
paashaje'erüinkaa
Me encantó tu
lectura



- a. Anayaawatchija'a
müin taya putuma
pikirajüin taya
sünain aashaje'eraa
wayuunaiki
Yo te agradezco lo
que hiciste por mí al
enseñarme a leer en
wayuunaiki



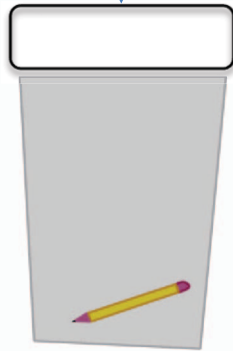
Sección de ejercicios...

Isho ----- Isho

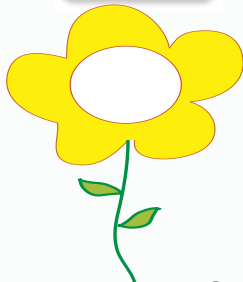
Isho



Püshaja-----Püchaja



Süsi -----Süsii



Chocho -----Choochoo



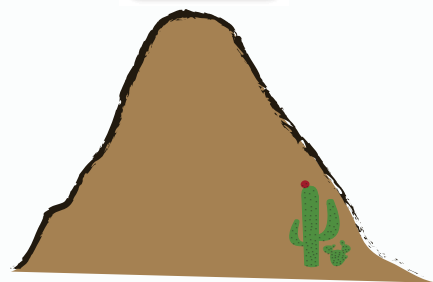
A'yalajaa ----- Aya'lajaa



lipüna ----- lipuana



Uchii-----Uuchi



Identifica los nombres alienables e inalienables y traduce

Aairüü	→	<u>inalienable</u>	→	Tia
Kepein		_____		_____
Aanüküü		_____		_____
kookoche'erü		_____		_____
Aa'in		_____		_____
Laa		_____		_____
Ache'ee		_____		_____
Limuuna		_____		_____
Maraaja		_____		_____
Achiraa		_____		_____
Meruuna		_____		_____
O'upunaa		_____		_____
Achisaa		_____		_____
O'uu		_____		_____
Achon		_____		_____
Paa'a		_____		_____
Ajaapüü		_____		_____
Kuriia		_____		_____
Ale'ee		_____		_____

Polu	<hr/>	<hr/>
Amülaa	<hr/>	<hr/>
Püla'ana	<hr/>	<hr/>
Anneerü	<hr/>	<hr/>
Rüi	<hr/>	<hr/>
Anüikii	<hr/>	<hr/>
Siki	<hr/>	<hr/>
Anüluu	<hr/>	<hr/>
Si'ira	<hr/>	<hr/>
Apüshii	<hr/>	<hr/>
Taapüla	<hr/>	<hr/>
Asa'aa	<hr/>	<hr/>
Toleeka	<hr/>	<hr/>
Ashii	<hr/>	<hr/>
Uwoma	<hr/>	<hr/>
Ashimiaa	<hr/>	<hr/>
Jime	<hr/>	<hr/>
Asipüü	<hr/>	<hr/>
Kaasha	<hr/>	<hr/>
Atünaa	<hr/>	<hr/>
Kaa'ula	<hr/>	<hr/>

Realiza la posesión de los siguientes nombres alienables e inalienables

Ayaakuwaa

Ta _____

Pü _____

Nü _____

Sü _____

Wa _____

Jü _____

Na _____

Karalo'uta

Ta _____

Pü _____

Nü _____

Sü _____

Wa _____

Jü _____

Na _____

Aa'in

Ta _____

Pü _____

Nü _____

Sü _____

Wa _____

Jü _____

Na _____

Eimataa

Ta _____

Pü _____

Nü _____

Sü _____

Wa _____

Jü _____

Na _____

Kaa'ula

Ta _____

Pü _____

Nü _____

Sü _____

Wa _____

Jü _____

Na _____

Ejepiraa

Ta _____

Pü _____

Nü _____

Sü _____

Wa _____

Jü _____

Na _____

Toleeka

Ta _____
Pü _____
Nü _____
Sü _____
Wa _____
Jü _____
Na _____

Kaasha

Ta _____
Pü _____
Nü _____
Sü _____
Wa _____
Jü _____
Na _____

Asipüü

Ta _____
Pü _____
Nü _____
Sü _____
Wa _____
Jü _____
Na _____

Ashii

Ta _____
Pü _____
Nü _____
Sü _____
Wa _____
Jü _____
Na _____

Uwoma

Ta _____
Pü _____
Nü _____
Sü _____
Wa _____
Jü _____
Na _____

Karalo'uta

Ta _____
Pü _____
Nü _____
Sü _____
Wa _____
Jü _____
Na _____

Escribe la palabra que falta:

1. Maa sümüin toushi anüü _____ tama'ana
Le dices a mi abuela que yo tengo **su mochila**
2. Maa sümüin maama, suluwataai tamüin _____ Marakariita
Dile a mi mamá que me mande **el cuaderno de** Margarita
3. Joo'uya waapaai _____ tashi
Vamos a tomar **el chivo de** mi papá
4. Talü'üjeerü _____, atalejüinjana waya watta'a sulu'u ekirajüleekalü.
Me voy a llevar **mi tambor**; mañana vamos a tocar en la escuela.
5. Kachonsü _____, pülü'üja ja'rai sümüin seeño Maakara
Mis matas de melones tienen frutos, llévale cinco a la seño Margara
6. Püsülaja tamüin palitchon _____
Dame un poquito de **tu café**
7. Eekai aapüin sünülia, nialereerü _____
El que escuche su nombre, levante **su mano**
8. Te'raajüinchipa _____ alikainka, tantiraa amaachi sulu'u oikaaleekalü
sünain oikaa kaa'ula
Ayer conocí a **tu papá**, me lo encontré en el mercado vendiendo chivos
9. Kepiashi taya nümaa _____, tei namaa tawalayuu sü'ütpa'a Majayütpana
Yo vivo con **mi papá**, mi mamá y mis hermanos cerca de majayutpana
10. Ashe'estuusu alikainka naa'ujee püliikükai, aisü ma'in _____
Ayer me cai del burro, me duele **mi brazo**.
11. Ouneena waya sulu'u _____ Ruwetto
Nos vamos en el **carro de** Roberto
12. Keireeka ma'in _____ jutujainwa sunain tü eikunakaa anain jia
Lo que más deseo en **mi corazón** es que sean profesionales.
13. Anachonsü nümüralu'u _____, kamalainsü nümüin ee'irajaa.
Mi hijo tiene una voz bonita, a él le gusta cantar.

Conecta con una flecha

Nükatto'uisse
La mochila de carlos

Sükatto'uisse
La mochila de Gloria

Nakatto'uisse
Las mochilas de los niños

Nüchon
El hijo de pedro

Süchon
El hijo de Margarita

Nachon
Los hijos de los wayuu

tepichikana

Kaarülo

Purooria

wayuukalüiria

Peetüroo

Marakarita

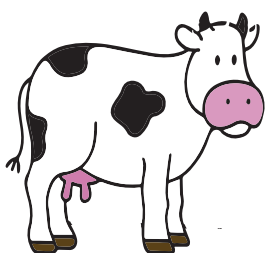
Une con una flecha.

Wanee rüi

Wanee paa'a

Wanee atpanaa

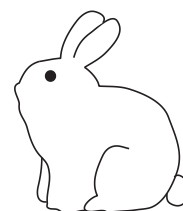
Wanee maraja



wanee Katto'ui



wanee wayuu kaüsüshi



Wanee jierü



Escribe los artículos faltantes

1. O'unüshi __ tawala__ nipialu'umüin, seechi nuchukua'a watta'a
Mi hermano se fue para su casa, mañana viene otra vez.
2. Seerü __ wayuu__ joolu'u, punaja süsüin kepein sümaa paankaa
Ahora viene la señora, guárdale café con pan.
3. Eejeerü wanee jutkataa watta'a namaa __ ekirajulii____, jüntai jüpüshuwa'a
Mañana hay reunión con los profesores, vengan todos.
4. Chainjatü pia naashin __ ekirajui__ watta'a watta'amaalü, sulu'umüin ekirajüleekalü
El profesor te mandó a llamar, que vayas mañana temprano a la escuela
5. __ ekirajüt__ ichaayülia shipialu'u, seerü joolu'u
La profesora está en su casa todavía, viene más tarde.
6. Nasha'wala __ tepichi__ joyotokana.
Los niños que están sentados se colocan de pie.
7. Pi'ikajaa ekutkaa tüü, nümüin ____ ko'use____.
Llévale esta comida al que tiene gafas.
8. Paainja juriichi, neküinjana __ wayuu____ anteenakaa.
Prepara frichi para los wayuu que van a venir.
10. ¿Kasaichi nünülia ____ wayuu____ aya'lajakai kaa'ulakalüirua aliikainkaa?
¿Cómo se llama el señor que te compró los chivos ayer?
13. Anü tantirüin eküülü namüin __ kepia____ yaaya.
Aquí traje alimentos para los que viven aquí.

Realiza el imperativo de los siguientes verbos

Ashajaa Escribir

Püshaja, ¡Escribe!

Aashajawaa Hablar

_____, _____

Aashaje'eraa Leer

_____, _____

Eenajaa Llamar

_____, _____

Ashakataa Bajarse

_____, _____

Eisalawaa Acostarse

_____, _____

Aa'inraa Hacer

_____, _____

Aya'lajaa Comprar

_____, _____

Eirakawaa Mirar

_____, _____

A'atapajaa Esperar

_____, _____

Akumajaa Construir

_____, _____

Atalejaa Tocar (tambor)

_____, _____

Ekeroloo Entrar

_____, _____

E'inaa Tejer

_____, _____

Ajutaa Lanzar

_____, _____

Achajawaa Buscar

_____, _____

Atamawaa Levantarse

_____, _____

A'lakajawaa Cocinar

_____, _____

Aikalawaa Sentarse

_____, _____

Asaajaa Buscar, traer

_____, _____

Asakaa Saludar

_____, _____

Anaajawaa Guardar

_____, _____

Ei'rajaa Cantar

_____, _____

Aapiraa Avisar

_____, _____

Asakiraa Preguntar

_____, _____

Ayaawajaa Contar

_____, _____

Ashaitajawaa Jugar

_____, _____

Capítulo

2



PALAJANAKAA ATÜJÜNÜIN
Lo primero que se aprende

LA MEDICINA TRADICIONAL: Los wayuu tienen una estrecha relación con las propiedades curativas de las plantas, estas son utilizadas para el tratamiento de enfermedades y en diferentes momentos propios de la cultura. La elaboración y aplicación de la medicina tradicional es una tarea mayormente de las ancianas de la familia.

Yalujaapi Escobilla morada

Süsüin jieyuu mulo'upa sümüin sükashia

Es tomada cuando la mujer le vine la menstruación en abundancia.



Rülipü Sábila

Süshulakaa anasü süpüla shunui otta
süpüla soosoja ishasü

El cristal es usado para la gripa y para secar
las quemaduras y cicatrizar las heridas



Aipia Trupillo

Suchonkalü a'lakajünüsü süpüla süsünüin
anasü sümüin suukalain asha.

El fruto se hierve y se toma para curar la
diabetes.



Pali'ise Vija roja

Süsüin majayütnüü atumaa süntapa sümüin
palajatükaa sükashia müsüja'a jemeyutpa wanee jierü.

Es tomada por la niña cuando le llega su primera
menstruación y cuando la mujer está recién parida



Wararat Capitana

A'lakajünüsü súpula shü'letüin wuirua otta súpula ashushujuna asa'airua. Anashaanasü súpula e'iijaa.

Se cocina para picaduras de algunas serpientes o para inflamación en las piernas. Es efectivo para la diarrea.



Aliita Totumo

Sushulakaa anasü súpula kanapain ataa. Anasü shiaya'asa súpula shunui.

La pulpa del fruto elimina manchas de la piel. También sirve para la gripa.



Samuttapai Anamú

Anasü súpula shipi motsotaa aa'in müsia shunui

Sirve para enfermedades respiratorias y gripa.



Wainpiraincha'a Ají picante

Anasü súpula oushuwaa ma'in müsia súpula atutaa ataa, kasuwa'ain atapa'aa

Sirve para la fiebre alta, para la rasquiña y hongos de la piel



Malua Caricari

Süpanakaa a'lakajünüsü otta achinnüsü aününüsü shiale süsüin wayuu shipi shunui.

Las hojas se cocinan o se machucan con una piedra y se dan de tomar para la gripa



Eechua Tuatúa

Su'uliakalü sūmaa süpanakaa a'lakajünüsü,
anasü süpüla achü'üirua

El tallo hervido y sus hojas sirven para el
tratamiento de los riñones

**Alo'uka** Malambo

Anasü shipi apüsalii, shunui, motsotaa aa'in
jee eikawa pasiruwaa.

Sirve para curar la indigestión, la gripa y las
enfermedades respiratorias.

**Jeyutse** Rabo de alacran

Suuralakaa a'lakajünüsü anasü süpüla ipakaa
sülu'ukaa achü'ü irua.

La raíz cocinada sirve para tratar los cálculos
en los riñones.

**Perijanet**

Asünüsü sü'ükalüirua süpüla e'ijaa süsha.

Se utilizan las semillas para la diarrea
con sangrados.

**Ichii** dividivi

Anasü süchonkaa süpüla aiwaa amüla
a'lakajanüsü asuna nuusi shia otta süpüla
süchonla jieyuu ma'aka ayuuire shia,

Sus frutos cocinados son buenos para aliviar el
dolor y la infección de la garganta, además es
usado para tratar las infecciones vaginales.



Yawa Pringamoza

Suuralakaa a'lakajünüsü, asünüsü süpüla sujuutuin eein ipa sulu'u süchü'üirua jee süpanakaa a'lakajanüsü süpüla saranpiuuna

La raíz se cocina y se toma para tratar los cálculos en los riñones, y las hojas hervidas se toman para curar el sarampión.



Kapüchirü Olivo

Süpanakaa o'ojunusu süpüla aawalainjatüin jaaliin ashükü'ülü

Las ramas en cocción se emplean como baño para aliviar los dolores de vientre.



Kousholu Caujaro

Anasü süpüla shunui, oonoojoo, a'lakajünüsü süsikala jee aapünüsü sümüin ayuuikaa

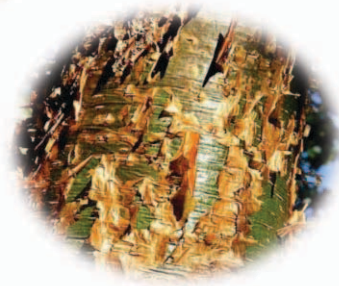
Para la gripe y la tos, se cocina la flor y se da como toma al paciente.



Kute'ena Indio Desnudo

A'lakajünüsü sütaka tü sūmaa paneera, anasü sümüin oonoojoo jee shunui

Se cocina la corteza con panela y se toma para tratar la tuberculosis y la gripe



Jamüche'e Tuna

Anasü süpüla süsotomatia sarampiuuna, asünüsü.

Para hacer brotar el sarampión se agarran varias pencas, se les quitan las espinas, se licúan y el jugo se le da de beber a la persona.



- a. Antüsü pia toushi
Llegaste abuela
- b. ¿Kasa eekaa yaa?
¿Qué hay por ahí?
- c. ¿Kasa
paa'inrüinjatüka
süka alo'uka?
¿Qué vas a hacer
con malambo?



- a. Aa Si
- b. Achajaasü taya
alo'uka
Ando buscando
malambo
- c. E'iijashi wanee talüin,
taa'injüinjatü nüsüin
Un nieto tiene diarrea;
voy a hacerle una
bebida

- a. Eesü wainma
süsapo'ujee
moliinakaa, maa
nümüin Rikauta
nükotchajaa
pümüin
Detrás del molino
hay bastante, dile
a Ricardo que te
la recoja

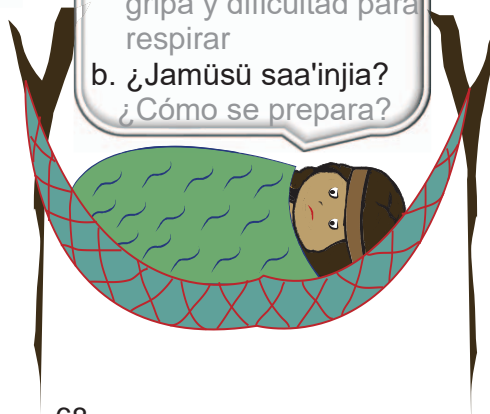
- a. Anayaawatseje'e,
chejeejatü taya
miichipa'ajee
tachajaa achikirü
wopulüpunaa,
nnojotsü tantüin
sünain
Gracias, vengo de
la casa buscando
en el camino y no
encontré.



- a. ¿Jamüsü pia tiia?
¿Qué tienes tía?
- b. Anasü samuttapai
El anamú es bueno
- c. Achinaanüsü palajanaa
süka ipa, a'lakajüna
müsüja'a, süsünakaa
jaishiiru'u
Se machaca con una
piedra, se hierve y se
toma caliente.



- a. Ayuuisü taya,
shunuisü, sümaa
motsotoo aa'in
Estoy enferma, tengo
gripa y dificultad para
respirar
- b. ¿Jamüsü saa'injia?
¿Cómo se prepara?



ACHEPAA

EL MAQUILLAJE

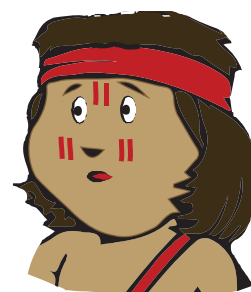
La mujer lo utiliza como protector solar, la Majayut lo usa cuando sale de su encierro y en el baile de la Yonna. También es utilizado por el hombre, pero solo en el baile.



Süchepasü jietkaa suulia
ka'ikaa.



Süchepasü majayülü
sujuitapa süchikijee süttaa
jee sünain ayonnajaa



Eesü süpüla nachepain
toologyu sünain ayonnajaa
ne'e.

Paipai: Apünüin suno'u: Mashukaa, imeera otta ishosü.

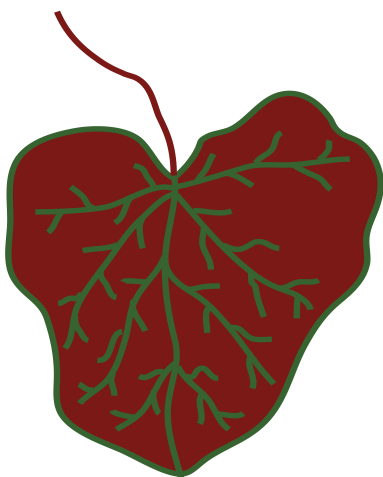
Tiene tres tonos: negro, color tierra y rojizo.



Mashukaakalü
süchepasü jieyuu
mulo'ukana
El color negro lo
utilizan las mujeres
adultas.

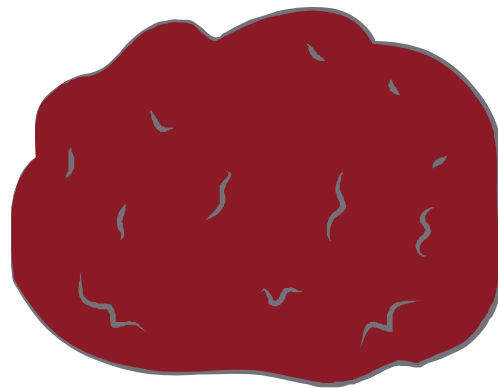
Imeerakalü nachepasü jieyuu
ke'irumayünnüü, suulia ka'ikaa
El color tierra se usa como
protector solar en las mujeres
adultas

Na majayütnüükana
kachepashii paipai ishokolü
Las jóvenes usan el color
rojizo



Pali'ise: Süpana wunu'u ishosü, antüna anain Makuira, süchepasü wayuu jierü sünain yonna.

Bija Roja: hojas de árbol rojo, se consigue en Makuira, lo utiliza la mujer wayuu como maquillaje cuando baila.



Uliishi: Wanee ipa ishotolü, meematsü saa'in pali'ise akatsa'a ichein suulia, shajaayeesü wayuu süpüla yonna.

Una piedra de color rojo, se parece un poco a la bija, pero es más dura; la utilizan los wayuu como maquillaje en la danza.



Achepaa, sünainkaa su'upunaa jieyuu, shiiyatüin tü eekalü süpa'aapünaakalü Mma müin aka sü'üü, süsii wunu'u otta mürülüirua.

Con el maquillaje, el rostro femenino adopta un significado fecundo donde proliferan las semillas, las flores y los animales

- a. ¿Kasa paa'inraka Katariina?
¿Qué haces Catalina?
- b. Anasü ma'in
achepajawaa suulia ka'ikaa
Es muy bueno
protegerse del sol



- a. Ashijaasü taya,
akatsa'a ashajaasü
taya palajanaa suulia
ka'ikaa
Estoy lavando, pero
primero me estoy
maquillado para
protegerme del sol



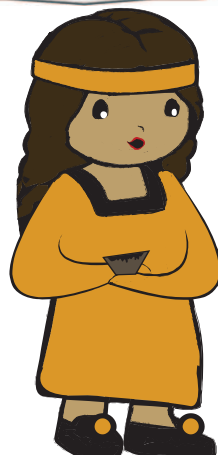
- a. ¿Kasatalü püchepa?
¿De qué color es tu
maquillaje?
- b. ¿Kasa seewa eekalü
ma'ana?
¿Qué tipo de cebo
tienes?
- c. Shia'a anaka türa
Ese es bueno
- d. Anakaja'a Bueno



- a. Mashukaa tüü
Este es negro
- b. Süseewain
anneerü
Cebo de ovejo
- c. ¿Nnojolüinjatü
ashajain pia?
¿No te vas a
maquillar?
- d. Che'e
tashajaain pia
Ven yo te
maquillo



- a. ¿Atijasü pia süpüleerua ashajawaa
süpüla ayonnajaa?
¿Tú sabes maquillar para el baile?
- b. ¿Pi'iraajüin sünülia achepaakalüirua?
¿Conoces los nombres de los maquillajes?
- c. Atijeesü taya achepajaa süpüla
tekirajüinjateerü tachonnii sünain
Yo quiero aprender a maquillar para
enseñar a mis hijas

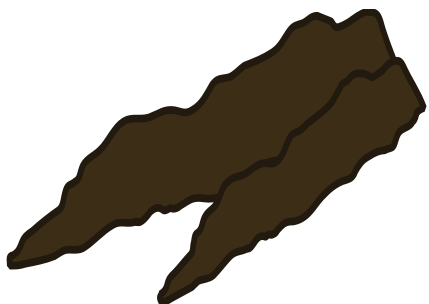


- a. Jamüsa'a Claro que sí.
- b. Te'eraajüin, eesü wanee wopuyaa
sünülia, wanee je'yutsiyaa, wanee julityaa.
Yo los conozco, hay uno que se llama
caminos; otro flor de rabo de alacrán; otro
mariposa.
- c. Eesü süpüla tekirajüin pia sünain, nnojotsü
süpüla amulo'ulüin watuma wakua'ipa
Yo te puedo enseñar, no podemos perder
nuestras costumbres

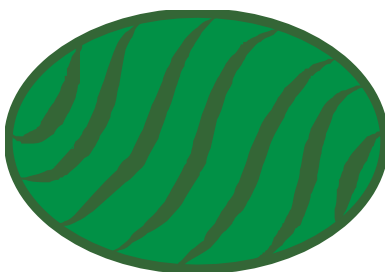


LA HUERTA: Dentro de las diferentes actividades realizadas por el pueblo wayuu se encuentra la agricultura, esta es una de sus actividades económicas y también una fuente de alimentos para la familia.

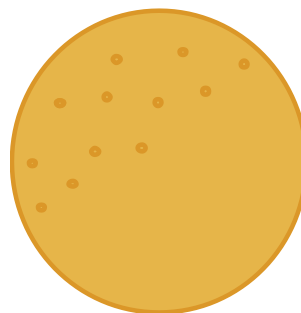
Aii Yuca



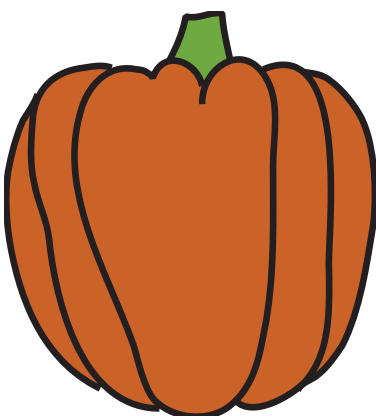
Kalapaasü Patilla



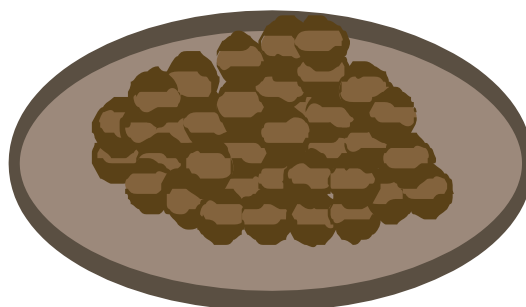
Meruuna Melon



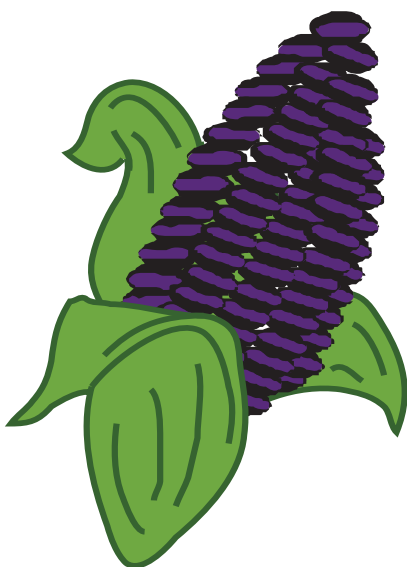
Wuiirü Ahuyama



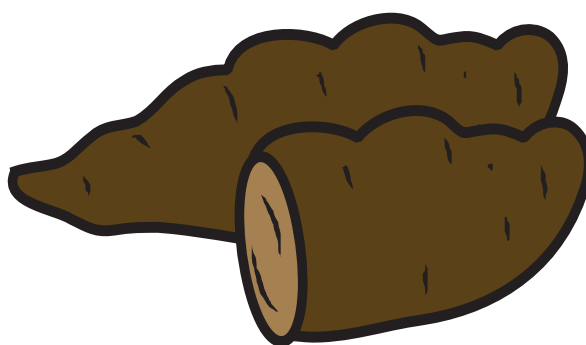
Pitchuushi Fríjol



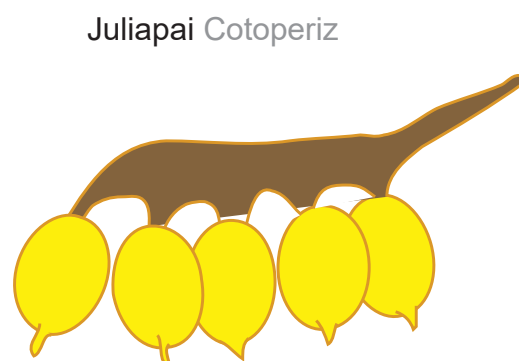
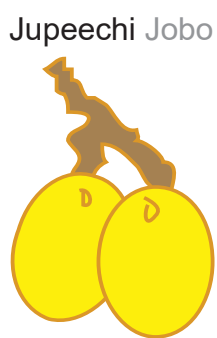
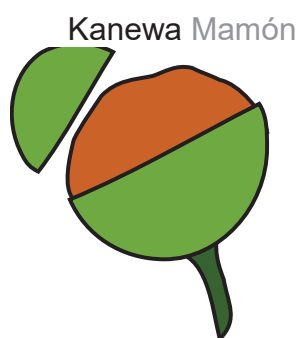
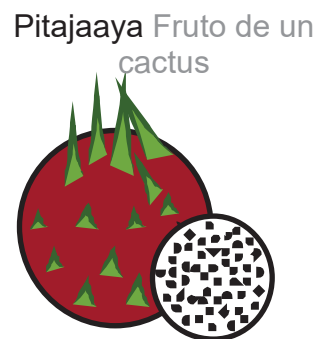
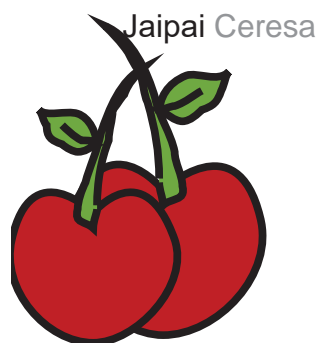
Maiki Maíz
Maiki pejeetchi Maíz morado



Jaishi Batata



Existe un grupo de frutos silvestres que son recolectados y comercializados por los wayuu en los diferentes mercados de la Guajira.

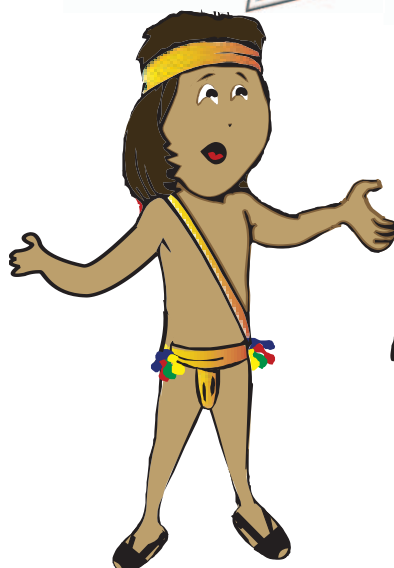


a. ¿Jalainjachi pia Ruwetta?
¿Para dónde vas Roberto?
b. ¿Eeshi süpüla to'unuin pümaa?
¿Puedo ir contigo?

a. Chainjachi taya sü'nain atpajaa jupeechei wuna'apü
Voy para el monte a recolectar frutos de jobo
c. Jamüsa'a
Claro que sí

a. ¿Joujeena waya watpajaa yosu?
¿Cuándo vamos a recolectar frutos de cardón?
b. Anasü Está bien

a. Wa'atapajüi iiwakaa, alü'ülüirü
Esperemos la primavera, ya está cerca



- a. Joo'uya wapünajaai yüüjalu'u.
Vamos a sembrar a la huerta
- b. Anü'üya kepeshuuna tama'ana sümaa sü'üü wüürü.
Aquí tengo frijol y semilla de ahuyama



- a. Eesü sü'üü kalapaasü tama'ana, ¿kasa eekaa ma'ana?
Yo tengo semilla de sandía, ¿y tu qué tienes?
- b. Apünajeeshii waya maiki kutaana.
Tenemos que sembrar maíz blanco.



- a. Anüü wane pote tama'ana.
Aquí tengo un pote
- b. Taya'lajeerü wanee pote Maiko'ujee.
Voy a comprar un pote en Maicao



- a. Cho'ujaajeerü maiki pejeetchi
Va a faltar maíz morado
- c. Wapünajeerü watta'a.
Lo sembramos mañana.



- a. Anasü analejee juyakaa, anaiwa wapünajün.
Ojalá que la lluvia sea buena, para cosechar buena siembra.
- b. ¿Eesü süpüla waikuin maikikaa wapünajakalü?
¿Podemos vender el maíz que sembramos?



- a. Ekeena wayaa kalaapasü sümaa wüürü.
Vamos a comer patilla y ahuyama
- b. Anale shia eesü süpüla waikuin.
Si sale bien lo vendemos



- a. Cho'ujaajeerü wapünajün aii sulu'u yüüjakaa.
Va a faltar sembrar yuca en la huerta.



- a. Achajaaneesü sütüna aii, püsakira ta'laüla Jusee eere nüma'ana.
Hay que buscar tallos de yuca; pregúntale a tío José si tiene.

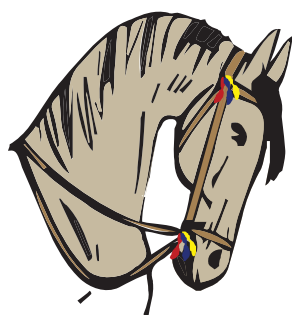


EI TEJIDO: Para los wayuu, el tejido más que una habilidad propia de la cultura, expresa el legado de sus ancestros, a través de las diferentes manifestaciones hechas a mano. Cuenta la historia que una araña llamada WaleKerü enseñó a tejer a los Wayuu.

Katto'ui Mochila



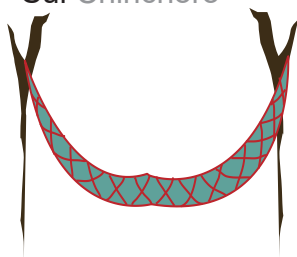
Pisaalü Bosal



Ko'usu Cotizas



Süi Chinchoro



Susu Mochilón



Si'ira

Cinturón
Tapa rabo
(m)



Sirapü

Cinturón
Tapa rabo
(f)



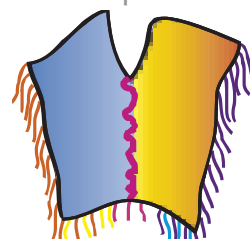
kapoteera



Peyon Pellón



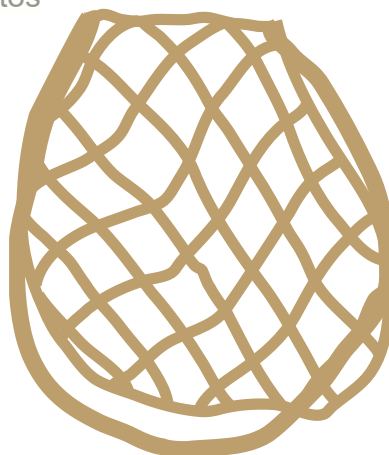
Püna Ropa de niña



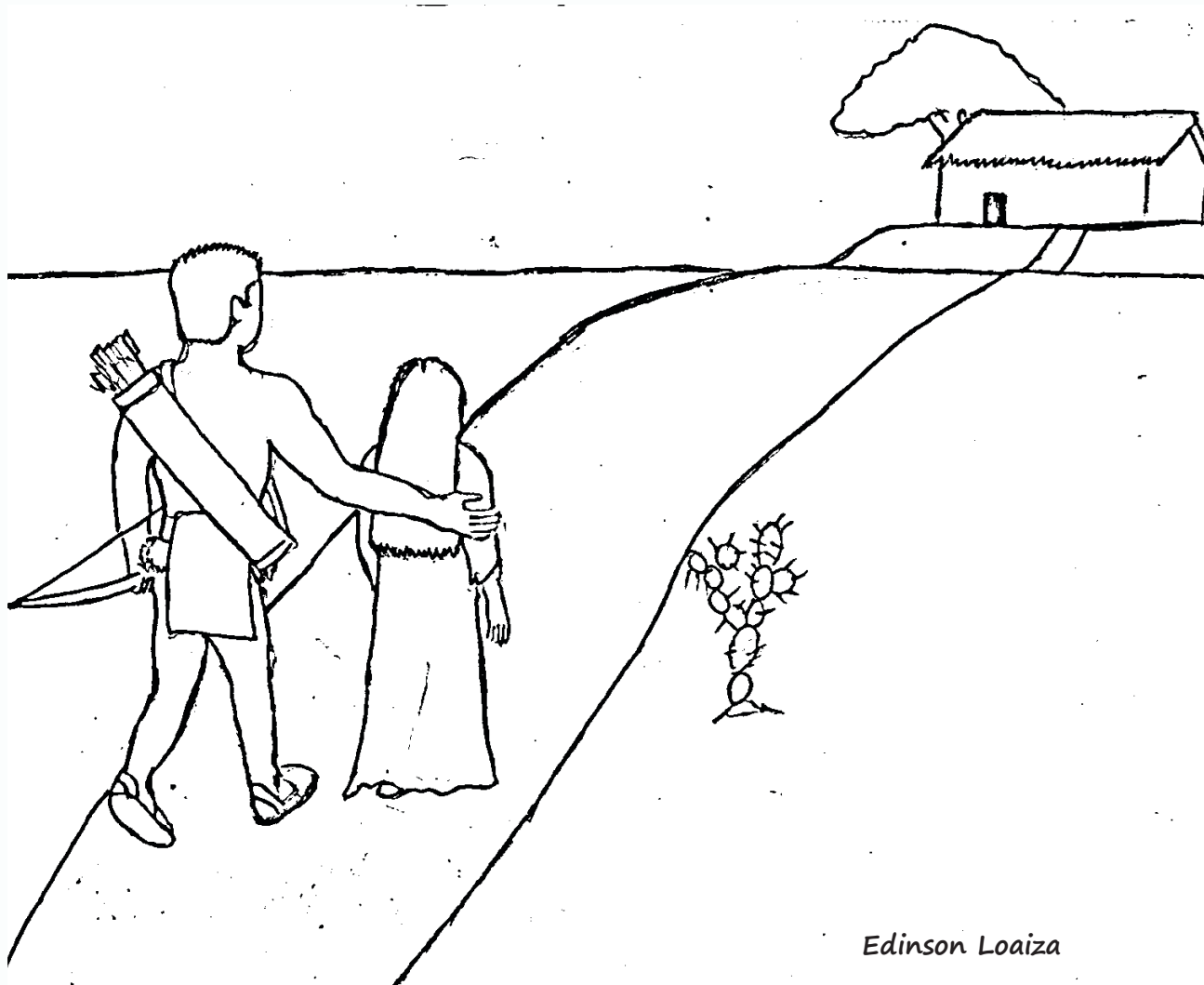
Susu: Es una mochila de diferentes tamaños, que usa la mujer para cargar objetos.



Piula: Mochilas de malla utilizadas para cargar múcaras y guardar otros elementos



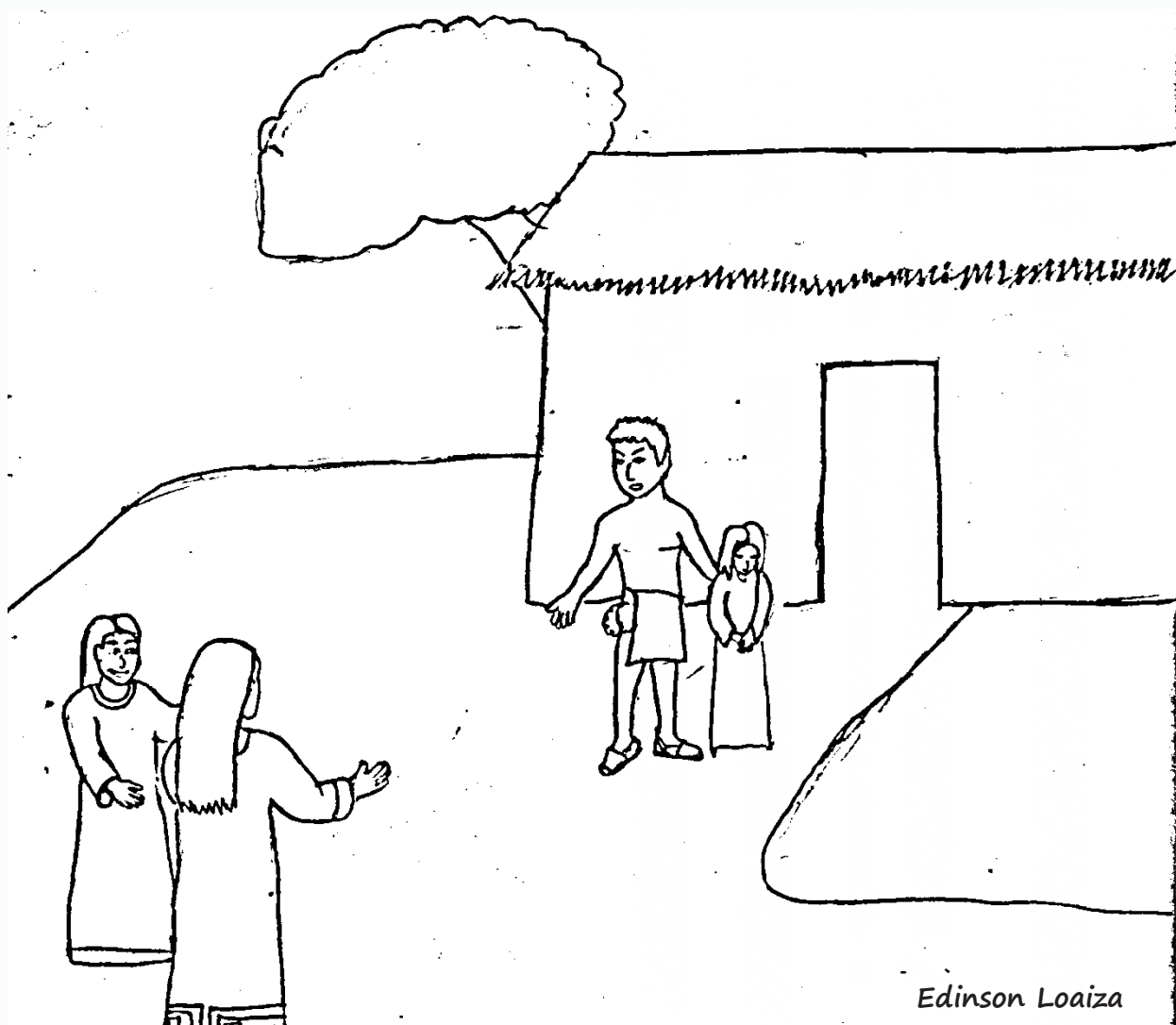
LA HISTORIA DE WALEKET: Naküjala Wayuu laülaayuu, eeshinka wanee jima'ai alojui nüntanainrü wanee jintulu mo'utsalü, nümaakalaka shia nipialu'umüin, naapaka shia namüin nuwalayuu, süpüla naa'inmajüinjatüin shia otta nekirajüinjatüin süna'in sütijakalü apüleerüa wanee jierü



Edinson Loaiza

Cuentan los viejos wayuu que un joven cazador encontró una niña huérfana, la llevó a casa y la entregó a sus hermanas, para que la atendieran y le enseñaran los oficios femeninos.

Nuwalayuukana Irunuu (chi jima'ai alojuikai) na'aleejatüjülii jintutkaa, sünnainje ti'a naa'inmajakaa shia. Shiasa'a nujitapa, müliasü süliajatü jintutkaa, müliaa saa'in natüma na nuwalayuukana.



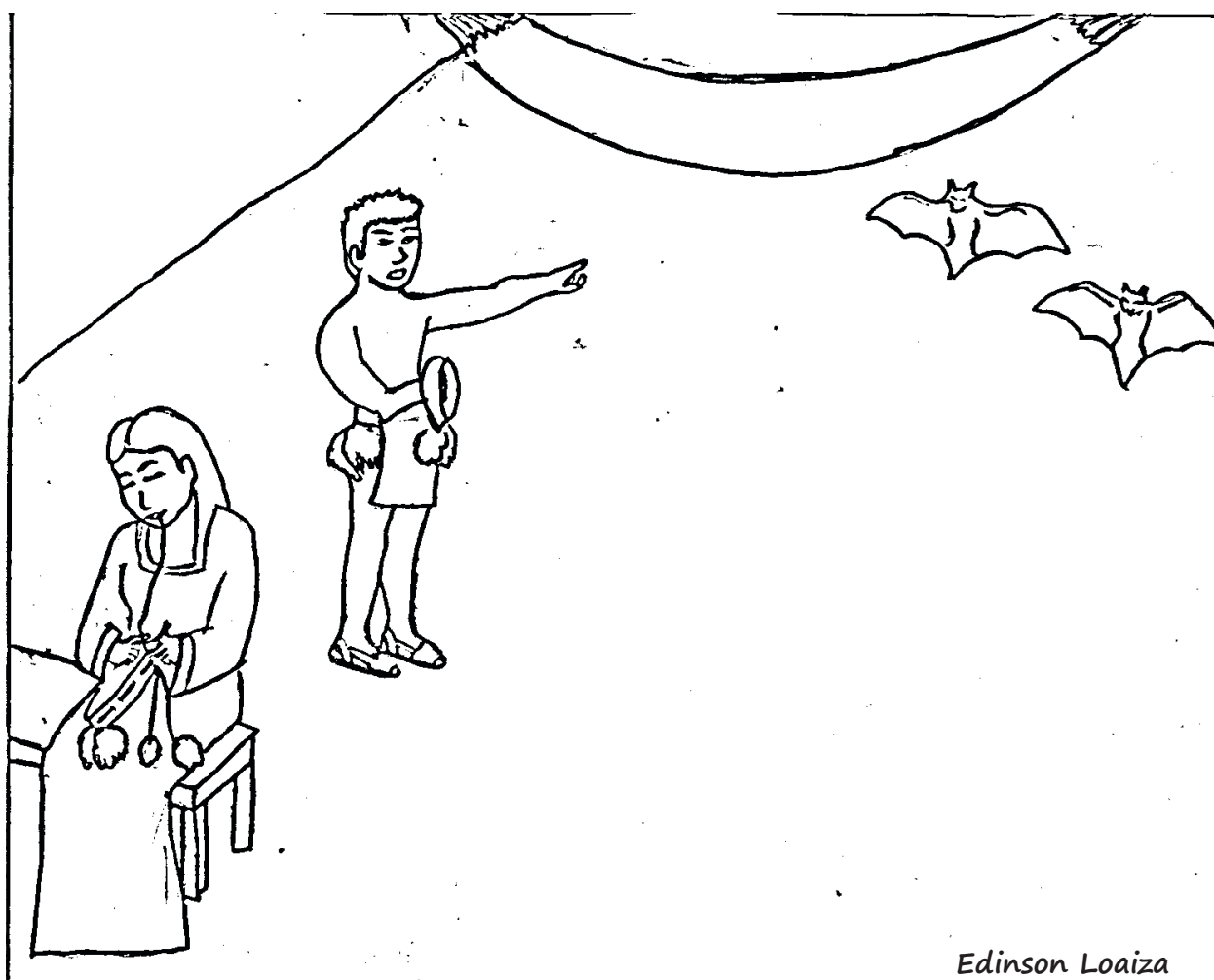
Las hermanas de **Irunuu** (el joven cazador) desde el primer momento rechazaron a la niña, esto hizo que él mismo cuidara de ella. Pero cuando él salía, la niña era insultada y maltratada por sus hermanas.

Wanee aipa'a, tü jintutkala süpülajaakaa sünain wanee majayülü anachonsü ma'in, eere shiyuluin süwaralu'ujee jiitpairua kojuyasü süno'uuirua, shi'inainjatkalüirua aka nümüin jima'ai alojuikai nüsi'irain otta süirua. Nayasa'a na nuwalayuukana, ne'raiwa'a shi'inainjatkalüirua jintutkaa wakumalan namayaka'a nümüin nashiyuukai.



Una noche, la pequeña niña se transformó en una hermosa doncella la cual sacaba de su boca hilos de varios colores con los que tejía al joven cazador chinchorros y wayuucos. Las hermanas, al ver los tejidos de la niña le hicieron creer a su hermano que eran obras de ellas.

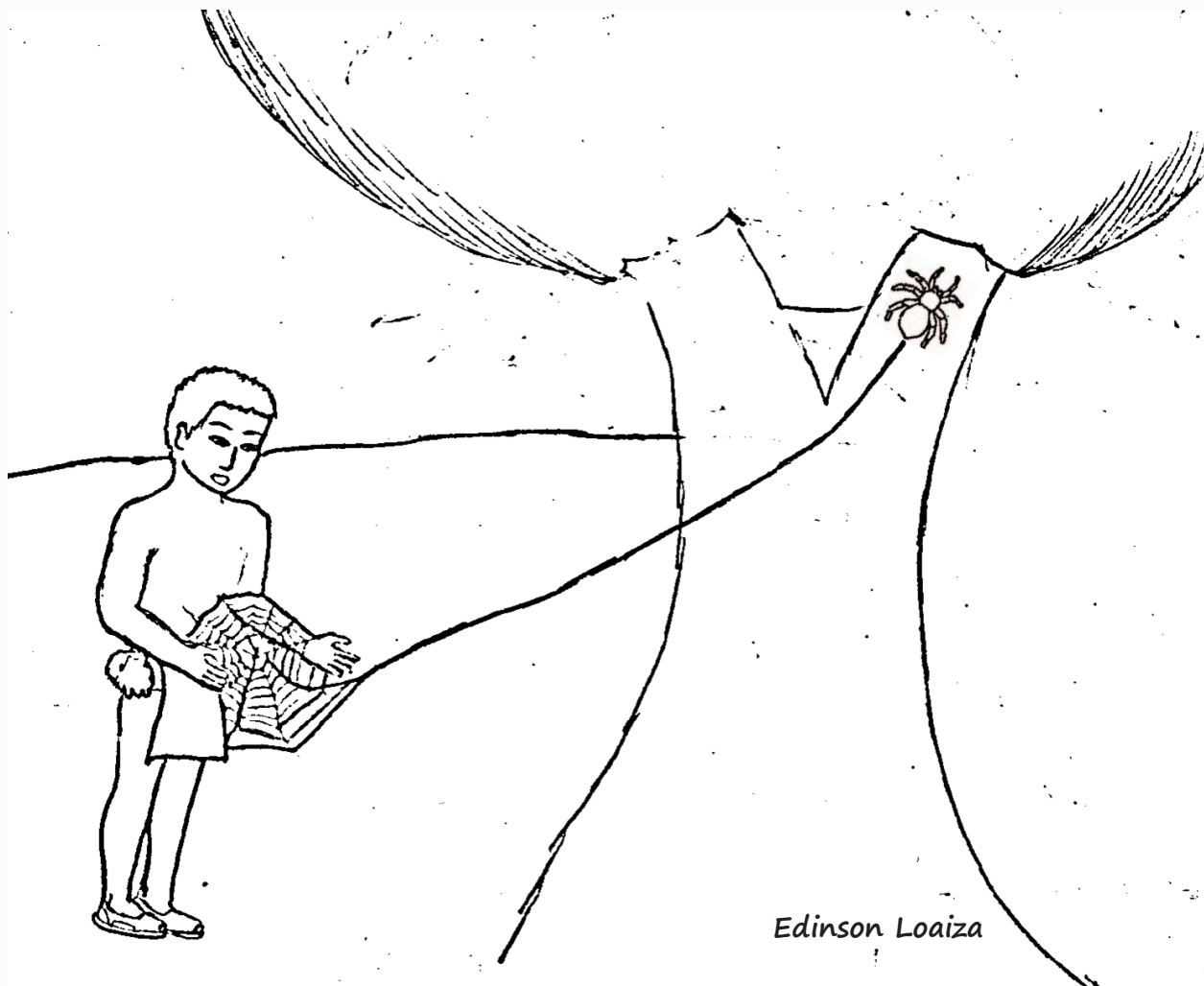
Wanee aipa'a, antüshi maalü Irunuu, nnojoshi mapu'uinka, nikelokoo paülü'ümüin eere katunkulein jintutkaa sujuuna, ni'iraka shia sünain süpülajaain sünain wanee majayülü anachonsü ma'in. Shiasa'a sütijaakaa saa'o sünain shi'rütnüin, süsalakaa nuwalayuukana sutuma süpülajeerüin sünain püsichiirua.



Edinson Loaiza

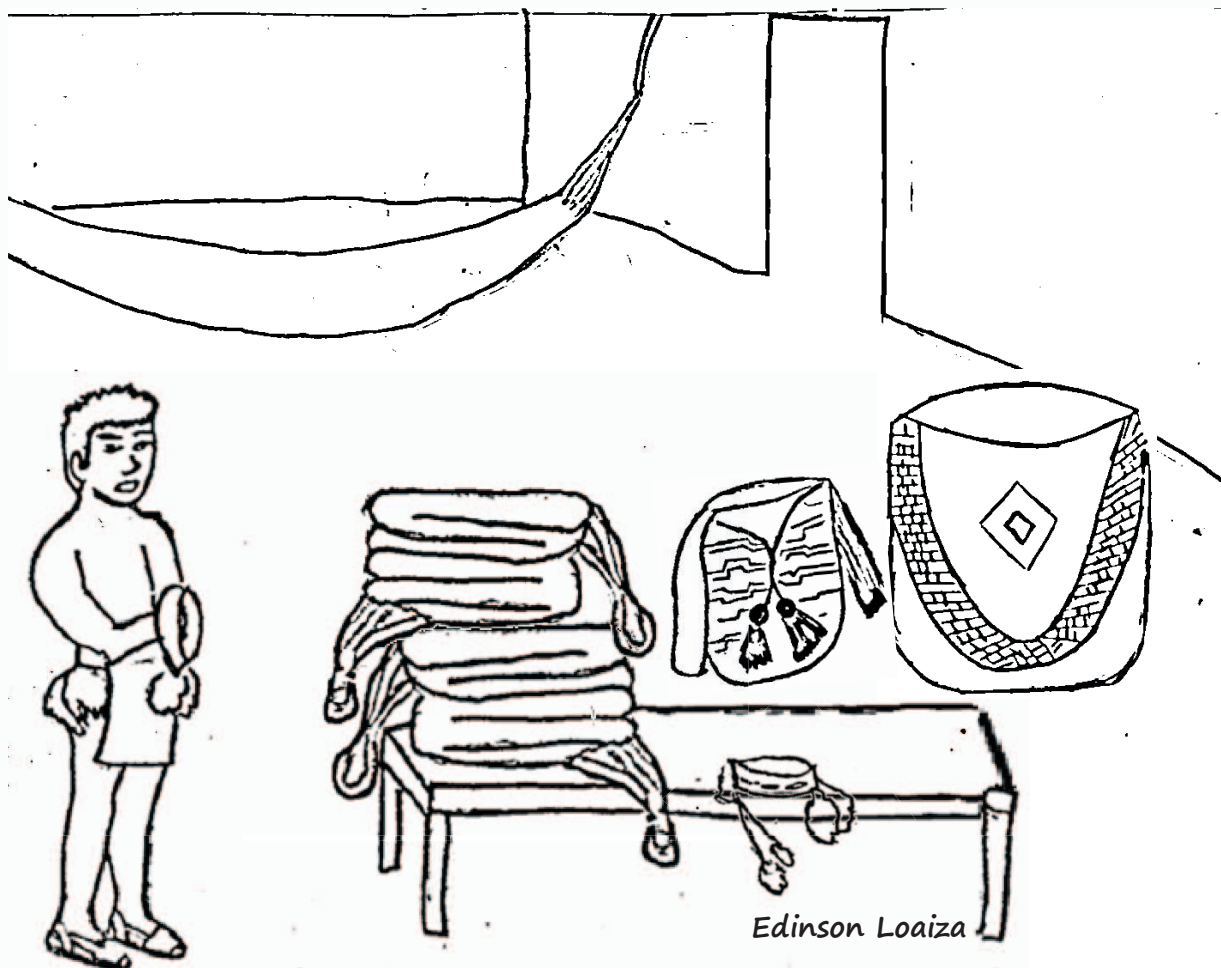
Una noche **Irunuu**, llegó mas temprano que de costumbre, y entrando en la habitacion de la niña sin que ella se diera de cuenta, la descubrió trasformada en doncella. Esta al verse descubierta convirtio a las hermanas del joven en murciélagos como castigo.

Müliain naa'in Irunuu shi'iree majayütkaa nu'wayuuseekaa shia, shiasa'a nūko'ojooiin sūnain, tū majayütkaa anachonkaa ma'in sūpūlajaakaa sūnain wanee Walekerū, amoutajaasū sa'akapūnaa sūtūnairua wunu'uliikalū, sūpūtaakalaka najapūlū'ū wanee ju'ula Walekerū chatatuasū.



Irunuu enamorado de la doncella quiso casarse con ella, pero al abrazarla, la atractiva doncella se convirtió en araña, desapareciendo en las ramas de un árbol, quedándole en sus manos un jirón de telaraña

Mojushaanain naa'in Irunuu, nükotchijaakaa süpushua'a e'iinuushiikalüirua nüntakaa anain, nünaajaakaa shia, süpüla nekirajaainjatüin na Wayuukana sünain e'iinaa. Sükajee ti'a a'walakajaasü nama'anapünaa wayuukana sükua'ipa sa'anasia e'iinaa.



Irunuu muy triste, recogió y guardo todos los tejidos que encontro para que las generaciones venideras aprendieran a tejer. Fue así como empezó a difundirse en los wayuu la diversa expresión de los tejidos.

- a. Antüsü pia
Bienvenida
- b. ¿Jalejeesü pia?
¿De dónde vienes?
- c. Aa, anasü e'inaa
maaulu süpüla
anainjatüin suno'u
Si, a esta hora se
teje mejor para que
el diseño quede
bonito.



- a. Aa, si
- b. Tepialu'ujee, jama
piakaa, ¿e'inajatsü
watta'a maalü?
De mi casa, y tu
¿tejiendo tan
temprano?
- c. E'iwaalajatüiria
pu'uttüin sünain
suno'u
Pero apenas vas a
comenzar el diseño



- a. Aa, kettaaipa
aipa'ainka türa
shikiikaa
Si, porque anoche
terminé la cabeza
- b. Tü mütsiakaa
anasü sünain
eekai ne'e suno'u
El negro le queda
bien a cualquier
color



- a. Anasü ma'in suno'u
türa jiitpaikaa
Está quedando bien
bonita la combinación
de los colores
- b. Aa, analeesia
sümaa türa ishokoo
otta kasuukolü,
¿kasaichi sünülia
türa sünakaa?
Si, y más con ese
rojo y blanco, ¿cómo
se llama el diseño?



- a. "Ja'yamuletkii"
sümünakai
Le dicen
"Cabeza de mosca"
- b. Shiasa'ya paajüin
eekajaa ma'ulu yaa
wainmaipa ma'in
sukua'ipa suno'u
Si claro, pero ahora
hay muchos diseños
de todas las formas



- a. Shia tü kanasü
sümaiwayatükaa
Ese es uno de los
diseños más antiguos
- b. Müsüjaaya,
anachonniipaja'a
ma'in tü
sumaiwayatükaa
Eso es verdad, pero
son más bonitos los
diseños tradicionales



Sección de ejercicios

Encuentra las plantas medicinales wayuu

w e w a i n p i r a i n c h a ' a S c h
 t r y u i o p a p s d f i h j k s L v n
 ü m q w e j r e t y u i o ü p a a J k l
 r v n m q a w e r t r y u p i o m P a s
 i a r q p w y u i i p a s i j k u L ñ v
 h l n m t a y u i o j p a l s d t C h w
 c o w e r a i p i a ñ a j u k l t N m a
 u u w e r p t y u i o p n r a e a S j r
 p k l ñ v i n m w e r t y e u s p l o a
 a a e w e r t y u i o e a s t t a C h r
 k j e k l ñ v n m w ' e r t y u i U i a
 o p c a m a l u a e s j e k n y m l w t
 a e h r t y u i h o p s a s j e k l c h
 n a u w e r t c y u i o p a a j s H j k
 e n a m e r ü w ü ' r t y u l i o C p a
 ' s h j k m l ñ i v n m ü e i r t l c h
 e o p ' a c h l y u i o j p i e k L ñ v
 t ü n j m p a s i p i a ñ a t c a M a l
 u j k r t p ü j t y u i o p a h r T y u
 k n m e r t k o u s h o l u y u a W a y

Malua

Perijanet

Kapüchirü.

Pali'ise

Wainpiraincha'a

Ichii

Aipia

Samuttapai

Jeyutse

Aichua

Jamüche'e

Kousholu

Aliita

Kute'ena

Yawa

Jawaapi

Wararalü

Alouka

Rülipü

Encierra en un circulo la traducción correcta

1. Aii

- a. Yuca
- b. Melón
- c. Patilla

2. Kalapaasü

- a. Ahuyama
- b. Frijol
- c. Patilla

3. Meruuna

- a. Maíz
- b. Melón
- c. Plátano

4. Wuiirü

- a. Cereza
- b. Maíz
- c. Ahuyama

5. Pitchuushi

- a. Frijol
- b. Maíz
- c. Guineo

6. Maiki

- a. Melón
- b. Patilla
- c. Maíz

7. Jaishi

- a. Yuca
- b. Batata
- c. Melón

8. Maiki pejeetchi

- a. Patilla
- b. Maíz morado
- c. Plátano

9. Jaipai

- a. Cereza
- b. Patilla
- c. Yuca

10. Kanewa

- a. Jobo
- b. Mamón
- c. Maíz

11. Jupeechi

- a. Yuca
- b. Frijol
- c. Jobo

12. Juliapai

- a. Cotoperiz
- b. Mamón
- c. Melón

13. Pitajaya

- a. Yuca
- d. Fruto del cardón
- e. Melón

14. Süchon yosu

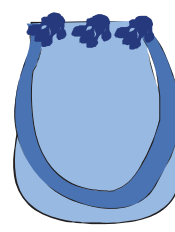
- a. Ahuyama
- b. Fruto del cardón
- c. Patilla

Encierra en un círculo el nombre correcto de la imagen:

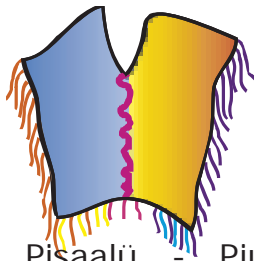
Katto'ui - Süi



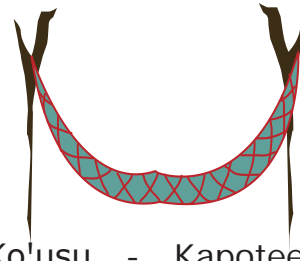
Susu - Püna



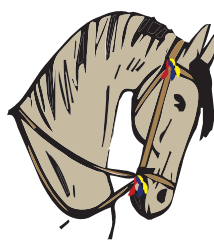
Püna - Susu



Süi - Katto'ui



Pisaalü - Piula



Ko'usu - Kapoteera



Kapoteera - Ko'usu

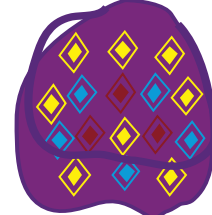


Piula - Pisaalü



Peyon - Sirapü

Susu - Si'ira



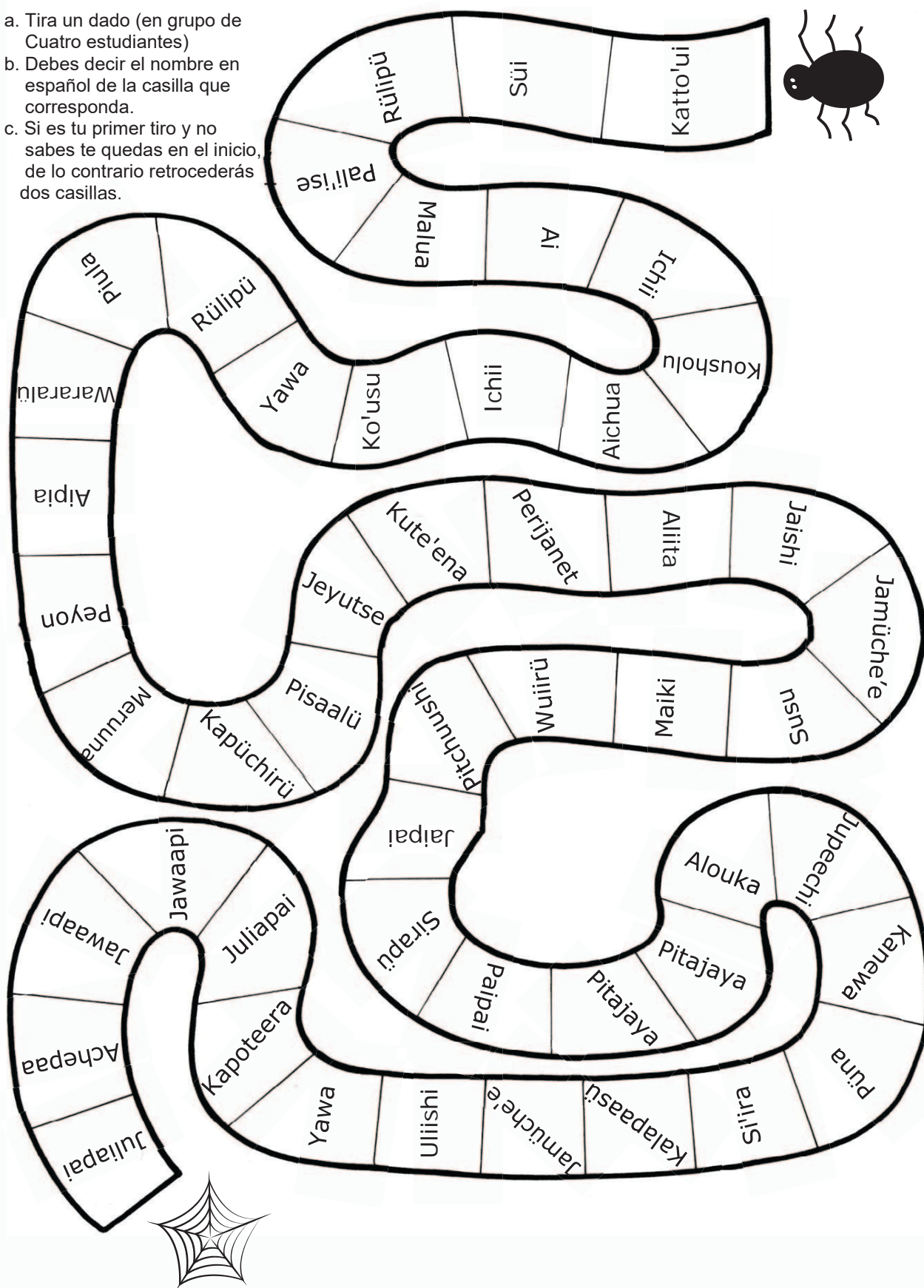
Si'ira - Susu

Sirapü - Peyon



Ayuda a la araña a llegar a su destino

- Tira un dado (en grupo de Cuatro estudiantes)
- Debes decir el nombre en español de la casilla que corresponda.
- Si es tu primer tiro y no sabes te quedas en el inicio, de lo contrario retrocederás dos casillas.



Capítulo 3

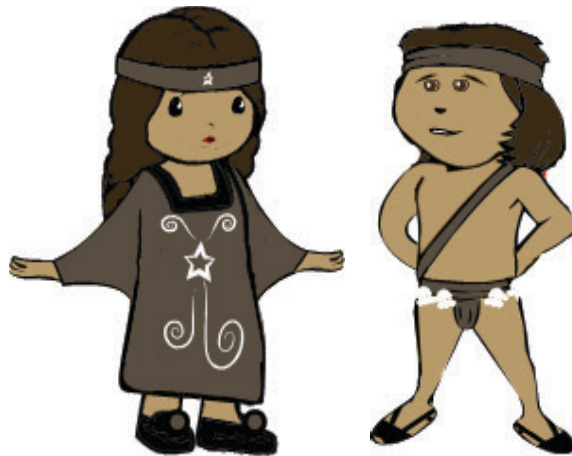


WE'RAAJIRAAI
Conociéndonos

APRENDAMOS A PEDIR LA INFORMACIÓN BÁSICA

Siempre te vas a encontrar en situaciones donde te toque preguntar esta información:

- ✿ ¿Kasaichi pünülia? ¿Cómo te llamas?
- ✿ ¿Kasa pa'aheyitse? ¿Cuál es tu apellido?
- ✿ ¿Jaleje'ewai pia? ¿De dónde eres?
- ✿ ¿Jalashi kepián pia? ¿Dónde vives?
- ✿ ¿Jetsü pi'imeeitse? ¿Cuál es tu correo electrónico?
- ✿ ¿Jaralü shiyaawase püteleepanain? ¿Cuál es tu número de teléfono?
- ✿ Jetsü sünumeloin püselulatse ¿Cuál es tu número de celular?
- ✿ ¿Pejeshi /sü pipia yaajee? ¿Vives cerca de aquí?



- ✿ ¿Süpüshi pia Juseepiina? ¿Eres familia de Josefina?
- ✿ ¿Atijashi /sü pia aashaje'eraa sümaa ashajaa? ¿Sabes leer y escribir?
- ✿ ¿Jarai püntakaa amaa? ¿Con quién viniste?
- ✿ ¿Joujachi pia antüin? ¿Cuándo llegaste?
- ✿ ¿Joujeechi pia o'unuin? ¿Cuándo te vas?
- ✿ ¿Jalapüshi püntüin? ¿A qué hora llegaste?
- ✿ ¿Kasa paa'inraka yaaya? ¿Qué haces aquí?

Otras preguntas con ejemplos de respuestas:

¿Jalashi pia a'yataain?

¿Dónde trabajas?

Tottoolü taya, a'yataashi sulu'u pitaakalü San Jusee.

Soy médico, trabajo en el Hospital San José.

Ekirajüi taya, a'yataashi sulu'u ekirajüleekalü

Majayütpana

Soy docente, trabajo en la escuela Majayutpana

Kepiashi taya sümaa ta'wayuuse jee tachonnii.

Vivo con mi esposa y mis hijos.

¿Jaralü kepiakaa amaa pia?

¿Con quién vives?

Kepiashi taya nümaa tashi sümaa tei.

Vivo con mi papá y mi mamá.

Kepiasü taya nümaa ta'wayuuse otta tachonnii.

Vivo con mi esposo y mis hijos.

¿Jalejeejechi pia?

¿De dónde vienes?

Süchiimajee De Riohacha.

Oikaaleelu'ujee Del mercado

Tientalu'ujee De la tienda

Ekirajüleelu'ujee De la escuela

¿Jalaje'ewai pia?

¿De dónde eres?

Maiko'uje'ewai De Maicao

Wowotaaje'ewai De Bogotá

Süchiimaje'ewai De Riohacha

Wuinpumüinje'ewai De la alta Guajira

¿Ka'wayuuseshi/sü pia?

¿Estás casado/a?

Ka'wayuuseshi /sü taya Estoy casado (a).

Ma'wayuusesaj /t taya Soy soltero (a).

EN LA EMPRESA DE ENVÍOS

Kaaja Caja



Imeeirü
Correo electrónico

Selulaarü
Celular

Seetula
Cedula

Jamayaa, taluwataainjatü kaajakaa tüü, nümüin tawala
Hola, voy a enviar esta caja a mi hermano.

Kasaichi nünülia puwalakai
Cuál es el nombre de tu hermano



Neewer Paara, kepiashi Wowotaa
Never Parra, vive en Bogotá.

¿Jaratkaa shiyaawase nüsetulain?
¿Cuál es el número de cedula de él?

40.8X5.7X8.

¿Jetsükaa nümeeirüin?
¿Cuál es su correo electrónico?

neverparra@hotmail.com

¿Jetsü shiyaawase nüselulaatse?
¿Cuál es el número de celular de él?

3203X311X8

¿Kasa eekalü sulu'u kaajakaa?
¿Qué hay adentro de la caja?

Ja'rai kattourüa sümaa wanee süi
Cinco mochilas y un chinchorro.

Püinkirüinkaa anteerü sünain apünüin ka'i Wowotaamüin
Su paquete llegará a Bogotá en tres días

Ajaa, anayawatseje'e
Bueno, gracias

¿KASAKAA PAA'INRAKAA...? ¿Que hacias...?



Eenajaa Lllamar



A'lakajaa Cocinar



Ashijawaa Lavar



¿Kasakaa paa'inrakaa wana sümaa teenajüin pia aipa'ainkaa?
¿Qué estabas haciendo cuando te llamé anoche?

A'lakajaasü taya Estaba cocinando



¿Kasakaa pü'lakajaakaa? ¿Qué cocinaste?

Areepa sümaa keesü otta uujolu Arepa con queso y chicha

Tekaajüin ma'in tamüin... jemetakai ma'in saa'in
A mí me gusta... es delicioso

Ta'lakajapa süchukua'a, teenajaajeerü pia tepialu'umüin
Cuando lo vuelva a hacer te invito a mi casa

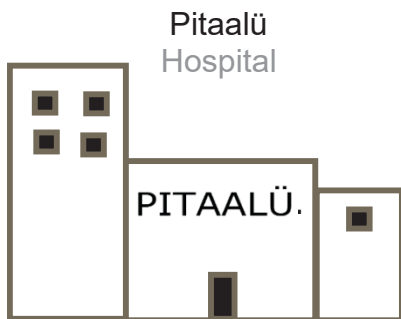
Nnojotsü tatijaa oo'u eere pipia No sé dónde queda tu casa

Sü'ütpa'asü pitaatkalü, tameechi tawalakai nümaai pia
Cerca del hospital, yo le digo a mi primo que te lleve

¿Jetchi puwala? ¿Cúal primo?

Ruwetta, eesü mooto nüma'ana Roberto, él tiene moto

PITAARÜLU'U En el hospital

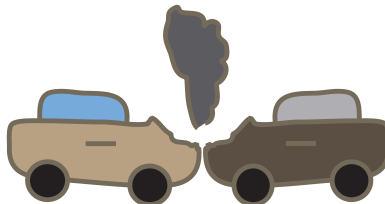


Polisiia
Policía

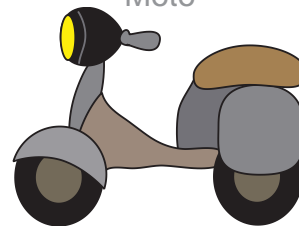


¿Jalajeejachi pia? ¿De dónde vienes?

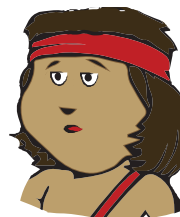
Pasiruwawaa
Accidente



Mooto
Moto



Epetchi
Borracho



Pitaarülü'ujee Del hospital



¿Kasakaa paa'inraka cha'aya? ¿Qué hacías allá?

Pasiruaasü ta'wayuuse aipa'ainkaa
Mi esposa tuvo un accidente ayer por la noche

¿Mayeinsü ma'in? ¿Fue muy grave?

Nnojoo, chejeetü sulu'u she'ejena, sujunajaakaa wanee mooto süpülamüin
No, ella venia en su carro y una moto se le atravesó en el camino.

¿Kasakaa alatüin nümüin chi mootoojuchikai?
¿Y al de la moto qué le paso?

Nnojotsü shi'irüin mootokoo, epetchi chi suchupeetchikai
Ella no vio la moto, el chofer venía borracho.



¿Jamakaa nanüiki tottookalii?
¿Y qué dicen los médicos?



Aashe'etuulaashii ne'e
Solo fueron golpes leves

¿Jamakua'ipalü pütijaakaa noo'u?
¿Y cómo te enteraste?

Ekalaashi taya, wana sümaa teenajünüin
Estaba almorzando, cuando recibí una llamada

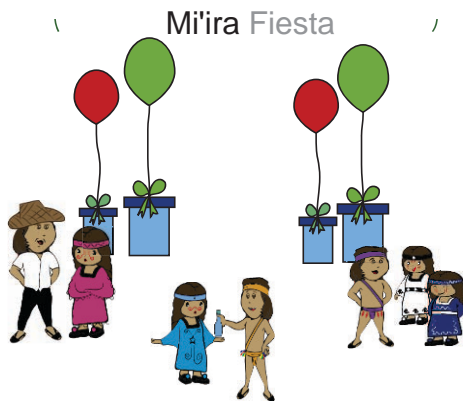
¿Jarai eenajakaa pia?
¿Quién te llamó?

Nnojotsü tatijaa oo'u, saa'in tamüin polisiiaakaa
No sé, creo que fue un policía.

¿Jalajatü pasiruawaakaa yaa?
¿Dónde fue el accidente?

Peje sünain miichikaa, chejeetü shi'yataale
Cerca de la casa, ella venia del trabajo

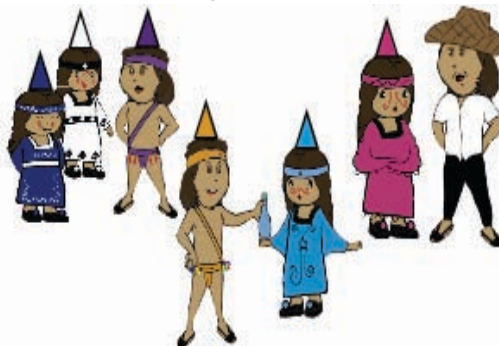
SU'UTPUNAA EKERAAJAKAA JUYA En el cumpleaños



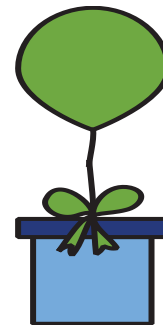
Peeisüwoot Facebook



Ekerajaa juya
Cumpleaños

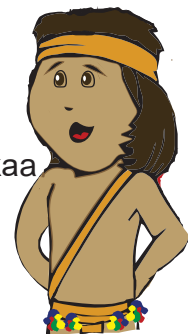


Asülajalawaa Regalo



Ekerajeerü juya pii watta'a
Tu mamá cumple años mañana.

Nnojoo, ekerajeerü shia tü kashi anteetkaa
No, ella cumple el mes que viene



Analaasü taya sulu'u ee süpeeisüwootse watta'ainjatü müsü
Yo mire en su Facebook y dice que es mañana.

Waa'inrain wanee mi'ira watta'a sa'awai onjulajushii oo'u.
Hagamos una fiesta sorpresa mañana en la noche.

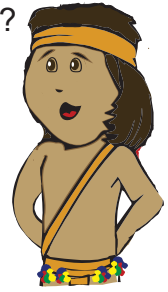
Joo'uya wamaai sümüin Tereesa sükalijaiwa waya sünain wakumajain sükua'ipa
mii'irakaa

Vamos a decirle a teresa que nos ayude a organizar la fiesta

Anasha'anasü ma'in jalüjakaa paa'in. ¿Jalapüshi?
Excelente idea. ¿A qué hora?



Watta'a aliiuka.
Mañana en la tarde.



Maalü ma'in saa'in tamüin, anasü aipa'a
Me parece muy temprano, mejor en la noche

A'yataainjaeerü taya wattapia'a wattachon, nnojotsü süpüla makatüintüin taya seerüle
aika'a

Voy a trabajar pasado mañana temprano, no puedo quedarme hasta tarde.

¿Jaralii wounejaainjanakana sünnain?
¿A quién vamos a invitar?

Ta'laülayuu jee toushi
A mis tíos y a mi abuela.

Wounejaajeena sa'aleewainyuu shi'yataakana amaa
Invitemos a sus amigos del trabajo.

Anakaja'a ¿Jaleerüchee mi'irakaa?
Bueno, ¿Dónde será la fiesta?

Shipialu'u En su casa

Tasakireechi palajanaa tashikai
Le voy a preguntar primero a mi papá.

Paapiraai taya joolu'ulee süpüla wakumajaai
supushua'a tü aa'innajatka
Me avisas ahora para organizar todo lo que haremos.

WANEE ATIJAAPÜLEERUAIRUA Algunas profesiones

Ekirajüi / lü Docente



Achajaa / lü Investigador



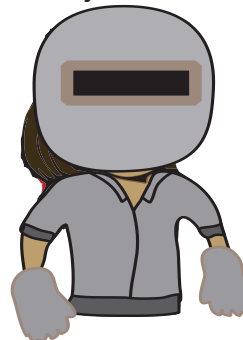
Atijai / lü süpüleerua
Especialista



Akumajüi miichi Albañil



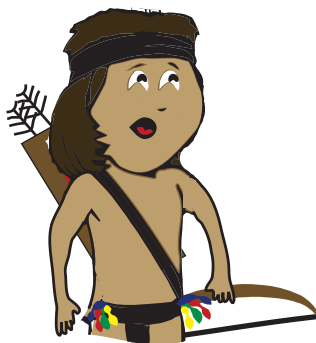
Asottaajüi Soldador



Arüleejüi Pastor



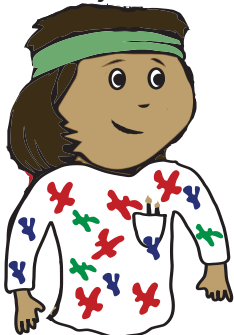
Alojui Cazador



Surulaalü Soldado



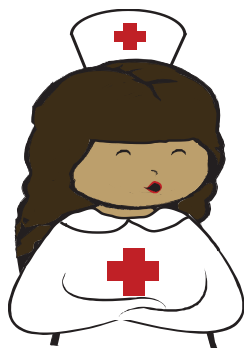
Akanajüi Pintor



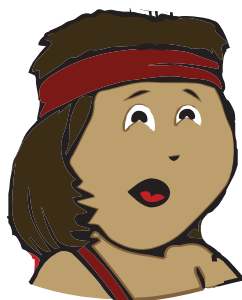
Tottoolü Doctor



Perümeera Enfermera



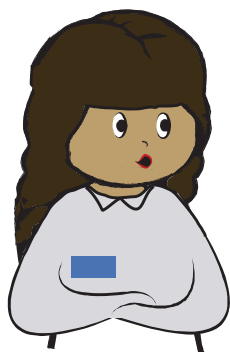
Ejimejüi Pescador



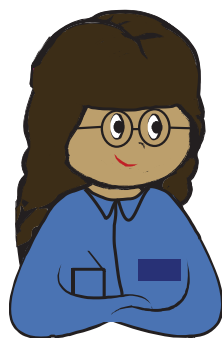
Ashajüi/lü Escritor



Seküretaaria Secretaria



Akalinjüi/lü
Asistente



Waaria Guardia



Ee'irajüi / lü
jayeechimaajachi Cantante



E'inalü
Artesana



Atüküi
Escultor



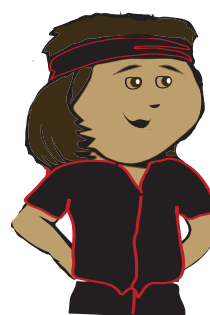
E'rajüi soo'u Vigilante



Polisiia Policía



Anachonküjaj /lü Poeta



Atijashaaneerü taya e'inaa, te'iyateerü
tū anachonkalüirua shi'inia süno'u
sutuma wayuu süpa'apünaa Mmakalü.

Yo seré una gran
artesana,
mostraré los
hermosos tejidos
wayuu al mundo



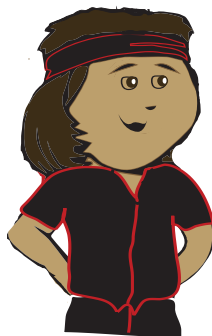
Mulo'upa taya, tottooleshi taya,
a'yataajeechijee taya süpüla anain
tawalayuu sulu'u woumain.

Cuando yo crezca, me
gustaría ser médico,
así trabajaría por la
salud de mis hermanos
en las comunidades
wayuu.



Anachonküjalüinjachi taya, tashajeerü
sümüin aa'inwaa
apülaa jee namüin na
amuraa'ji'raakana.

Yo seré poeta, le
escribiré al amor y a
los enamorados.



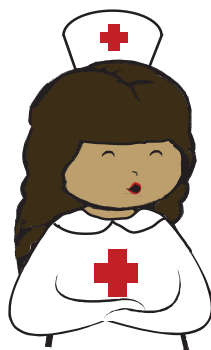
Ashajüleechi taya, tekirajeerü wainma
wayuu sünain atijaa
wayuunaiki süka
takaralo'utsekalüirüa.

Yo seré escritor,
enseñare a muchos a
aprender wayuunaiki
con mis libros.



Petmeereerü taya, kamalainsü tamüin
takalinjüin wayuu antakalü sulu'u
wanee pitaalü eekai
matijüin aashajaa
alijuaiki.

Yo seré una enfermera;
me encanta atender a
los wayuu que llegan a
un hospital y no hablan
español



Ekirajaajeechi taya sünain polisiiiaa,
süpüla taa'inmajüinjatüin woumain
suulia eke'ejünaa
aa'in.

Yo voy a estudiar para
ser policía; así voy a
proteger a mi
comunidad de los
peligros de la sociedad

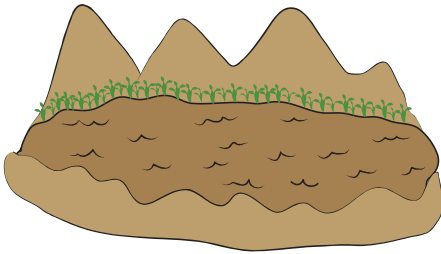


SULU'U WOUMAIN

En el territorio wayuu encontraremos diferentes lugares y momentos que nos van a exigir comunicarnos de acuerdo al contexto

Por eso diseñamos algunos ejemplos de los diálogos más comunes en esta lección.

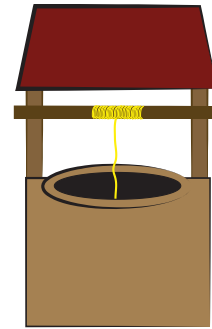
Laa jagüey



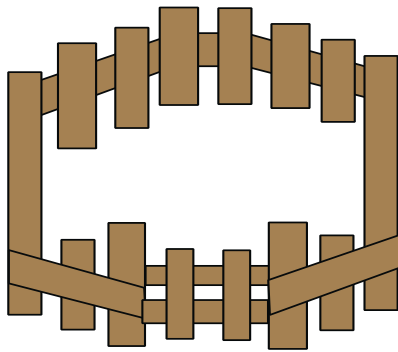
Amuuyuu Cementerio



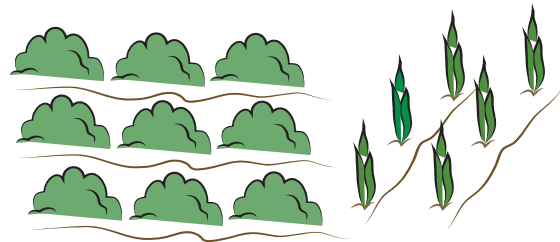
Ishii Pozo



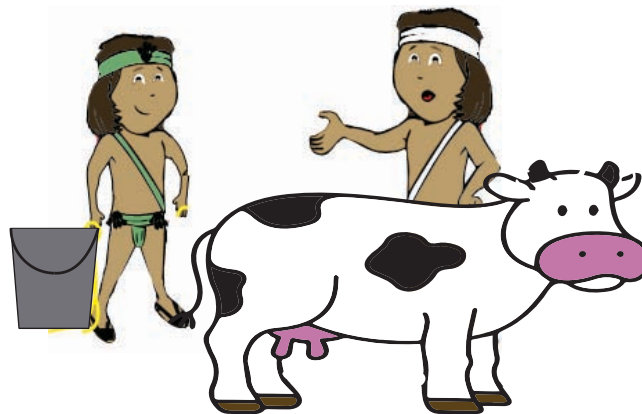
Kulaala Corral



Yüüja / Apain Huerta



A'liichijaa paa'airua Ordeñando las vacas



LAALU'U

- b. ¿Kasa paa'inrakaa?
¿Qué haces?
c. ¿Jarat kachonkaa
jintutkaa tüü?
¿Y esta niña de
quien es hija?



- b. Ashijaasü taya
Estoy lavando
c. Tachon, tekirajüin
sünain atükaa
wayunkeera
Es mi hija, la estoy
enseñando a moldear
muñecas de barro



- a. Anasia müin
pikirajüin shia,
¿alü'üjeerü pia wuin?
Es bueno que la
enseñes ¿vas a
llevar agua?
c. Müsia taya, shia
tasaajakaa
Yo también, eso
vine a buscar



- a. Aa, aisü
miñaasüka
miichipa'a
Si, en la casa
estamos
padeciendo de
sed
b. Pajaita maa
süpülapünaa
süntüin
kaa'ulakalüirua
Saca el agua
antes que lleguen
los chivos



- a. Awaraijaweerü taya
paa'o aliika
Te voy a visitar en la
tarde
b. Ajaa, Bueno



- a. Ta'atapajeerü pia
Te espero
b. Tanaajaaweerü
wuiirü piküin
Te guardaré
ahuyama para
que comas



- a. Kakua pia tachon
Apúrate hija
b. Anachonsü ma'in
putuman
Te quedó muy bonita
c. Nnojoo, acheküsü
waa'inmajüin
wuinkaa
No, tenemos que
cuidar el agua



- a. Tajattirüipan
maamachon
Ya lo terminé
mami
b. Eesü süpüla
to'oojuin shiroku
laakaa
¿Puedo bañarme
en el jagüey?



AMUUYUUKAA

a. Acheküsü
waa'inmajüin tü
wamuuyuusekaa

Jusee

Tenemos que cuidar
nuestro cementerio
José

b. Joo'uya wanaatai
lumakaa

Vamos a reparar la
enramada



a. Müsian ta'laüla
Así es tío

b. Joo'uya, talü'üjeerü
tapolüin sümaa
tachajaruutase
wa'yataaiwa

Vamos, me voy
a llevar mi hacha y
mi machete para
que trabajemos



a. Müsian tasiipü,
shieere ti'a eere
weemeraain
wanaajaapa

Así es sobrino, ese
será nuestro lugar
de descanso

b. Anaajaaneerü
poushi Wattapia

Exhumaremos a
tu abuela pasado
mañana



a. Shimüin tü
pümakaa ta'laüla
Es verdad lo que
dices tío

b. Ta'atapajashanain
süntüin ka'ikaa ti'a
Espero con ansias
ese día



a. Isa'ya ja'raisü newiiyuu
kapüjüin amuuyuupa'a
süpüla ekawaa

Allá en el cementerio hay
cinco novillos amarrados
para la comida



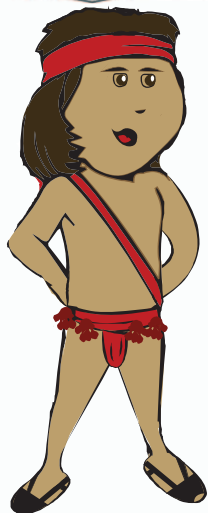
a. Aa, waimma jieyuuirua
o'uujaasüirua ma'ulu
amuuyuupa'a

Si, yo vi muchas mujeres
haciendo chicha también



KULAALAKAA

- a. ¿Kasa paa'inrakaa?
¿Qué haces?
a. ¿Jalajeeshi pia
alikainkaa?
¿De dónde venias
ayer en la tarde?



- a. Anaatüshi taya
kulaalakaa suulia
sujuinnaajüin
kaa'ulakalüirua
Arreglando el corral
para que no se
salgan los chivos
a. Majayütpanajee
De Maiavütpana



- b. ¿Kasa püsaajakaa
chejee?
¿Qué buscabas allá?
c. ¿Kasakaa pütüjaka
apüleerua?
¿Y qué sabes hacer?



- b. Achaja'alaashi
taya
a'yatawaa
Buscando
trabajo
c. akumajüi taya
miichi
Yo soy albañil



- a. Cho'ujaashi tamüin
wanee akümajüi
miichi
Yo necesito un
albañil
b. Süpüla nukumajüin
wanee miichi sümün
tei
Para que le haga
una casa a mi mamá



- a. ¿Jamüinjachi
pümün?
¿Para qué lo
necesitas?
b. Anii taya, tatija
apüleerua
Aquí estoy, yo
sé hacerla



- a. ¿Joujeechi ottün
pia sünain?
¿Cuándo comienzas?
b. Anasü, anteechi pia
wattache'echon
Está bien, te vienes
muy temprano
c. Tanaajaajeerü pikuin
Te guardo desayuno



- a. Watta'ale'ella
Mañana mismo
b. Meeria taturan
Así lo haré



ISHIKAA

- a. Jusee pu'una
püsaajaa püliikükai
José, anda a
buscar el burro
b. Peenaja puwalayuu
Convida a tus
hermanas
c. Kakuaata pia
Apúrate



- a. Ichaaichi taya
Ya voy
b. Nnojoo, anakaja'a
tounuin temiiwaa,
emi'ijaajeena
nayakana sulu'u
wopukoo
No, mejor voy
solo; ellas se
ponen a jugar en
el camino



- a. ¿Jalainjatü pia
Mikaeela?
¿Para dónde vas
Micaela?
b. ¿Jamaka nnojotka
pümaain Yasiirü?
¿Por qué no te
llevas a Yasir?
c. Akaajaamale shia,
pu'uluja püliikükai
De ser así, llévate
el burro



- a. Chainjatü taya
ishirü asajüin wuin
Voy al pozo a
buscar agua
b. A'yataashi niakai,
ashajüshi wanee
karalo'uta
Él está trabajando,
escribiendo un libro
c. Aa, tasaaji'rüichipa
Sí, ya lo mandé a
buscar



- a. Jamayaa pia
Mikaeela, kasa
paa'inrakaa
Hola Micaela,
¿qué haces?
b. ¿Jama Yasiirü?
¿Y Yasir?
c. Püsakai nia tamüin
Lo saludas de mi
parte



- a. Anüü yaa, ajaitüin
wuin namaa
tachonnii.
Aquí estoy, buscando
agua con mis hijos
b. Ichaa miichipa'a,
a'yataashin
Está en la casa,
trabajando
c. Meeraja'a Está bien



- a. Kakua jia sünain
epirajaa
amüchikalüirua,
kale'ui ka'ikaa
Apúrense en llenar
las vasijas, ya es
tarde
b. Nnojoo, o'oojeena
jia miichipa'amüin
No, se bañan en la
casa



- a. Piratüipan
maama,
¿nnojolujana
waya o'oojuuin?
Ya están llenas.
¿Y no nos vamos
a bañar?



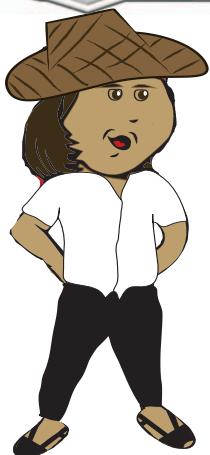
A'LIICHIJAA PAA'AIKUA

a. Kaaruma, ¿jalashi mütsia yaa?

Carmen, ¿dónde está el negro?

b. Choujaashi tamüin süpüla nü'liichajüin paa'akalüirüa

Lo necesito para que vaya a ordeñar las vacas



a. Nnojoishi tatüja oo'u jalain nia ¿Jamüinjachi pümüin?

No sé dónde está.

¿Para qué lo quieres?

c. Eeshi süpüla nutunkayülüin Puede ser que aún esté durmiendo



a. Püchi'ijiran, wattai ka'ikaa

Despiértalo, ya es tarde

b. Anasü, pi'yaja kepein

Está bien, caliéntame café



a. Atamaaichipan, isa o'oojüin

Ya se levantó, se está bañando

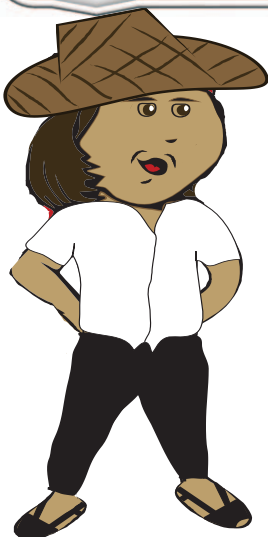
b. Anüü kepein püsüin ja'isü

Aquí tienes tu café caliente



a. Mutsia, püsaaja kapüleetakaa otta müsia a'liichijakaa

Negro, busca la sogá de cuero y los envases para ordeñar



a. Atunkale'eshi taya, Anü süpushua'a kottüsün

Me quedé dormido Aquí está todo completo



a. Pu'una, pülichaja tü paa'a sawaachikaa, tü waneeirua nnojo, jemeyuleematüirua

Anda y ordeña la vaca negra; las demás no, porque están para parir

b. Püjuteena nachikü, nekajaa.

Las sueltas para que coman



a. ¿Jama süchikejee? ¿Y después?



SECCION DE EJERCICIOS

Paashaje'era ashajalakaa tüü, süpüla püsouttajatüin sünain asakinnetka anain pia.
Lee el texto y contesta las preguntas:

¡Jamaya! Tanülia Peetüro, apünüin shikii touyase. Ashajüi taya.

Jemeeishi taya Warankiia, akaisa'a kepiain taya ya'aya Maiko'u sünainjee motsoyuin taya, maulia kepiashi taya sümaa ta'wayuuse otta tachonnii. Ekirajaashi taya sünain wayuunaiki nanainjee tepichikana sulu'u ekirajüleekaa eere ta'yataain.

¡Hola! Mi nombre es Pedro; tengo treinta años. Nací en Barranquilla, pero vivo aquí en Maicao desde que estaba pequeño; actualmente vivo con mi esposa y mis hijos. He aprendido a hablar wayuunaiki con los niños wayuu de la escuela donde trabajo



Ta'wayuusekaa Antüreea Wayuu, ekirajülü shia sulu'u tü ekirajüleekalü Majayütpana.

Pejesü wepia jaajee, pienchina juya yaain waya. Kamalainsü tamüin kepiaa ya'aya, akatasa'a tü ta'wayuuseka ounesü saa'in suumaipa'amüin.

Mi esposa Andrea es Wayuu, es docente en la escuela Majayutpana. Vivimos cerca de aquí hace cuatro años. Me encanta vivir aquí, pero mi esposa extraña mucho su ranchería.

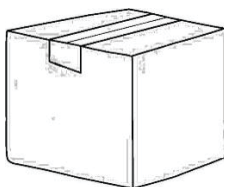
¿Je'raichi juya Peetüro? _____

¿Jalasü a'yataain Antüreea? _____

¿Jalashi kepiain Peetüro? _____

¿Kasa ni'yataakaa anain Peetüro? _____

Ayuda al paquete a llegar a su destino, respondiendo cada pregunta avansas un nivel:



¿Kasaichi nünülia puwalakai?

R/ta: _____

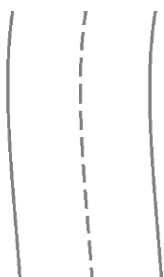


¿Jetsükaa nümeerüin?

¿Jaratkaa shiyaawase
nüseetulain?

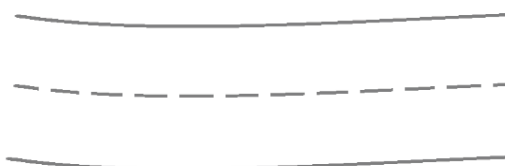
R/ta: _____

R/ta: _____



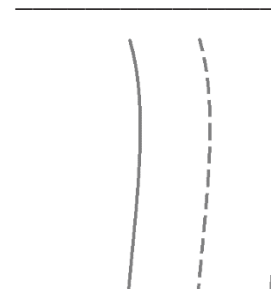
¿Jetsü shiyaawase
nüselulaatse?

R/ta: _____



¿Kasa eekalü sulu'u
kaajakaa?

R/ta: _____



Kaaja: _____ Imeeirü: _____

Serulaalü: _____

Seetula: _____

Ayuda a Pedro a llegar al hospital, respondiendo cada pregunta avanzas un nivel:



¿Jalajeejachi pia?

R/ta: _____

¿Kasakaa paa'inraka cha'aya?

R/ta: _____

¿Jamakaa nanüiki tottookalii?

R/ta: _____

¿Mayeinsü ma'in?

R/ta: _____

¿Kasakaa alatüin nümüin
Chi mootoojuchikai?

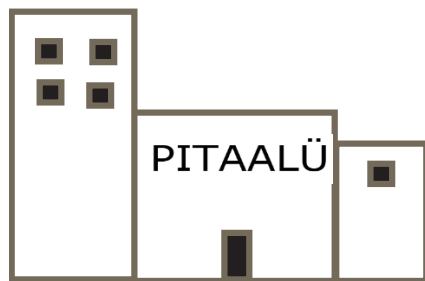
R/ta: _____

¿Jamakua'ipalü pütijaakaa noo'u?

R/ta: _____

¿Jaraikai eenajakaa pia?

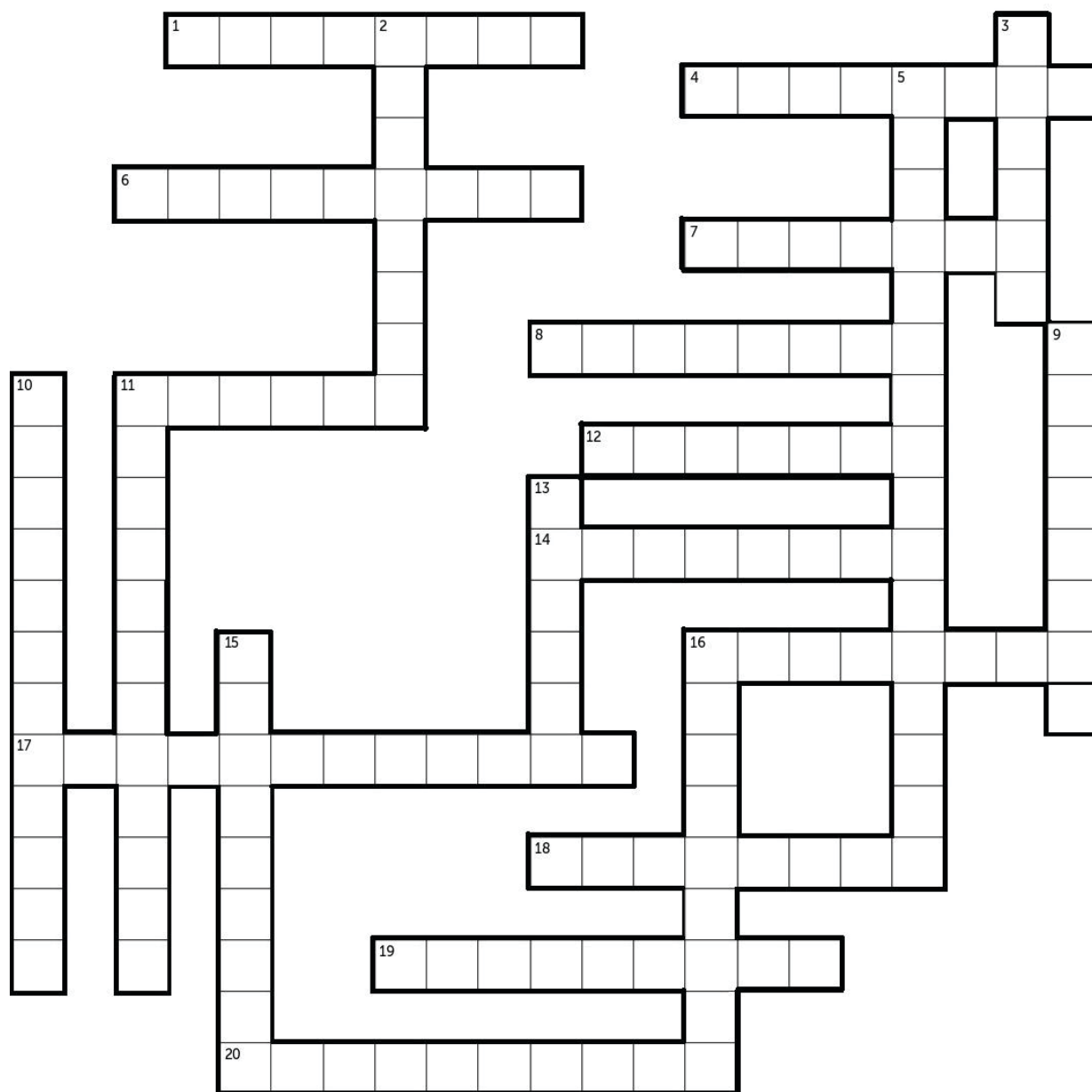
R/ta: _____



¿Jalajatü pasiruawaakalü yaa?

R/ta: _____

WANEE ATIJAAPÜLEERUAIRUA



Horizontales: 1. Docente

4. Albañil

6. Soldado

7. Escritor

8. Pintor

11. Cazador

12. Artesana

14. Doctor

16. Pastor

17. Secretaria

18. Policia

19. Cantante

20. Soldador

Verticales:

2. Investigador

3. Guardia

5. especialista

9. Pescador

10. Vigilante

11. Poeta

13. Escultor

15. Enfermera

16. Asistente

SULU'U WOUMAIN

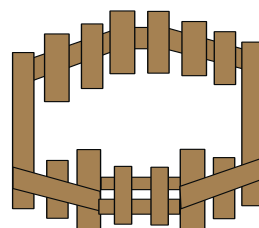
Encierra en un circulo el nombre de la imagen



Amuuyuu

Ishi

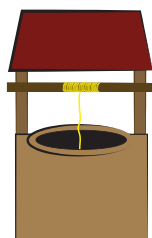
Kulaala



Kulaala

Miichipa

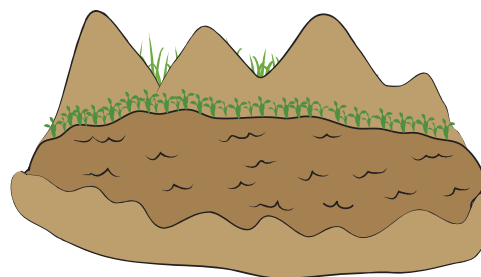
Puumain



Yüüja

Laa

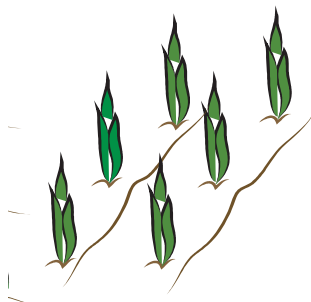
Ishi



Laa

Maiko'u

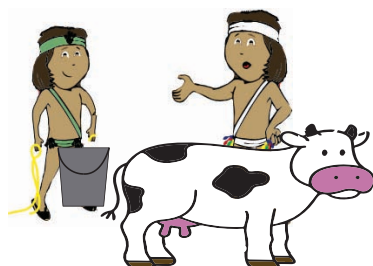
Tepialu'u



Meerüna

Juya

Yüüja



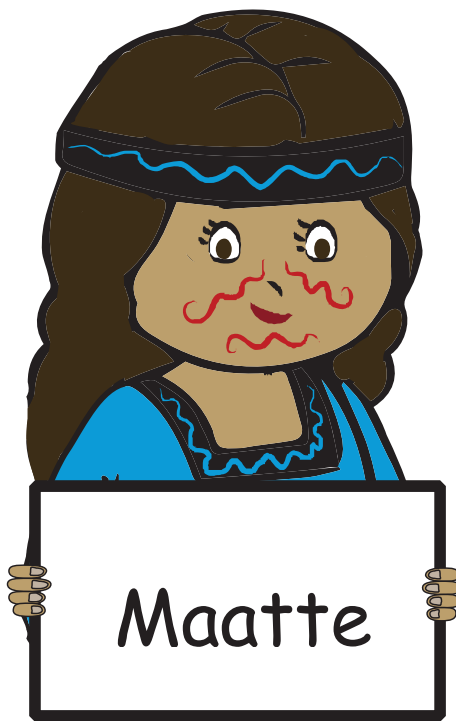
Wa'atapajai iiwa

Ajaittai wuin

A'liichijaa paa'airua

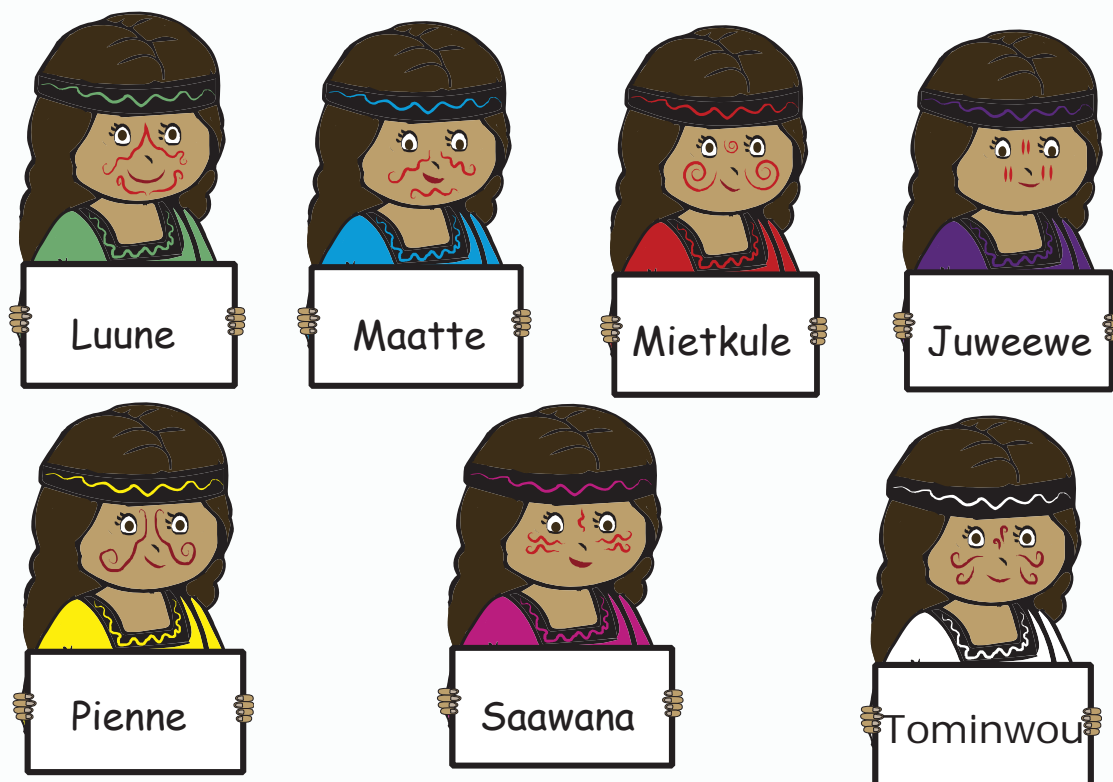
Capítulo

4



¿KASA KA'IKAA JOOLU'U?
¿Qué día es hoy?

DÍAS DE LA SEMANA



Puedes usarlos para indicar o preguntar algo en específico...

Pienneo'ulu eejeerü
etsaamen, joo'uya
wekirajaa süpüla
El viernes hay examen,
vamos a estudiar

¿Kasa paa'inrüinjatükaa
mietkuleo'u?
¿Qué vas hacer el
miércoles?

Ekerajaerü juya
tamuraajüin saawano'ulu
Mi novia cumple años el
sábado.

Awaraijaawerü taya paa'u
pipialu'umüin tominwo'ulu
El domingo voy a visitarte a tu casa

O'unüshii waya weenshi saawano'ulu
palaaairukumüin
Nosotros nos vamos todos los sábados
a la playa

Anteerü toushi sünnain apünüin ka'i
En tres días viene mi abuela

Chejeeshi taya so'ukaliinka
nipialu'ujee ta'laüla Luii
Ayer fui a la casa de mi tío Luis



O'ttusü tawalakaa sü'nain a'yatawaa sulu'u atkattiaakalü jueewo'uluinka alatakalü
 Mi hermana comenzó a trabajar en la alcaldía el jueves pasado

Ouneena waya maatteo'ulu wapushua'a cha'aya Nasareemüin
 El próximo martes nos vamos toda mi familia de paseo para Nazaret



Chi luuneo'ulukai nnojoleechi taya a'yataai pestiwwou shia.
 Este lunes no voy a trabajar porque es festivo

Para responder con un día de la semana puedes hacerlo de la siguiente manera

¿Joujeeshi/rü pia o'unuin Maiko'umüin?
 ¿Cuándo vas para Maicao?

Luuneo'ulu anteekalü El lunes que viene

Maatteo'ulu watta'a maalü El martes por la mañana

Mietkuleo'ulu aliuuka El miércoles por la tarde

Juweewo'ulu kale'u El jueves al medio día

Pienno'ulu anteekalü El viernes que viene

Saawano'ulu sa'wai El sábado por la noche

Tominwo'ulu chii joo chiseena ¿Este o el otro domingo?

So'ukai
 Hoy

Aliikainkaa
 Ayer

Watta'a
 Mañana

Watta'apia
 Pasado mañana

Maatte so'ukai
 Hoy es martes

Luune aliinkainkaa
 Ayer fue lunes

Mietkule watta'a Mañana
 es miércoles

Diálogos con los días de la semana

- a. ¿Jalainjatü pia?
¿Para dónde vas?
b. ¿Joujeerü püle'ejaka?
¿Cuándo vuelves?
c. ¿Kasa
paa'inrüinjatükaa
cha'aya?
¿Qué vas hacer allá?



- a. Majayütpanamüin
Para Majayütpana
b. Ale'ejeerü taya
mietkuleo'ulu
Regreso el miércoles
c. Ojulijainjatü taya
a'ttiee
Voy a pedir cosecha



- a. ¿Kasa
paa'inrajatka
saawano'ulu?
¿Qué vas hacer
el sábado?
b. taatapajeerü
pia
Te espero



- a. Awaraijaai naa'u
wanee ta'laüla
Voy a visitar a
un tío
b. Eetaajeetka'a
tantüin süinain
wuiirü jee maiki
Quien quita y
consiga ahuyama



- a. ¿Kasa ka'ikaa joolu'u?
¿Qué día es hoy?
b. Aka taa'inru'u
maattee'uluyaa
Yo pensaba que era
martes
c. ¿Joujeechijee antüin
Rapayerü?
¿Cuándo vendrá
Rafael?



- a. Juweewe Jueves
b. Nnojoo No
c. Anteechi saa'in
tamüin tominwo'ulu
Creo que viene el
domingo



- a. Anataalesaja
nüntiraai nu'wayuuse
Ojalá se traiga su
mujer
b. ¿Je'ra ka'i
cho'ujaasü?
¿Cuántos días faltan?
c. Te'ree amüin ma'in
maattee'ulu
Lo quiero ver el
martes



- a. Nümaajeerün
Él se la trae
b. Apünüin ka'i
Tres días
c. Pi'reechin
sünain palirü
ka'i taata
Los vas a ver
pronto, abuelo



MESES DEL AÑO

En su momento los wayuu contaban los años de acuerdo a la lluvia, de allí que lluvia y año se diga Juya.

Los meses son contados de acuerdo a las fases de la luna, por eso luna y mes llevan el mismo nombre en wayuunaiki, Kashi.

Los meses han sido tomados de la pronunciación que los wayuu le dan en sus conversaciones diarias, por lo que en este caso los días de la semana y meses del año son prestados del español.

Eneero

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
					1	2
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Pepüreero

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

Maatso

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Apüriirü

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Maayo

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Juunia

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Juulia

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Akoosto

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Settiempüre

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Ottuüwüre

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

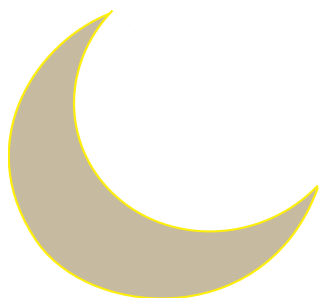
Nouyempüre

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Tisiempüre

Lu	Ma	Mi	Ju	Pi	Sa	Ri
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

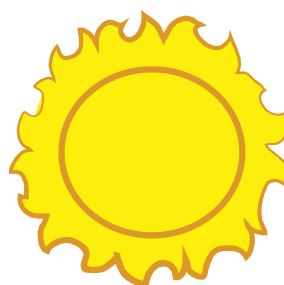
kashi Mes, Luna



Juya año, LLuvia



Ka'i Día, sol



UN VOCABULARIO ÚTIL EN ESTA LECCIÓN

Su'ttia juyakaa tüü
A comienzos de este año

Semaana anteetkalü
La próxima semana

Sajalajaayamüin juya
A finales del año

Sa'waipa Anoche

So'ukai Hoy

Sükalio'u Fecha

Sükalio'u a'yatawaa
Día laborable

Sükalia seamanakalü
Día de la semana

Su'utpunaa wanee kashi
Hace un mes

Süpushua'aya ka'ikalüirua
Todos los días

Joolu'u
Ahora

Semaana
Semana

Watta'a
Mañana

Akaliaapalaa
Calendario

Eemerawaao'ulu
Vacaciones

Semaana alatüikaa
La semana pasada

Sa'waijeena
Esta noche

Pestiiwou
Festivo

Watta'amüin
Pasado mañana

Aliikainkaa
Ayer

So'ukalinkaa
Anteayer

- a. ¿Jetsü kashi kamalainkaa pümüin?
¿Cuál es el mes que más te gusta?
- b. ¿Jamaka'a? ¿Por qué?

- a. Tisiempüreo'ulu Diciembre
- b. Sükajee sajalajaain juyakalü, napushua'a ta'laülayuu antüshii sünain awarajain soo'u toushi
Porque a final de año, todos mis tíos vienen a visitar a mi abuela

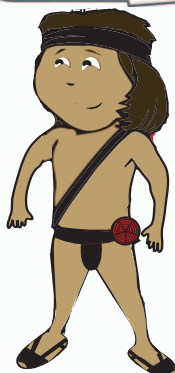


APRENDAMOS HABLANDO...

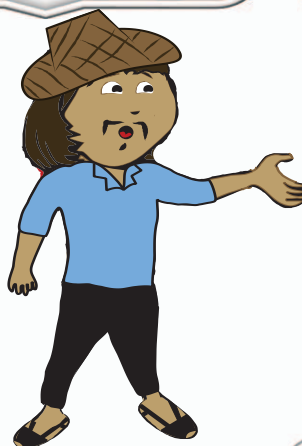
- a. ¿Je'raichi juya pia?
¿Cuántos años tienes?
- b. ¿Kasa kashi jemeeikaa o'u pia?
¿En qué mes naciste?



- a. Po'looichi juya
Diez años
- b. Jemeeshi taya su'utpunaa kashikalü apüriirü
Yo nací en el mes de abril



- a. Luuneo'ulu tüseena pestiivou
El lunes que viene es festivo
- b. ¿Jo'ujeenakana wa'yataain?
¿Y cuándo trabajaremos?



- a. Müsian, ma'yataainjeena waya
Así es, no trabajaremos
- b. Maatteo'ulu
El martes



- a. Aliikainkaa Mietkuleu ekeraajüshi juya tawalachonkai
Ayer miércoles cumplió año mi hermanito
- b. Aipirua juya
Seis años



- a. ¿Je'ra juya nikeraajüin?
¿Cuántos años cumplió?
- b. Mulo'uichin
Está grande
- c. Eeshi süpüla nü'nüin sulu'u ekirajüleekalü
Ya puede ir a la escuela



- a. Müsian, ashajinnechi juyakaa tüseena
Así es, lo van a inscribir el año que viene
- b. Aa, wa'atapajakaa ne'e su'ttia juyakalü
Sí, solo esperamos que inicie el año

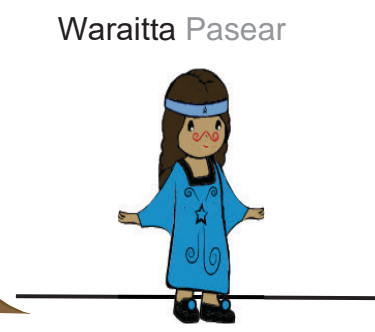
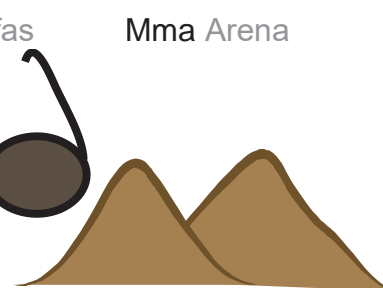
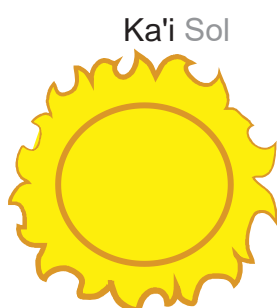


- a. Anasü ma'in ekirajawaa sulu'u ekirajüleekalü
Es muy bueno aprender en la escuela
- b. Ma'aya jatuman nütüjaiwa aashaje'eraa
Háganlo así para que aprenda a leer



LAS ESTACIONES:

Joutale'o, es el verano, es la temporada seca y más extensa, la cual abarca casi todos los meses. A continuación, un pequeño vocabulario.



FRASES ÚTILES EN EL VERANO

1. Aisü jamü joutaleo'ulu, aka nnojolüin süpüla wapünajüin
En verano hay mucha hambre porque no podemos sembrar
2. Kakuasü joutaika, jososü mmapakalü
Hay mucho viento, la tierra está seca
3. Jutsü süpushua'a wunu'uliakalü, nnojotsü eein ma'in jemiyoushi
Se secan todos los arbustos, no hay mucha sombra
4. Aisü miñaasü joutaleo'u, aka amarülaasü laakalüirua
Hay sed en verano porque se secan los jagüeyes
5. Aikatsaa'in mürütikalüirua sutuma jamü aka meküleein shia
Algunos animales se mueren de hambre porque no hay pasto
6. Jaile'eshi ma'in ka'ikai joutaleo'u, Jososü wata sutuma
El sol es más caliente en verano y se nos seca la piel
7. Aisü walatchi toumainpa'a joutaleo'u
En mi territorio hace calor **durante el** verano
8. Kakomashi taya waneepia joutaleo'ulu suulia ka'ikaa
Uso sombrero a diario en tiempo de verano para protegerme del sol
9. Ko'useshi taya suulia mmakaa Uso lentes para protegerme de polvo

a. ¿Jalainjashi pia yaa Aruwetta?
¿Para dónde vas, Alberto?

b. Kekülesü eere pümaainjatüin
¿Y hay pasto para donde la vas a llevar?

a. Chainjachi taya arüleejün paa'akalüirua
Voy a pastorear las vacas

b. Aa, akatsa'a wattain ma'in
Sí, solo que es muy lejos

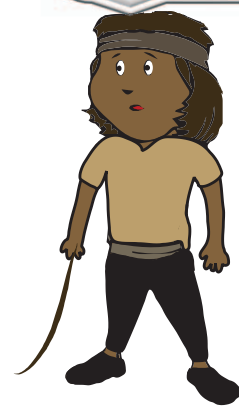
a. ¿Jalasü püsirüin wuin yaa?
¿Dónde le das agua?

b. Kalu'usüja'a wuin
Entonces tiene agua

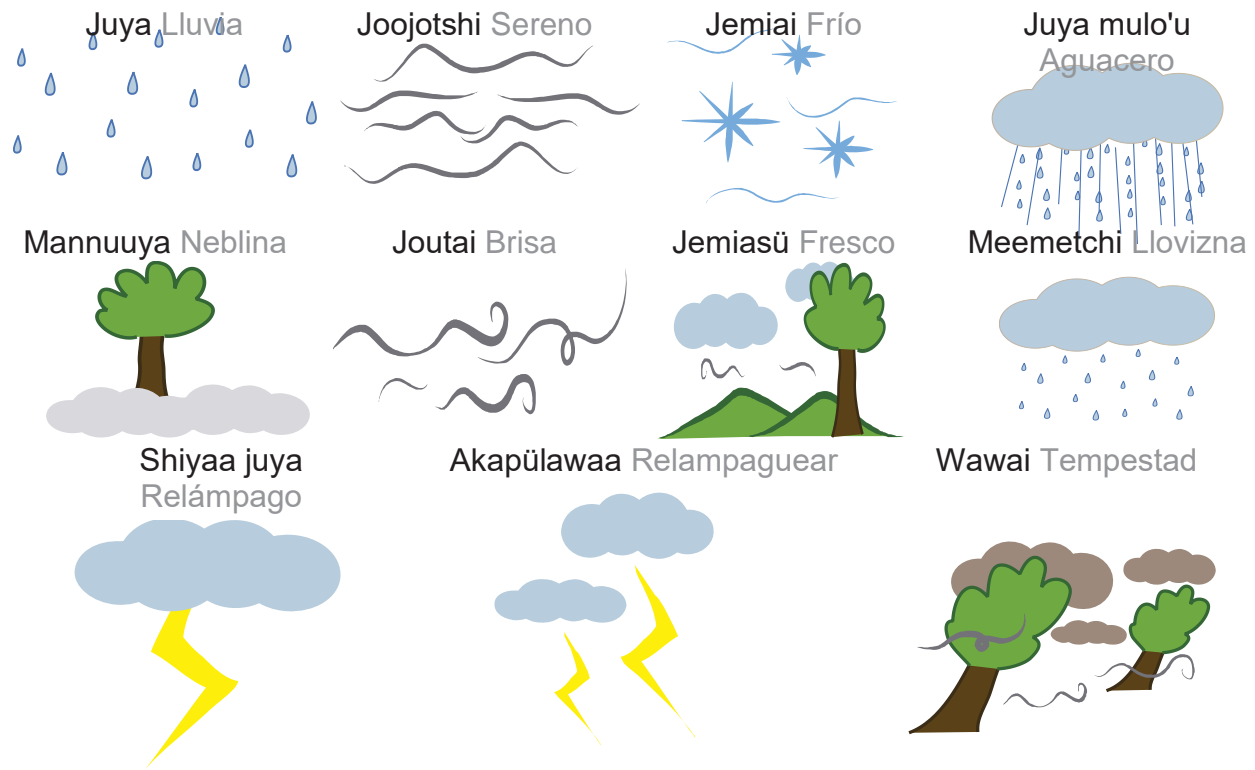
c. Shiimüinsa'a ti'a
Eso sí es verdad

a. Sulu'u laakalü Majayütpana
En el jagüey de Majayütpana

b. Aa, akatsa'a ayoolujuin sutuma jo'utaleo'ukalü
Sí, solo que se está secando por el verano



JUYAPÜ: En invierno los wayuu gozan de sus cosechas y los rebaños de abundante pasto y agua. A continuación, un pequeño vocabulario sobre el tema.



Algunas frases usadas en el invierno

Jashichisü shiyaa juya nu'utpunaa kashikai ottuuwüre
Los relámpagos son más fuertes en el mes de octubre

Aisü joojotchikaa juyapo'ulu, shia'a anakaa apünajaa
En invierno pega mucho el sereno, por eso es bueno sembrar

Joutsü meemetchi sajalajaapa juya.
Abunda la llovizna cuando la lluvia se va

Kamalainsü tamüin juyapü süka jouluin emiraa
Me gusta el invierno porque hay mucha cosecha

Su'utpunaa juya apünajapu'ushii wayuukana pitchuushi, kalapaasü, maiki, wuiirü jee meruuna.
En tiempos de lluvia los wayuu Suelen sembrar, frijol, patilla, maíz y melón

Epirajaasü süchikalüirua juyapü jee piratüsü wapüna
En invierno los ríos se llenan y los caminos se inundan

SECCIÓN DE EJERCICIOS

Escribe los días de la semana que hacen falta:

Alikainka	Soo'u ka'i	Watta'a
_____	Juweewe	_____
_____	Tominwou	_____
_____	Mietkule	_____
_____	Pienne	_____
_____	Luune	_____
_____	Saawana	_____
_____	Maatte	_____

Completa las palabras y une cada día de la semana con el número correspondiente:

1	J _ w _ _ w _
2	L _ _ n _
3	M _ _ tk _ l _
4	R _ m _ _ k _
5	P _ _ nn _
6	M _ _ tt _
7	S _ _ w _ n _

Completa la tabla:

Kashi alatakaa	Kashi ma'ulu	Kashi anteekalü
.....	Maayo
.....	Tisiempüre
.....	Akoosto
.....	Maatsa
.....	Juulia
.....	Ottuuwüre
.....	Juunia
.....	Pepüreero
.....	Settiempüre
.....	Eneero
.....	Apüriirü
.....	Nouyempüre

Completa las palabras y une cada mes del año con el número correspondiente:

1	M_ _ts_	7	J_ _l_ _
2	En_ _r_	8	_ _t_ _w_ _r_
3	M_ _y_	9	_k_ _st_
4	J_ _n_ _	10	S_ _tt_ _mp_ _r_
5	P_ _p_ _r_ _r_	11	N_ _y_ _mp_ _r_
6	_ _p_ _r_ _r_	12	T_ _s_ _mp_ _r_

Leyendo un calendario. Observa el siguiente mes y responde las preguntas:

Apüriirü

2021

Tominwou	Luune	Maatte	Mietkule	Juweewe	Pienne	Saawana
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5			

1. ¿Kasao'uleerü 10wo'uluin apüriirü?
¿Que día es el 10 de abril? _____
2. ¿Kasa ka'i sujutuuka o'uu sajattia maatte apüriirü?
¿Que día es el último martes de abril? _____
3. ¿Je'ra Tominwou sülü'üjün kashikalü tüü?
¿Cuántos domingos tiene este mes? _____
4. Je'ra ka'i sülü'üjün kashikalü apüriirü?
¿Cuántos días tiene el mes de abril? _____

Ordena las frases usadas en el verano:

1. nnojölüin aisü wapünajüin jamü aka süpüla joutaleo'ulu,

En verano hay mucha hambre porque no podemos sembrar

2. mmapa'akalü kakuasü jososü jee joutaika

Hay mucho viento y la tierra está seca

3. jutsü nnojotsü wunu'uliakalü jee süpushua'a een jemiyouushe ma'in

Se secan todos los arbustos y no hay mucha sombra

4. laakalüirua wuinñaasü aisü aka joutaleo'u, süma'ürülaai

Hay sed en verano porque se secan los jagüeyes

5. mürülü shia meküleein sutuma jamü outusü aka

Algunos animales se mueren de hambre porque no hay pasto

6. ma'ain ka'ikai wata jaile'eshi joutaleo'u, jososü

El sol es más caliente en verano y se nos seca la piel

7. joutaleo'u aisü toumainpa'a walatchi

En mi territorio hace calor durante el verano

8. ka'ikaa kakomashi waneepia süpüla taya joutaleo'ulu

Uso sombrero a diario en tiempo de verano para protegerme del sol

9. mmakaa kouseshi suulii taya

Uso lentes para protegerme de polvo

Ordena las frases usadas en el invierno:

1. juya jashichisü kashikai outuüwüre shiyaa nu'utpunaa

Los relámpagos son más fuertes en el mes de octubre

2. aisü joojotchikaa apünajaa juyapo'ulu, shia'a anakaa

En invierno pega mucho el sereno; por eso es bueno sembrar

3. juya meemetchi joutsü sajalajaapa

Abunda la llovizna cuando la lluvia se va

4. tamüin kamalainsü emiraa aka juyapü jouluin

Me gusta el invierno porque hay mucha cosecha

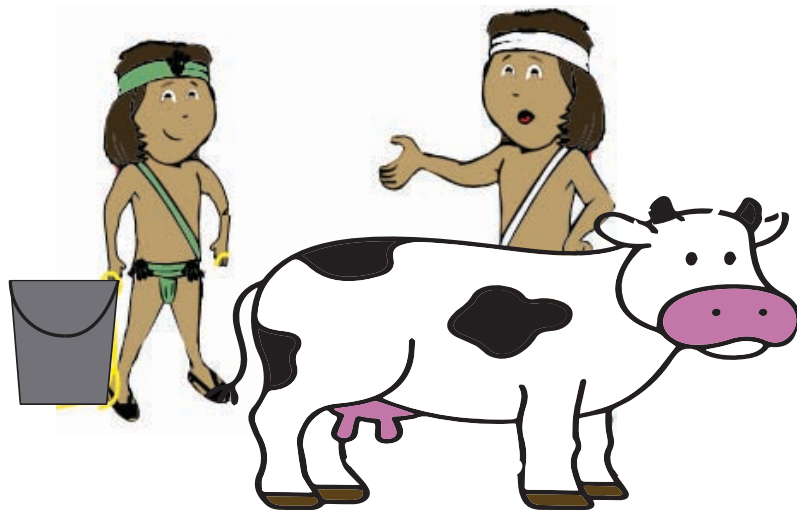
5. kalapaasü, su'utpunaa jee meruuna juya wayuukana pitchuushi, apünajapu'ushii maiki

En tiempos de lluvia los wayuu suelen sembrar, frijol, patilla, maíz y melón

6. süchikalüirua piratüsü wapüna epirajaasü juyapü jee

En invierno los ríos se llenan y los caminos se inundan

Capítulo 5

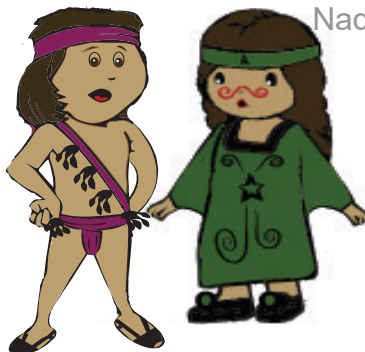


WATÜJAI SAA'U PÜTCHI
AASHAJAANAKALÜ SO'UKA'IWAI
Aprendamos algunas frases que
usamos todos los días

EXPRESIONES ÚTILES

¿Kasa wanaaka pūmaa wopulu'u?
¿Qué encontró por el camino?

Nnojotsu, anasü mmapa'akalü
Nada, todo bien



¡Paa'inmaji'raa sulu'upūnaa wopukalü! ¡ketcheeraja pia suulia tü ayuulikaa!

¡Cuídate por el camino! ¡Usa el tapaboca o mascarilla para
protejere del virus!

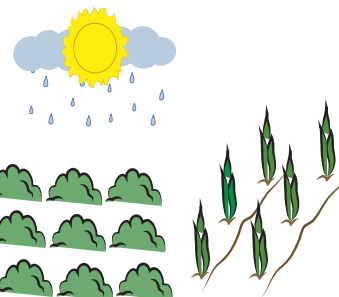


Anuu sünülia tü ka'irua sulu'ukalü semaana; tominwou, luune, maatte...

Estos son los nombres de los días de la semana: Domingo, lunes, martes...

A'itüsü ma'in juyakaa cha'aya sulu'u toumain Majayülü, eeka'a
ma'in pūnajütikalü ma'aulu.

Allá en mi tierra Majayülü llueve mucho, por eso ahora hay
mucho siembra.

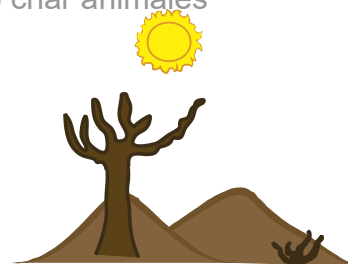


Kekülesü nuumain tatuushi cha'ayaa wopümüin, anasü epijaa mürülü

La tierra de mi abuelo tiene buen pasto; allá, al oeste, es bueno criar animales

Nnojoluyülia eittüin juya ya'aya, aйтkatsain mürülükalüirua
sutuma muyaasü.

Acá no ha llovido, se mueren los animales por la sed.



Atüjeeshi taya ashajaa tanüiki, makalaka tantüin sünain tekirajaain yaamüin.

Quiero aprender a escribir mi idioma, por eso vine acá a practicar.



Juseepa sümaa Inkürüi o'unüshii Warankamüin aliiikainka, ale'ejeena soo'u wanee kashi. Josefa e Ingrid viajaron para Barranca ayer, regresan dentro de un mes.

Aisü ma'in shi'iree wuin cha'aya Oorokoo, muliashii na tepichikanairua sünain ajaittaa wattajee.

Es muy escasa el agua allá en Oorokot, los muchachos sufren en buscar agua de lejos.



Kamalainsü ma'in tamüin tü mii'iraa, sümaiwayatkalü aa'innakalü Uriiwia juya'wai. Me encantan los juegos tradicionales que realizan anualmente en Uribia.

Jooutsü emiraa sutuma juyakalü cha'aya Perijaa, eesü leechi, keesü, maiki, aii, malanka, kineeya, püla'ana otta asalaairua.

Allá en Perijá hay mucha abundancia por la lluvia; hay leche, queso, maíz, yuca, malanga, banana, plátano y carnes



Wainma kati'ouluirua süma'ana maachon seliina, suiküin sushukukolo Manauremüin. Mamá Celina tiene muchas gallinas y vende los huevos en Manaure.

Talatüsü wayuukaa süka süntüin süchon kakaliaikalü matüin.

La señora esta alegre porque llego su hija que tenía tiempo sin verla.



Anüü taya antüin Maiko'u, oitküinjatü wanee paa'a, ja'raisü anneerü otta mekie'etsatsü kaa'ula.

Estoy acá en Maicao que voy a vender una vaca, cinco ovejos y nueve cabras.



Anachensü ma'in katto'uirüa shi'inakaa ta'irükaa Jusepiina, suitküin Maiko'umüin.
Son muy bellas las artesanías que hace mi tía Josefina, las vende en Maicao.

Chejeejachi taya Marakaayajee aya'lajüin katsuunairua ta'nainjatü soo'utnaa mii'raakalü Kaaraipia.

Voy para Maracaibo a comprar unos pantalones para estrenarlo en la fiesta de Carraipia.

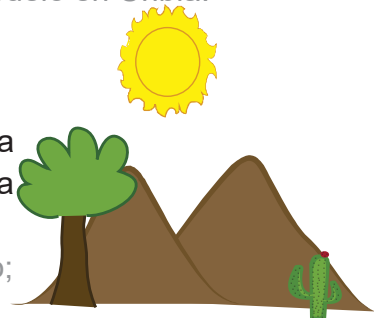


Aya'lajüinjana waya ja'raisü anneerü, walü'üjüinjatü sünnain alapajaa naa'u tatuushi Uriiwiamüin.

Vamos a comprar cinco ovejos para llevarlo al velorio de mi abuelo en Uribia.

Eesü mainma sukua'ipa mmapa'akalü ya'aya Kolompia ma'aka saa'in; anouliirua, uuchiirua, wuna'apüirua, jalaalairua otta waneerua'ya.

En la geografía de Colombia hay variadas vegetaciones, como; sabanas, montañas, bosques, desiertos entre otras.



Jemetüsü su'ujuin Karumeera kasain, sa'akain sütüma, shiale ne'e sheemetia sajpü.
La chicha de Carmela es muy sabrosa; no sé qué le echa, o solo será la sazón de sus manos.

Tü jo'uukoo akumajüsü wayuunkeera süshaittianjatü sümaa shimiirua otta sütünajutu.

La niña hace muñeca de barro para jugar con su hermana menor y su amiga.



Wayuu juusayuu taya, Jalaalaje'ewalü sulu'u tü mma Yotojoloín,
münakalü wuinpüjee nünai chi uuchikai Epitsü.

Soy wayuu juusayuu, de Jalaala, del sector Yotojoloín, al este
del cerro de La Teta.

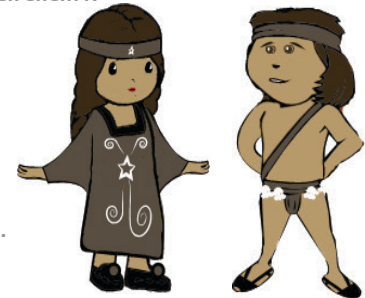


Chainjachi taya alapajüin saa'u maachon Mariia, anaajaasü aipa'aínka
cha'aya Wararalain.

Voy para el velorio de mamá maría, falleció anoche allá en Wararalain.

Kepiashi ta'laüla Uriiwa eesü mürü'ülü numa'ana, sürüleejüin
nüchonyuu.

Mi tío vive en Uribia donde tiene animales, los pastorean los hijos.



Cho'ujaasü ma'in tamüin wanee komputatoora; tachajaayainjatü kasa mmapa'apünaa.
Necesito una computadora, para investigar sobre cosas del mundo.

Chejeesü paala taya Piruwachonjee a'wanajain kaa'ula sümaa
eküülü, aisü jamükalü.

Voy para los Filuos a hacer trueque de cabras por comida, que
hay hambre.



Chainjachi taya maiko'umüin, kanaa tantirawerüin namaa na
tapüshi Marakaayaje'ewaliikana.

Voy para Maicao, para ver si me encuentro con mis familiares de Maracaibo.

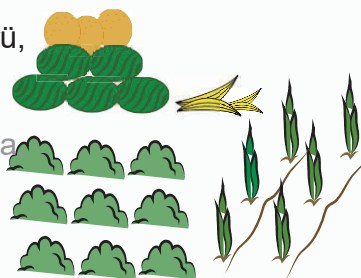
Mojusu ma'in taa'in süchiirua tamüraajüin, o'unusu Waayemüin
sünain a'yatawa, te'ree amüin maalü.

Estoy muy triste por mi novia, se fue para el Valle a trabajar;
quiero verla pronto.



Wainma attiee tama'ana; eesü kane'wa, manku, wüürü,
kalapaasü, meruuna, kepeshuuna, pirua, püla'ana otta aii.

Tengo mucha siembra; hay mamón, mango, ahuyama, sandía,
melón, frijol, topocho, plátano, y yuca.

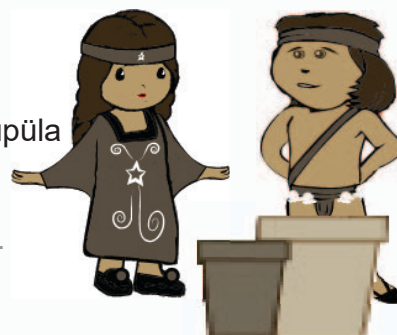


E'rejiraajeena waya süchiimaa süpüla waya'laji'raai tü kasa choujaakaa piichipa'a.

Nos vemos en Riohacha para que juntos compremos lo que necesitamos en casa.

Chainjana waya ajaittün laalu'umün, choujaasü wamün süpüla
ashijawaa.

Vamos a buscar agua al jagüey, la necesitamos para lavar.



Anuule tü karalo'uta jeketka süpüla
sukomünjatün tü pikirajaayekaa,
¿Jamüsü saa'in mün?

Este es el nuevo libro para
fortalecer más tu aprendizaje
¿Qué te parece?



CONCLUSIONES

La mera descripción de una lengua no es suficiente para su aprendizaje y su permanencia en el tiempo, pues sin un proceso didáctico que permita el fortalecimiento de dicha lengua en el proceso social de la escritura y el habla en los nativos y coterráneos, máxime en un mundo tan interconectado como el que tenemos en la actualidad. La escuela, la academia y los docentes desde la universidad, cumplen el papel preponderante de hacer uso de todos los elementos que permitan la equidad en el uso de las lenguas involucradas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de su región.

RECOMENDACIONES

El camino en la búsqueda de métodos adecuados para la enseñanza de las lenguas indígenas y en especial para con el wayuunaiki, es largo, pero no imposible de transitarlo, por lo que se debe sumar esfuerzos para subir un peldaño más en esta ardua tarea. Se propone o recomienda el diseño de herramientas tecnológicas que puedan interconectar audios, videos e imágenes y así poder interactuar de manera fluida y dinámica durante el propósito de aprender o enseñar esta lengua originaria.

BIBLIOGRAFIA

Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1988. Diccionario sistemático de la lengua guajira. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Silva Wuraliyuu, Abel. 2017. Pütchimaajatü Wayuunaikiru'u. Diccionario en Wayuunaiki con algunos neologismos.

Alvarez Jose. 2017. compendio de la gramática de la lengua wayuu

Bustos, Jimenez, Mora 2019. Joouya Waashajaiwaa Wanüiki - vamos a hablar nuestra lengua tomo uno.

Bustos, Jimenez, Mora 2019. Joouya Waashajaiwaa Wanüiki - vamos a hablar nuestra lengua tomo dos.

La lengua es y será por siempre,
el rostro visible de nuestra identidad



UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA | SHIKII EKIRAJIA
PULEE WAJIIRA

ISBN 978-958-5178-96-0

